МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

ВЫСШАЯ ШКОЛА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДА

КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРВЕОДА

Направление: 45.03.02 – Лингвистика

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

ЛИНГВОКОНЦЕПТОЛОГИЧЕСКИЕ РАСХОЖДЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА (КОНЦЕПТ БОГАТСТВО)

Работа завершена:

студентка 4 курса

группы 04.3-508

«___» _____ 2019 г. _____ А.А. Хабибуллина

Работа допущена к защите:

Научный руководитель

канд. фил. наук, доцент «___» _____ 2019 г. _____О.В. Праченко

Заведующий кафедрой

док. фил. наук, доцент «___» _____ 2019 г. _____ С.С. Тахтарова

Казань 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ…….3

Глава I Концепт «богатство» как интегрирующий термин в когнитивной лингвистике и лингвокультурологии

1.1 Лингвокультурная специфика концепта «богатство»…….6

1.2 Концепт как основа языковой картины мира…….10

1.3 Структура концепта «богатство», содержание, интеграция репрезентирующих ее концептов……..13

1.4 Переменные факторы, воздействующие на перевод……..15

1.5 Устойчивые сравнения, фразеологизмы, выражающие концепт «богатство» в русском и английском языках……19

1.6 Особенности отражения концепта «богатство» в паремиях английского и русского языков……...22

1.7 Концепт «богатство» в языковом сознании русских и англичан……25

1.8 Проблемы переводимости…….....27

1.9 Анализ различных категорий фразеологических единиц концепта «богатство»……..29

Глава II Соотношение понятия «богатство» в английской и русской языковой картин мира

2.1 Сравнение результатов анализа перевода лексических единиц концепта «богатство», выраженный в различных ценностях……..36

2.2 Анализ общего количества негативных, положительных и нейтральных лексических единиц концепта «богатство» ……37

2.3 Анализ способов перевода лексических единиц концепта «богатство».38

2.4 Сравнение результатов анализа перевода английских и русских лексических единиц……...46

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....52

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....54

ПРИЛОЖЕНИЕ.....62

ВВЕДЕНИЕ

Объектом исследования является концепт *«богатство»*, представляемый средствами русского и английского языков.

Предметом исследования являются лингвокультурологические характерные черты концептуализации богатства как социокультурной действительности в английской и русской картинах мира, а также проблемы перевода, возникающие при переводе с одного языка на другой.

Цель выпускной квалификационной работы состоит в установление проблем перевода и методов актуализации концепта *«богатства»* с помощью рассмотрения лексических единиц, лексических коллокаций, выделенных с различных источников, а также в исследование содержания концепта *«богатство»* в русском и английском языковом сознании и установление его многоцелевых и национально-своеобразных когнитивных свойств.

Для реализации обозначенной цели служат следующие задачи:

1.Исследовать взаимосвязь языка и культуры в рамках лингвокультурологии.

2.Сформулировать рабочее определение концепта.

3.Установить структуру концепта *«богатства»*.

4.Осуществить лингвистический анализ лексических единиц, объективирующих изучаемый концепт.

5.Проанализировать лексические и фразеологические единицы, эксплицирующие значение богатство в русском и английском языках.

6.Установить закономерности структурирования концепта *«богатство»* в языковом сознании носителей русского и английского языков.

7.Установить связь концепта *«богатство»* в русском и английском языковом сознании на основе рассмотрения экспериментального использованного материала.

8. Обнаружить трудности перевода и переводимости с одного языка на другой.

В процессе проведения исследования были использованы последующие методы: исследование разных информативных ресурсов, таких как, интернет,

газеты, художественные фильмы, новости, статьи. Также послужили сведения русских и английских лексикографических источников: толковых, этимологических, исторических, синонимических, антонимических, идиоматичных, ассоциативных словарей, словарей сочетаемости, эпитетов и жаргона, словообразовательного словаря, в целом 34 русских и 28 английских словаря.

Теоретической базой исследования послужили научные труды известных отечественных исследователей: С.А. Аскольдова, М. Шварца, В.Н. Ярцевой, С.А. Аскольдова, Д.С. Лихачева, В.В. Колесова, В.Н. Телия, З.Д. Попова, И.А. Стерни, Степанова Ю.С., Слышкина Г.Г, Ф.И. Буслаева, АЛ. Потебня, В. Гумбольдта, Э. Сепир, Б. Уорфа, Ф.И. Буслаева, АЛ. Потебня, Ф.А. Брокгауза, И.А. Эфрона, В.Н. Репина, Т.Н. Новоселова, Э. Роша, Н. Д. Арутюнова, А. Вежбицкой, Е. В. Рахилиной, Е. В. Урысона, А. Д. Шмелева, М.М.Маковского, О.К. Просветова, Е.Е. Жигарина, И. М. Снегиревой и ряда других, в которых разработаны различные аспекты лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, теории концепта и когнитивного анализа.

Теоретическая значимость заключается в исследованной методологии концепта *«богатство»*, опирающаяся на заслуги лингвокультурологии, когнитивной лингвистики. Продемонстрирована непростая структура дискурсивной, образной и ценностной элементов концепта *«богатство»*, которые обретают коннотационные элементы в различных степенях языковый концепции (лексическом, фразеологическом) и в текстах. Кроме того, в работе уточнены понятия о концепте *«богатство»* как о многомерном образовании, рассмотрен дискурс о проблемах перевода с одного языка на другой, изображены разнообразные каналы подхода к нему посредством языкового материала на примере концептов *«культуры»*, результативность сравнительного изучения концептов в рамках как одной, так и различных лингвокультур. Кроме этого, были расширены и углублены познания о закономерностях возведения мировоззренческого покрова языкового познания, подробно рассмотрены многофункциональные характерные черты концепта *«богатство»* в сознании русских и англичан. Главным

результатом изучения считается целая форма языкового познания русской и английской лингвокультур.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования её итогов при формировании лекционных курсов согласно лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, лексикологии русского и английского языков, при составлении учебно-методичных пособий, в практике преподавания русского языка как зарубежного. Использованные материалы работы могут быть применены при выполнении переводов с русского и с английского языков. Данное исследование представляет интерес для переводчиков, культурологов, социологов, а также педагогов русского и английского языков.

Научная новизна заключаются в том, что данная тематика считается актуальной в наше время, так как она постепенно превращается в целую индустрию. В работе выявлены национально-характерные и многоцелевые составляющие русского и английского концепта *«богатство»*, показано, что номинативная область базового слоя концепта *«богатство»* в русском и английском языках включает несколько когнитивных свойств, дополняющих его дискурсивную, образную и ценностную составляющие, обосновано, то что ценностная составная часть концепта *«богатство»* в двух языках различается сложностью и содержит в себе как позитивную, так и безусловно негативную оценку, что сводит языковое сознание двух народов, а именно русскоговорящего и англоговорящего. Кроме того, новизна состоит в том, что в первый раз в прогрессивной науке о языке, семантически взаимозависимый концепт *«богатство»* рассматривается в свойстве элементов группового языкового сознания на использованном материале русского и английского языков, а также выделения проблем перевода и их составляющих, с которыми сталкивается переводчик каждый день.

Работа прошла апробацию в итоговой студенческой конференции 11.04.19. Проблематика исследования вызвала определенный интерес у комиссии и аудитории.

Глава I Концепт «богатство» как интегрирующий термин в когнитивной лингвистике и лингвокультурологии

1.1 Лингвокультурная специфика концепта «богатство»

Существуют разные определения понятия концепта богатства. В данной части работы мы рассмотрим концепт богатство в филологии, лингвистике и как он связан с лингвокультурологией. Для начала следует рассмотреть, что представляет из себя концепт.

Концепт в филологии [23, С. 45]. – *это понятие, определяющее умственные, духовные, материальные области сознания человека, закрепленные в коллективном опыте общества.*

Концепт в лингвистике [45, С. 67]. – *это духовное формирование, что заменяет нам в ходе идеи неясное большое число объектов одного и того же рода.* Это определение концепта было замечено ученым С.А. Аскольдовым. Он употребил это определение концепта в научной литературе в середине двадцатого века, в 1928 году.

По мнению М. Шварца, **концепт** [67, С. 70]. – *это понятие, помогающее разъяснить единицы умственных либо психологических ресурсов нашего сознания и его информативной структуры, что отображает понимание, знание и навыки человека.*

Изначально в лингвистическом энциклопедическом словаре определение *«концепт»* было схоже с определением *«понятие»*. Так, В.Н. Ярцева определяет *«концепт»* и *«понятие»* как синонимы. Однако, *«понятие»* отображает только единые, значительные черты объектов и явлений, а «концепт» способен отображать всевозможные, никак не непременно значительные черты предмета.

Термин *«концепт»* обретает обширное использование в разных сферах языковедческих наук. Этот термин стал использоваться не только в лингвокультурологии, но, и в когнитивистике, и семантики.

Промежуток принятия термина науке безусловно сопряжен с конкретной произвольностью его использования в языковый фигуре определениями.

В современной на сегодня лингвистике возможно отметить ключевых направления к осмыслению концепта: лингвистическое, когнитивное, культурологическое.

Рассмотрим лингвистическое направление. Такие ученые как С.А. Аскольдов, Д.С. Лихачев, В.В. Колесов, В.Н. Телия являются репрезентативами представленной точки зрения. Это направление представляет концепт как целый потенциал значимости слова совместно с его коннотативным компонентом.

Что касается когнитивного направления, то оно причисляет концепт к действам умственного, а именно ментального характера, устанавливая его как всемирную мыслительную единицу, *«квант высокоструктурированного познания»*. Данную точку зрения представляют З.Д. Попов, И.А. Стерни.

Культура представляет из себя совокупность концептов и отношения между ними. Следовательно, культурологическое направление трактует концепт как главное звено культуры в умственном мире человека. Данную точку зрения представляют Степанов Ю.С., Слышкин Г.Г.

Лингвокульторология [34, С.44]. – *это область языковедения, что исследует взаимоотношения между языком и концептами.* Посылы появления лингвокультурологии помечаются в работах российских (Ф.И. Буслаев, АЛ. Потебня) и иностранных (В. Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф) языковедов. Данная концепция обретает собственное своеобразное олицетворение в разных школах лингвокультурологии, складывающихся на сегодняшний день. В школе Ю.С. Степанова главной проблемой считается акцентирование и представление базисных концептов российской культуры.

Проанализировав понятие концепта и его составляющих, рассмотрим концепт *«богатство»*. Этот концепт считается один с основных концептов, содействующих осмыслению каких-либо перемен, так как введен в многочисленные нюансы людского существования: с различной общественной иерархии вплоть до формирования концепции ценностей индивидуума. Данное разнообразие обуславливается тем, что эксперты создают собственные концепции в рамках разных

раскладов, анализируют значение равно как цивилизованное, лингвокогнитивное, лингвокультурное и языковедческое проявление.

Существует множество различных дефиниций понятия *«богатство»*. Нами были проанализированы разные толковые словари, такие как С.И. Ожегова, Т.Ф. Ефремовой, Д.Н. Ушакова,В.И, словарь Даля, энциклопедия Ф.А. Брокгауза и И.А. Эфрона. Наиболее краткую формулировку понятия «богатства» дает словарь Даля. **Богатство** [12, С.12]. – *это большое количество у человека или же общества нематериальных и вещественных ценностей, превышающее потребности индивидуума.*

Проанализировав множество понятий *«богатство»*, мы пришли к выводу, что богатство является совокупностью материальных ценностей, денег, имущества. Эти признаки являются общими для всех определений.

Концепт «богатство» непростой объект, непосредственно взаимосвязанный с социализацией, с миром политики, экономикой. На сегодняшний день невозможно представить жить без богатства, в том или ином смысле. Концепт *«богатство»*, является одним из базовых концептов любой культуры.

Концептосфера *«богатство»* раскладывается на следующие сектора как, драгоценности, духовные ценности, бытовые предметы, недвижимое имущество. Кроме того, концепт «богатство» пересекается с концептом *«деньги»*. Этот концепт закрепился в национально языковом сознании, который проявляется в пословицах и поговорках о деньгах. В.Н. Репина, исследующая проблемы объективации этнокультурных ценностей, определяет богатство, как *«ценностный концепт»* и рассматривает богатство как здоровье, достаток, дружба, любовь.

Исследование и описание концепта *«богатство»* допустимо с позиций лингвокультурологического, когнитивного, аксиологического, подходов, а также при их разных комбинациях. Чаще всего ученые обращаются к наиболее традиционным раскладам – **лингвокультурологическому** и **когнитивному**. Концепт *«богатство»* сосредоточивает сосредоточенность исследователя на определенных структурах. Все без исключения приведенные комбинация

проставляются в **системнофункциональную и антропоцентрическую парадигмы.** Изучение концепта *«богатство»* допустимо равно как единичного, в антонимической паре, на основе синонимов, а также в контексте изучения иных концептов. В рамках рассмотренных подходов применяется свыше пятидесяти разных способов и приемов. К более востребованному относятся когнитивной интерпретации материала.

Так как фразеологические единицы со значением *«богатство»* отображают в основной массе повседневные ситуации, в таком случае безусловно, что в них будут попадаться домашние фразы, например, названия бытовой утвари, названия товаров кормления, наименования одежи. Присутствие определенных лексем в составе идиоматичных единиц проявляет прямое воздействие в их смысловую текстуру не только благодаря фигуральным ассоциациям, однако и страноведческой значения. Носители стиля свободно воспринимают роль идиоматичных единиц, если даже не понимают её лексикографического объяснения.

Концепт *«богатство»* в английской идиоматике, процессуальное языковое значение играет наиболее важную роль, нежели в русской идиоматике, а предметный смысл значительно более детализирован. В английском языке выражается наиболее активный подход к роскоши в сопоставлении с русским языком. Это считается отображением наиболее осторожного отношения к роскоши в англосаксонском обществе, в том числе и в взаимосвязи с воздействием протестантской нравственности. В русской же ментальности благополучие связано с судьбой, высочайшей предопределенностью, в английском менталитете на это смотрят немного по-другому.

1.2 Концепт как основа языковой картины мира

Под **языковой картиной мира** [13, С. 50]. имеется в виду *некая форма общества, что формируется в следствии взаимодействия человека с обществом, а также его взглядов о нем*. **Картина мира** [22, С. 59]**.** - *одно из основных определений, обрисовывающих наше существование, установленное виденье на мир и создание общества в соответствии с логикой нашего миропонимания.* Получая опыт, мы трансформируем его в установленные концепты, которые формируют мировозренческую концепцию, варьируемую и уточняемую нами постоянно. Это сопряжено с тем, что концепты, оказываясь в составляющей концепции около воздействие иных концептов, сами изменяются. Последовательность построения мировозренческой концепции в сознании вероятна только вследствие логичного перехода от одного концепта в другой и способности возведения новейших концептов в базе существующих. Последовательность концепции предоставляет вероятность возведения изнутри ее новейших концептов, переходящих в понимание с помощью языка. Подобным методом мы вводим в мировозренческую концепцию теоретические определения, которые нельзя внедрить в концепцию в отсутствии языка. Имеются соответствующее этапы развития мировозренческих концепций в сознании человека: **вербальный** и **невербальный**, а также их качества: **переменчивость**, что сопряжена с накапливанием навыка и получением новейших познаний, и **последовательность**, что определена отличительными чертами хода возведения мировозренческой концепции в сознании. Термин *«картина мира»* появился в результате исследования основных моделирующих концепций (языка) и второстепенных концепций (домысла, веры, фольклора, версификации, кинематографа, живописи, зодчества). Индивид вырабатывает цель собственного существования в формировании картины мира, что в этой или же другой степени осуществляет людское сознание. Подобным способом, мировоззрение любого человека формируется в картину мира: любая общественная концепция общества характеризуется собственным особенным методом восприятия общества. Явления и предметы внешнего общества презентованы в

людском сознании в фигуре внутреннего образа. Также, картину мира возможно расценивать как концепцию образов.

Картина мира, которую возможно охарактеризовать познанием об обществе, находится в базе персонального и социального сознания. Язык осуществляет условия познавательного процесса. Мировозренческие картины мира у различных людей могут являться разными у представителей различных эпох, различных возрастных групп, различных сфер академического познания. Картина мира способна являться с поддержкой пространственных, скоротечных, численных, моральных и иных характеристик. В ее развитие оказывают большое влияние стиль, устои, сущность и рельеф, развитие, подготовка и прочие общественные условия. Картина мира способна являться целостной - такими считаются мифологическая, церковная, общефилософская, физиологическая ситуация общества, однако она способна отображать ту или иную часть общества, а именно, местную.

Таким образом, **картина мира** [66, С. 80]. — *это такого рода облик общества, который считается итогом целой внутренней деятельный человека, образующейся в процессе абсолютно всех контактов человека с обществом*. Мировоззренческая картина мира значительно обильнее, чем языковая. Языковая картина мира отображает национальную картину мира и способна выявиться в языковых единицах различных степеней. Между картиной мира, как отображением реального мира, и языковой картины мира, имеются непростые взаимоотношения: пределы между ними размыты, так как изучение общества человеком никак не свободно от ошибок и недоразумений, по этой причине его мировоззренческая картина мира регулярно изменяется, перерисовывается. Языковая ведь ситуация общества еще долгое время сохранит отпечатки данных ошибок и недоразумений. Значимость языка заключается не только в передаче информации, но и в первую очередь, во внутренней организации передаваемой информации.

Аналогичным способом, создается общество говорящих на этом языке, языковая картина мира равно как комплекс познаний об обществе, запечатлённых в

лексике, грамматике, фразеологии. В ходе существования определенного человека языковая картина мира предшествует мировоззренческой и формирует ее, в следствие того, что индивид горазд осознавать общество и самого себе в следствие языку. Непосредственно в языке фиксируется социальнообщеисторический опыт – равно как человеческий, а также и общенациональный. Особые характерные черты национального стиля формируются в интересах его носителей. Особенную *«окраску»* данного мира, предопределенную национальной важностью объектов, явлений, действий, селективным взаимоотношением к ним, порождается особенностью работы, вида существования и национальной цивилизацией данного народа.

Таким образом, существуя в языковом обществе, индивид обогащает собственную мировоззренческую концепцию не только вследствие индивидуального эксперимента, но и вследствие языка, что устанавливает его специфику в абсолютно всех его степенях. Исходя с этого, мы узнаем, что языковая картина мира непосредственно сопряжена с мировоззренческой концепцией, равно как с языком. Языковая картина мира справедливо отображает понимание общества носителями этой культуры, однако людское отображение никак не считается автоматическим, оно вынашивает креативный, а по этой причине индивидуальный характер. Среди разнообразных цивилизаций имеются признаки сходства и отличия. **Культурофилософский аспект** к языку подразумевает обнаружение различных видов языковых единиц: с одной стороны, акцентируются фразы и формулировки, выражающие своеобразный опыт людей, употребляющего этот стиль (сюда относятся имена личные, цивилизованно-многознаменательные определения, фразы с чувственно-оценивающим фоном, опознающийся непосредственно данным этносом), с другой стороны, имеется значительная категория текстов и оборотов, обладающих многофункциональным характером с целью людей в целом. Среди национально-своеобразной и многоцелевой частями словаря находится широкая доля лексики с недостаточным проявленными цивилизованно-характерными чертами. Возможно, отметить, что с целью существенного количества текстов и формулировок определенного стиля национально-

общекультурный элемент значимости считается второстепенным, который выражается в особом пояснительном контексте.

1.3 Структура концепта «богатство», содержание, интеграция репрезентирующих ее концептов

Сущность концепта как главной единицы ментальности, умственной сути обусловливается абсолютно всем многообразием контекстов его использования и находится в зависимости с мировоззренческих доминатом. Концепция сближения реалии и её наименования основательно попадает в понимание стандартного сообщающего, этноса, вербализируется в языковых символах и реализуется в духовной жизни.

Актуальность исследования концепта *«богатство»* определена его значимостью с целью осмысления языковой картины мира и возведения мировозренческой концепции. Значение *«богатство»* считается одним из основных концептов, так как введен в многочисленные нюансы человеческого существования: от дифференциации общественной иерархии сообщества вплоть до формирования концепции ценностей индивидуума. Роль, кроющиеся за концептом *«богатство»* в английской культуре, возможно отметить, проследив развитие определения *«wealth»*. В соответствии с заключениями этимологического наблюдение, проделанного иностранными учеными, начальную роль лексемы *«wele»* (слово среднеанглийского этапа) – *todesire, bewilling (желать, хотеть).* В процессе развития определения данное слово преобразуется в *"weal"* с смыслом *«prosperity»* (материальное благополучие, развитие). Исследование концепта *«благополучие»* в молодежном языковом сознании русских и англичан в русле лингвокогнитивного расклада реализовывает Е.Г. Стешина.

Отправным пунктом с целью рассмотрения концепта богатство предназначается антонимическая парочка *«богатство и нищета»*. Е.Г. Стешина изучает этимологическую воспоминания, образное содержимое концепта *богатство / wealth* и концепта *нищета / poverty* в молодежном сознании русских и англичан,

выполняя познавательные исследования фреймовых образований в текстуре концепта, исследования текстур спец-социативных полей данных концептов, психологически настоящие роль лексем. Подобным способом, мысль, передаваемую концептом *«богатство»* в английском стиле, как считает ученый, возможно отметить последующим способом: *«данное развитие и благосостояние, к которому стараются и стремятся достигнуть. Этот значение обладает несхожими мыслями в русской и английской цивилизациях, но, следует выделить, что имеется один единый признак. В двух сознаниях богатство обладает определенной особенностью к божеству. Обратимся к текстуре фразы: в русском стиле –«Господь» и «богатый», в английском -"God" и "goods" (изделие, богатство)».*

Т.Н. Новоселова проводила анализ эквивалента концепта *«богатство»*, она анализировала значение *«material wealth»* и его языковую **онтологизацию** в англо-американской культуре. В её труде отчетливо наблюдаются оценочный и практичная комбинация к исследованию концепта *«богатство»*. В качестве использованного материала с целью изучения концепта языковед Т.Н. Новоселова применяет английские образные слова, нынешних носителей языка, использованные материалы британской фразеологии. В соответствии с обширно популярной концепцией прообразов и **категоризации**. Э. Рош категоризация вначале базируется в несовместных суждениях, однако, согласно мере накапливания навыка и взглядов о действительности, двоичная сопротивление обретает вид континуума, а непосредственное лицо принимается категорировать многомерные предметы не по одному, а согласно многим континуумам одновременно. Необходимо выделить, что такого семейства оппозиции, в этом количестве *«богатство» и «нищета»*, определенные ученые (Н. Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, Е. В. Рахилина, Е. В. Урысон, А. Д. Шмелев и многочисленные прочие) причисляют к базисным оппозициям языковой картины мира.

Концепт, обратный вышеупомянутому – *«нищета».* Экспериментатор М.М.Маковский изучил подход развития латинского фразы *pauper «несчастный» -pau-paro-s -«не достаточно приобретающий».* 1-ый компонент соотносится с лат. *paucus -«не достаточно»*, а 2-ой с лат. *parare «взять, извлекать»*, по

этой причине *«неимущий»* практически *«не достаточно получающий».* О.К. Просветова считает, что *«нищета»* обладает подобным основным дискурсивным чертам как: 1. **Нищета** [35, С. 45]. – *низкая степень благополучия*; 2. Нищим считается тот, кто именно недостаточно приобретает чего-то. Она считает, что синонимичная группа, к слову, *poor* демонстрирует вспомогательные оценивающие свойства, сопряженные с концептом, нищета, которые предполагают отрицательную оценку, сопряженную с лишениями и тяготами. По этой причине ученый полагает, что в базе основных дискурсивных свойств, возможно совершить заключение что в ядре исследуемого концепта накопляются резоны, объединяющие нищету с невысокой степенью благополучия, предопределенным объективно-индивидуальными факторами.

Таким образом, в ряде ситуации концепт *«богатство»* способен проявляться равно как недостаток скудости, и напротив, который обретает отображение в разных репрезентантах информации концептов.

1.4 Переменные факторы, воздействующие на перевод

Основными требованиями являются адекватность, верность и полнота. Считается, что в верности и полноте передачи средствами одного языка всего, что выражено на другом языке, лежит отличие собственно перевода от переделки, пересказа, сокращенного изложения, т. е. от всякого рода *«адаптаций».*

Таким образом мы можем выявить существование **переводимости**. Перевод возможен в случае, если мы говорим о народах, которые находятся приблизительно на одном уровне культуры и научно-технологического развития.

Существуют две стороны одной монеты. В случае если перевод расценивается как изменение данных, где нигде не теряется информация, и содержимое остается без изменений, перевод выглядит как оригинал, то такое четкое изменение невозможно. В случае если переход расценивать как речеязыковую работу, нацеленную на передачу и принятие сведений, т. е. требуемую с целью межъязыковой коммуникации, в таком случае переводимость текста возможна.

В этом случае имеющаяся ситуация передачи данных дает подсказку о том, что следует передать адресату. Если при синхронном переводе передача смысла будет единственной вещью, которую следует донести до человека, то при осуществлении письменного перевода следует показать стиль автора при переводе его произведения.

Однако это никак не исключает адекватности и всесторонности передачи подлинника. Чтобы осуществить эту цель следует использовать русский язык во всей полноте. Все без исключения погрешности в переводе образуются от неумения использования родного языка. Процесс перевода осуществляется только после изучения всех факторов во время теоретического процесса перевода. Благодаря этим факторам возможно определить отношения эквивалентности между оригиналом и переведенным текстом.

Понятие переводимости сопряжено с 2-мя проблемами: первая связана с переводом так таковым, а именно возможен он или нет. Помимо этого, он сопряжен с социологическими и идейными проблемами, затрагивающими подбора слов с целью перевода. Вторая проблема это абсолютная переводимость, т.е., возможно ли воссоздать значение слова в абсолютном размере.

Характерные черты и вид переводимого текста.

а) многофункциональная нацеленность текста: кроме непосредственно коммуникативной функции язык имеет экспрессивную и эстетическую функции. В согласовании с ними речевые работы имеют все шансы располагать разной нацеленностью, т.е. оказывать воздействие на понимание какого-либо чувства и эстетическое чувство рецептора.

Кроме того, текст способен может быть специализирован на всех 3-х функциях. Все без исключения тексты разделяются на информативные и образные. Следовательно, существует 2 типа перевода – **Информативный и художественный.**

В художественном переводе эквивалентность и значимость перевода различаются. Когда мы осуществляем перевод, то он представляет не четкое воссоздание содержания подлинника, а предоставление значительных писательских качеств слова перевода, равносильных плюсам текста подлинника. Выделим

отличительные черты текстов, стимулированных потребностью предоставить персонально авторское применение языковых средств в подлиннике.

б) Кратковременные и объёмные взаимоотношения между оригиналом и переводом: на примере синхронного перевода, процедура порождения текста перевода способна осуществляться в то же время с течением порождения текста подлинника. Период и роль возникновения перевода способна различаться с периодом формирования подлинника. Переводчик способен переводить различные исторические тексты, которые могли измениться за определенный период времени (эпоха). Перевод исторических текстов может доставить проблемы лингвистического характера. Единицы ПЯ, которые свободно переводят современные тексты, не способны в полной мере произвести перевод устаревших текстов. Устаревшие слова, а именно архаизмы не должны нести в себе эмоциональную окраску. Географическая удаленность текста перевода с подлинника должна содержать в себе роль не самостоятельную, а роль истории и культуры определенных народов. Преображения, сопряженные с географической отдаленностью, объединяются к хорошо популярным подменам своеобразных методов передачи данных, показываемым и в языках народов соседей.

Жанровая свойство подлинника. Кроме разделения переводимых текстов в информативные и образные необходимо принимать во внимание и наличие малых подразделений в них. Их можно охарактеризовать жанрами речи. Проблема переводоведения представляет из себя описание влияния принадлежности текста к конкретному жанру в процессе перевода текста. Разделение текстов происходит в акцентировании жанров, лингвистических характерных черт текстов. Перевод происходит не согласно лингвистическим отличительным чертам отдельно.

г) Позиция подлинника к народной норме ИЯ. Язык конкретного народа никак не предполагает собою гомогенного единства. Наравне с его народной составляющей, используемой абсолютно всеми носителями языка в нем, имеются единичные подсистемы, свойственные для населения конкретного географического региона либо общественной категории. Возникновение компонентов

аналогичных подсистем в тексте подлинника порождает специальные переводческие проблемы и отображается в уровень достигаемой эквивалентности. В основной массе ситуации диалектальные характерные черты подлинника остаются при переводе текста.

Требование реализации переводческого процесса. Влияние разных обстоятельств в ходе перевода довольно обширно, следовательно, переводчик зачастую работает, исполняя собственные функций. Однако это происходит только в конкретных обстоятельствах. Согласно этому, существует 2 вида перевода текста: **устный и письменный**. Отличие среди них, в первую очередь, состоит в однократности устного перевода и многократности письменного. Уменьшение масштабов переводимых единиц, возрастание утраченных данных, снижение количества структурных преобразований происходит лишь в синхронном переводе. Увеличение значимости перефразирования, помечены перемен в режиме следования сведений, появление потребности заблаговременного отображения представляемых данных, присутствие поддержки УПС происходит в последовательном переводе. Такие факторы как, потребность осуществления перевода в короткие сроки, недостаток добавочных данных, которые принуждают переводчика совершать подбор только возможного перевода представляют бесспорную практичную заинтересованность исследование, влияния процесса на итог переводческого хода.

Направленность участников в процессе перевода текста. Отличительные черты подлинника находится в зависимости от личных свойств источника, а именно особенность произношения, и отдельная направленность стиля, характерные черты изложения. Они сопряжены с тем, что ИЯ никак не считается близким к этому источнику. Значимость перевода, отклоненная от переводческой эквивалентности, является довольно значимой. На данный момент до сих пор проводятся исследования, которые касаются перевода художественного текста и переводчика, который его переводит. Исследование направлено на изучение воздействия персоны переводчика на текст. Существуют имеющий известность данные, которые показывали, что перевод выполнялся намного лучше, если

переводчик имел понятие что он переводит. Переводчик зачастую лишен способности подбирать переводимый в дальнейшем материал. Переводчику лишь требуется грамотно переводить слова наиболее разных создателей произведений. Переводчику, аналогично драматическому артисту, нужно умение перевоплощаться, и повторить характерные черты автора текста, его манеры. Огромную абстрактную и практическую значимость содержит изучение воздействия на процесс и итог процесса перевода характера предполагаемого рецептора. Переводчик в свою очередь обязан обладать иметь в виду рецептора. Одной из первых задач переводчика будет выбор будущего рецептора. Возможны 2 приведенных пути. Первый — это стремление переводчика определить зарубежного рецептора, подлинник которого должен быть рассчитан и определяться в надлежащую категорию рецепторов в ПЯ. Второе – это определение переводчиком рецепторов перевода.

1.5 Устойчивые сравнения, фразеологизмы, выражающие концепт «богатство» в русском и английском языках

Фразеологизмы представляют особенную значимость в формировании языковый картины мира. Фразеологизмы являются отражением существования цивилизации. Сущность значимости фразеологизмов непосредственно сопряжена с фоновыми познаниями носителя языка, с фактическими навыками человека, с цивилизованно-многознаменательными обычаями людей, представляемые в этом языке. Фразеологизмы, приписывают объектам свойства, которые присутствуют в языковой картине мира. Кроме того, эти признаки предполагают описательную обстановку, дают оценку, выражают к ней подход. Семантикой фразеологизмы ориентированы на характеристику индивидуума и его работы.

Художественное понятие богатство содержит в себе образ концепта, который способен являться в виде фигуральных модификаций и идиом, например, *to*

swim in luxury; spend money like water, сравнительными оборотами и прецедентными именами, например, *to live like a lord*, логично отрефлексированными понятиями и умственными стандартами.

Концепт создается противоположными оценками. В течении многих лет концепт богатство испытывали перемены. В различный период преобладали и позитивные, и негативные подходы к материальному изобилию или же по-другому богатству. К примеру, богатство для англоговорящих людей — это свобода и независимость, для русских же людей, богатство это роскошь, сопряженная с деньгами. Богатство для различных общественных кругов также подверглась изменению. Для богатых, состоятельных людей — это волнение, переживание. Для бедных — это неосуществимая цель.

Таким образом, исследование концепта *«богатство»* по слоям говорит о его общественной и преходящей закрепленности данных определений.

Фразеологизмы, в базе которых возлежат лексемы, часто употребляются как самостоятельные языковые единицы, так и имеют высокой смысловой эквивалентностью благодаря фразообразовательной деятельностью.

Структурно- смысловое соответствие довольно огромно для фразеологизмов английского и русского языка, которые содержат в себе частые фразеологические элементы, например, *money/деньги; rich/богатые; wealth/богатство; gold/золото.* Предложения: *Good health is above wealth «Здоровье ценнее роскоши», Be minting money «Получать достаточно большой доход».*

Лексические единицы, содержащие элементы, которые отсутствуют в лексико-смысловой концепции языка или занимает перефеирийное положение присуще невысокая смысловой фразеологической эквивалентности.

Объектом контрастного расклада к положению национально-цивилизованного явления фразеологизмов является сопоставление идиоматичных аналогов различных языков с целью раскрытия их национального колорита, национально-цивилизованных отличительных черт.

Сравнение идиоматичных эквивалентов совершается с целью раскрытия отличий, которые оформляют национально-цивилизованные особенности идиоматичных эквивалентов сравниваемых языков.

Омонимы, паронимы, лексико-грамматические виды, расхождение смысловых объемов, синонимы и т.д., которые выделяются в литературе как разновидности идиоматических эквивалентов на сегодняшний день имеют понятие как отличия в конкретном макрокомпоненте значимости фразеологизма, а именно денотативном, оценивающем, эмотивном, риторическом, мотивационном.

1.6 Особенности отражения концепта «богатство» в паремиях английского и русского языков

Паремиологическая картина мира [57, С. 62]. — *это часть простодушно-языковой картины общества, в коем находится паразитологический ресурс цивилизации, отображающий значимые с целью этого этноса значения, конструкции, стандарты, модификации действия.*

Паремиологическая картина мира изучения концепты, являясь при этом фрагментом языковой картиной мира, а кроме того, поддерживает осознания мировосприятие людей.

Таким образом, понимание пословично-поговорочного фонда предполагает значимость и ценность для людей, а также данные поговорки отображают особенности склада ума, и все это благодаря существованию фонда долгое время.

Паремию возможно расценивать как главную единицу паремиологической картины мира, которая является составляющий национальной картины мира и отражающую особенности национального склада ума. Паремии причисляются к языковым фразам. Они формируются как общенародные изречения, сформулированные предложениями (к примеру, поговорки, пословицы, предзнаменования), а кроме того, маленькими цепочками предложений (к примеру, побасенки, загадки). К паремиям принадлежат поговорки, представляющее из себя целые предписания, и пословицы.

Паремии [25, С. 43]. — *это речевые клише, схожие согласно образности и афористичности крылатым словам. Кроме того, они являются анонимными изречениями.*

Существуют концепты, занимающие немаловажную роль в существования этноса. Один из них — это концепт богатство. Этот концепт содержит в себе фразеологические единицы и пословицы. Так, в английском языке, концепт богатство выражен в таких словах как *"money", "wealth", "purse", "pocket", "penny", "pound", "gold", "diamond", "rich", "silver" (англ.); "капитал", "обилие", "деньги", "золото", "роскошь" (рус.).* Исследование фразеологических единиц концепта богатство демонстрирует подход русской и английской культуры к вещественному и внутреннему богатству, акцентирующее внимание на общих и отличительных особенностях.

Богатство для англичан, несомненно, благо, к которому они стремятся на протяжении всей своей жизни. Лондон является всемирным экономическим центром, следовательно, можно предположить, что такое большое количество фразеологизмов, поговорок и пословиц с основным словом *money "деньги"* можно найти в английском языке. Богатство это несомненно источник удобств, каких либо благ, наслаждений: *Money talks ("Деньги представляют силу"); A heavy purse makes a light heart ("С полным кошельком лучше живется"); To live in the lap of luxury ("Жить в роскоши"); He that has a full purse never wanted a friend ("Тот, у кого полный кошелек, не нуждается в друге").*

В английском сознании главным показателем концепта *wealth* признается критерий присутствия денежных средств *(money, got plenty of money, money man, cash);* значение *wealth* содержит в себе последующие черты: благополучие статус изобилия *(rich, opulence, abundance, prosperity, riches),* статус счастья и наслаждения *(happy, happiness, success, comfort, dream).*

В английском языке мы можем увидеть употребление концепта богатства в отрицательных эмоциях: *Money often unmakes the men who make it ("Деньги часто губят тех, кто именно их наживает"); An abundance of money ruins youth ("Изобилие денег губит молодежь"); A great fortune is a great slavery ("Большое*

состояние огромное рабство"); Good health is above wealth ("Здоровье дороже денег").

Невзирая на вышеперечисленное, в английской картине мира более значительный акцент совершается в материальную сторону обеспеченности, а в русском языке наибольшей значимостью обладает духовная область. Русские подмечают значительно более негативные стороны обладания материальным богатством, чем англичане. Схожесть английского и русского сознания реализуется в схожести фразеологизмов, выражающих наличие денег как счастья и наслаждения. Иногда, наличие богатства порождает и отрицательное отношение, которое можно наблюдать в 2 языках.

Е.Е. Жигарина выделяет функции: **коммуникативная, познавательная, регулятивная** и **эстетическая** функции. Поговорки и пословицы считаются в основной массе красочными вербальными модификациями ситуаций. Таким образом, в случае если поговорку сравнить с отмечаемой ситуацией, в таком случае возможно удостовериться в их схожести: За 2-мя зайцами погонишься — ни 1-го не поймаешь — *«Если возьмешься одновременно за 2 дела, не справишься ни с одним из них»; Learn to say before you sing (Все достигается постепенно).* Если подобрать определенные слова, поговорка опишет картину, похожую при описании данной пословицей отношения вещей. Поговорка *Who breaks, pays (Кто кашу заварил, тому её и расхлебывать)* осуществляет моделирующую функцию, т.к. предполагает схему конкретной ситуации: кто-то провинился, тот и обязан непосредственно нести ответственность за результаты. Кто совершил оплошность, тот и обязан её исправить.

Клише - горбатого могила исправит, образует закрытые предложения, а именно пословицы, а клише - купил кота в мешке, поговорки. Английские паремиологи подразделяют пословичные изречения на *proverbs и proverbial phrases (т.е. на поговорки и пословичные слова).*

Паремии бывают сложносочиненные, сложноподчиненные и бессоюзные. Приведем пример, *в гостях хорошо, а дома лучше; не говори «хоп», пока не перепрыгнешь; волков опасаться - в лес не ходить.* Паремии могут отличаться

согласно уровню обобщенности. Паремии - правила, паремии - ситуации, случившиеся в определенной конкретной ситуации. Приведем примеры: *каждый кулик восхваляет свое болото (паремии правила), нашла коса на камень (премии - ситуации, случившиеся однажды).* Кроме того, существуют паремии, сформулированные в повествовательном предложении, например, новая метелка чисто метет, в побудительном, например, век живи — *век учись, и в вопросительном, например, стоит ли овчинка выделки?*

Большая часть поговорок и пословиц возникли во время исследований человека над социальными и естественными явлениями. Часть из них появилась во взаимосвязи с многознаменательными событиями. Самая первая классификация пословиц была выявлена И. М. Снегиреву. Он считал, что переводы с греческого разных изречений из св. Писания были самыми первыми образцами. Изначально российские поговорки Снегирев разделял согласно *«сословному»* признаку на духовные, дворянские, торговые, воинские, фермерские. Приведем примеры: *Хлеб да вода солдатская пища. Каков поп, таков и приход. Купец, что стрелок, угодил, так угодил, а не угодил, так заряд исчез.*

Незнакомые пословицы легко понять, так как их можно сопоставить с моделирующей ситуаций. Приведем примеры: *По одежке встречают, по уму провожают; Видом сокол, а голосом ворона.* Первую пословицу можно сопоставить с такими ситуациями как: не по типу суди, а согласно делам гляди, невозможно рассуждать о сущности согласно внешним показателям.

Существуют также *«пословичные универсалии»*. Они представляют собой благие размолвки. Ученые зачастую сообщают о *«паремиологическом феномене»*: в поговорках и пословицах проявляется национальный характер, сердце народа, но также и универсалии. Изучая паремиологический фонд английского и русского языков, можно видеть, что вся человеческая деятельность являлась источниками проявления паремий, а именно ремесленничество, земледелие, торговая деятельность, военное дело, правовая практическая деятельность, образы природы.

1.7 Концепт «богатство» в языковом сознании русских и англичан

В концепте богатство в русском и английском языковом сознании изображена схема выполнения серии психолингвистических исследований, а именно презентованы технологии выполнения беспрепятственного ассоциативного опыта и метод интерпретации, приобретенных экспериментальной информации. Для нынешнего поколения англичан и русских, богатство — это несомненно благополучие. Люди стремятся к богатству так или иначе дефиниции слов хотеть или желать чего-то исчезло в следствии изучения понятия богатства.

Одно из самых важных сходств в концепте богатства это отношение к Богу как в английском, так и в русском сознании.

М.М. Маковский занимался исследованиями и в некоторых записях было отмечено, что богатство в давние времена зачастую равнялось с Божеством. В русском *«Господь»- «богатый»*, от лат *divus «Господь» - divitiae «богатство».* В английском *god «Господь» - goods «продукт, богатство».* При описании концепта богатства, русские и англичане описывали яркий образ. Таким образом выделяют образ процветающего человека, у которого есть много денег, а также все, что нужно для хорошей жизни. Национально-характерными в английском сознании считаются фигуры состоятельных западных государств, определенных арабских государств, а также Америки.

Также концепт богатство может быть связан с образом королевской семьи, например: *the royal family, house of loids m British parliament — the gold has to be seen to be believed, perhaps the strongest image comes from documentaries, news stones about the British Royal Family.*

Для русского человека концепт богатство является чем-то хорошим. Люди, имеющие богатство способны обладать хорошими качествами. Это люди, которые стремятся к развитию. Несмотря на это, могут существовать люди, которые обладают богатством и считают, что они на все способны, а именно купить все, что им попадется на глаза, считаются ужасными. Он не способен трезво оценивать ситуацию, а также не уважает людей, окружающих его.

Таким образом, концепт богатство в сознании русских и англичан может предстать в облике человека хорошо выглядящего, с сигаретой в руке, который ездит на дорогой машине и имеет большой дом. В ходе исследования можно предположить, что данный образ сложился в сознании русских и англичан посредством СМИ и телевидения.

1.8 Проблемы переводимости

Основной проблемой любой переводческой деятельности считается конкретное предоставление оригинала различными средствами русского языка. Необходимо сохранить стиль переводимого языка. Именно так, переводчик имеет право иногда добавлять слова или же убирать их, чтобы сохранить структуру переводимого языка.

Переводчик сталкивается с различными проблемами при переводе текста, например, это может быть:

1) Фразовые глаголы

Следующая проблем с которой сталкивается переводчик это окончания в английском языке. В этом языке их нет, однако, чтобы понять взаимоотношения между словами, переводчик смотрит на послелоги или же на предлоги. Разные предлоги могут давать новые значения одному и тому же глаголу.

2) Многозначность слов при переводе

В русском языке очень много конструкций, несущих в себе очень много информации. Именно из-а этого русский предложения бывают очень большими. В английском языке все с точностью да наоборот. У них предложения маленькие и компактные. В английском языке очень много разных значений слов, что в русском очень трудно встретить. Переводчик не может переводить дословно всегда, так как может нарушиться структура речи. Чтобы сохранить определенные эмоции и высказывания в предложении переводчику приходится подстраиваться под структуру того языка, который он переводит.

3) Различные обороты и порядок слов в предложении

В каждом языке при переводе следует учитывать структуру предложения. Нужно учитывать, что у каждого слова есть свое определенное место. Английский язык отличается тем, что разные части речи абсолютно всегда стоят на своих местах. В русском же можно иногда допустить инверсию. Это одно из самых главных отличий в двух языках.

4) «Ложные друзья» переводчика

Ложные друзья переводчика — это слова, которые переводятся иначе чем кажется на первый взгляд. При виде определенной лексемы у переводчика иногда вызывается ассоциация в своем родном зыке и из-за чего возникает проблема при переводе. Например, data – не «дата», а «данные». Чтобы справиться с этой проблемой, переводчик должно часто обращаться к словарю. Кроме того, нужно обращать внимание на число лексем, так как число не всегда обозначает количество.

5) Лексемы, выступающие разными частями речи в предложении.

Всем известно, что русский язык более богат по своей структуре, нежели английский язык. Именно из-за этого, переводчик сталкивается с проблемой выбора правильной части речи в предложении. Бывает так, что в английском предложении одно слово может выступать и глаголом, и существительным или даже прилагательным. В русском, однако это часто не встретишь.

6) Другая концепция образов

В переводе предложений, особенно сказок, можно встретить определенные конструкции в предложении. Это могут быть поговорки, пословицы, фразеологизмы. Часто их перевод отличается, именно поэтому нужно знать, как правильно переводить на тот или иной язык.

7) Описательный перевод

В каждом языке можно встретиться с такой проблемой как отсутствие определенной лексемы в том языке какой переводишь. Чтобы решить эту проблему переводчики часто используют описательный перевод, который помогает выйти из ситуации.

1.9 Анализ различных категорий фразеологических единиц концепта «богатство»

Все, что связано с богатством очень важно для человека. Исходя из этого в языке выделяют фразеологические единицы с элементами «wealth» «money», «pounds», «coins», «fortune», «pennies» и др., выражающими разный подход людей к богатству.

При отборе фразеологических единиц, которые выражают концепт "богатство", мы выделили две категории:

В первую категорию входят фразеологические единицы, где богатство выступает как материальное состояние.

Во вторую категорию входят фразеологические единицы, репрезентирующие богатство взаимосвязанное с индивидуальными свойствами человека и концепцией ценностей сообщества. Каждый из этих способов был разделен на подгруппы.

В первую категорию, выражающую богатство как материальное состояние, входят такие подгруппы как:

1. являться обеспеченным, богатым человеком («*to be sitting on a goldmine; to live in the lap of luxury; to amass riches; to have pots of money*»);
2. не обладать имуществом, богатством («*short of cash; out of cash; to lose a fortune; not have two pennies to rub together; to be poor as a church mouse; be: in a financial hole*»);
3. управлять, уметь распоряжаться богатством («*spend money like water; pay a heavy price for smth; to play ducks and drakes with money*»).

Во вторую категорию, выражающее богатство как взаимосвязь с индивидуальными свойствами человека и концепцией ценностей сообщества, входят такие подгруппы как:

1. богатство и симпатия («*love lasts as long as money endures; money is the sinews of love as well as of war; when poverty comes in at the door; love flies out of the window; love does much, money does everything*»);

2. богатство и дружеские отношения («*they are rich who have true friends; lend your money and lose your friend; prosperity makes friends, and adversity tries them; he that has a full purse never wanted a friend*»);

3. богатство и состояние здоровья («*health surpasses riches; health is better than wealth; wealth is nothing without health*»).

Следовательно, в первую категорию фразеологизмов английского языка входят три подгруппы как:

1. Be, become wealthy («являться обеспеченным, быть обеспеченным»).

В эту подгруппу вошли следующие фразеологические единицы. Приведем примеры:

To make a fortune - «сформировать основной капитал, нажить состояние»

To come into fortune - «наследовать богатство»;

To be in funds- «иметь большое количество денег, быть богатым человеком»;

To be in cash - «иметь большое количество денег»;

To be sitting on a goldmine - «сидеть на мешке с деньгами».

Приведенные фразеологические единицы выражают концепт богатство (быть богатым) как жить в роскоши, обладать немалыми средствами, как сыр в масле кататься). Получить богатство возможно различными способами: обогатиться неожиданно (из грязи в князи), наследовать богатство.

2. Have no wealth, have financial problems ("не обладать богатством, подвергаться экономическим затруднениям»).

Выделяют следующие фразеологические единицы. Приведем примеры:

To be fortuneless - «являться малоимущим, не иметь гроша за душой»;

In reduced circumstances - «сводить концы с концами»;

Be left stranded without a penny - «остаться без гроша».

Отрицательное определение фразеологических единиц содержит трагическую окраску. Недостаток материальной обеспеченности схоже с чем- то плохим.

3. Spend one's wealth («располагать роскошью»).

В эту подгруппу вошли последующие фразеологические единицы:

a) be wasteful («являться расточительным»);

б) spend money correctly («расходовать средства грамотно»).

Примеры:

а) *Be wasteful* («являться расточительным»);

To be a money spinner - «растрачивать средства, бросать на ветер».

Spend money like water - «растрачивать, мусорить средствами, переводить средства»;

Spend/lose money hand over fist - «мусорить средствами»;

Waste money - «кидать средства на ветер».

Фразеологизмы данной категории отмечают коннотацию порицания, в том числе и пренебрежения, презрения согласно отношению к этому, кто именно таким образом действует.

б) Spend money correctly («расходовать средства грамотно»);

To get your money's worth - «израсходовать средства с разумом»;

To spend money wisely - «расходовать средства разумно».

Фразеологические единицы данной подгруппы обладают положительной конотацией, коннотацией согласия, помощи, восторга. Они акцентируют внимание на потребность экономии средств и призывают расходовать средства с разумом.

1. Characteristics of money according to way of its acquiring-

(«свойства средств согласно методу их получения»).

В подгруппе выделены следующие фразеологические единицы. Приведем примеры:

Money for jam - «легко доставшиеся средства»;

Money from home - «как деньги из дома»;

Easy money - «простые средства».

Вторая категория фразеологизмов и паремий, репрезентирующих значение «богатство», выражающие индивидуальные свойствами человека, концепцией ценностей общества. Представлена соответствующими подгруппами:

1. Wealth and love -«богатство и чувство привязанности».

Выделим следующие фразеологические единицы, а также приведем примеры:

Love lasts as long as money endures - «любовь есть, пока имеется средства»;

When poverty comes in at the door, love flies out of the window - «когда бедность входит в дверь, влюбленность вылетает в окошко»;

Who marries for love without money, has good nights and sorry days - «кто женится согласно симпатии, но в отсутствии средств, имеет веселые, однако грустные дни».

Вышеперечисленные примеры говорят о том, что, в случае если отсутствуют средства, влюбленность стремительно завершается, таким образом «романтическая судно расшибается об уклад жизни». Но необходимо не забыть о внутренней стороне, об эмоциях.

2. Wealth and health («богатство и состояние здоровья»).

Выделены последующие фразеологические единицы, а также примеры:

Health surpasses riches - «состояние здоровья подороже богатства»;

Good health is above wealth - «состояние здоровья подороже средств»;

Health is better than wealth - «состояние здоровья - стоит впереди богатства».

Данные примеры говорят о том, что оптимальное состояние здоровья значится важнее богатства, состояние здоровья невозможно приобрести; если отсутствует здоровье, человеку не надобны денежные средства, ни золото, ни прочие сокровища.

3. Wealth and other values (intelligence, luck, happiness, children) - («богатство и прочие ценности (известность, добродетельность, разум, фортуна, благополучие, дети»).

Выделим последующие фразеологические единицы. Приведем примеры:

A good name is better than riches - «хорошее имя важнее имущества»; *Money is not everything* - «денежные средства еще не все»;

Not by money alone - «не в деньгах счастье».

Данная категория примеров показывает условность счастья при изобилии богатства, определенные вещи (разум, ценность, хорошее имя, дети, благополучие) невозможно приобрести за денежные средства.

4. Power of wealth - («власть денежных средств»).

Выделены следующие фразеологические единицы, приведем примеры:

Money governs the world - «денежные средства управляют обществом»;

Money makes the world go round - «средства распоряжаются обществом».

Money answers all things - «средства имеют все шансы совершить все без исключения».

Вышеперечисленные поговорки и пословицы говорят о том, что богатство — это, в главную очередность, влияние, которой покоряется все без исключения. Средства являются в сознании как «что-то всевластное», «лекарственное средство абсолютно от всех заболеваний». Данные частицы этнической мудрости являются компонентами когниции и содержатся в ней регулярно.

5. Wealth - evil («богатство - зло»).

Выделены следующие фразеологические единицы и примеры:

Money burns a hole in the pocket - «денежные средства прожигают карманы»;

Money is the root of all evil - «денежные средства - основа абсолютно всех недоброжелателей»;

Money is a good servant but a bad master - «денежные средства -- прекрасный слуга, однако некачественный советник».

Возможно сделать заключение, что богатство в английской идиоматике имеет последующий комплект характеристик:

1) благополучие - состояние лица, которое выражается в присутствии вещественных ценностей в огромном числе;

2) благополучие способно передаваться легко, а также способно являться стоимостью крупных работ и испытаний;

3) богатство можно заработать честным, так и нечестным путем

Англичане анализируют богатство с разных сторон.

Благополучие предоставляет силу, мощь, независимость, самостоятельность.

Однако рассмотрев это, с другой стороны, с получением имущества индивид способен потерять независимость и самостоятельность.

Благополучие способно являться как основой блага, так и инструментом недобра.

Благополучие несовместимо с порядочностью, позором, правильностью, однако обогатиться возможно и добросовестным путем - но только усердием и умеренностью.

Выводы по I Главе

Таким образом, подведя итоги I главы, можно подчеркнуть, что вопрос связи и взаимодействия языков, мышления и культуры порождает все без исключения, а именно более значительную заинтересованность у современных ученых. Понятия *«концепт», «идея», «ценность»* невозможно сравнивать, они все носят разный характер: концепт обширнее идеи, а ценность это, что несет в себе тот или иной язык.

Концепт — это весь комплекс знаний о свойствах денотата; Концепт содержит в себе, кроме настоящей отнесенности, целую коммуникативно-важную информацию. Это в первую очередь роль, занимаемая данным признаком в системе языка. Концепт *«богатство»* выступает как национально-своеобразное представление, проектом содержания коего считается весь комплекс познаний о феномене роскоши, а также языкового формулирования.

Лингвистическая образ изучения концепта *«богатство»* содержит ряд стадий. Целью первой и самой главной стадии считается обнаружение содержания и текстуры этого концепта в сознании представителей русской и английской и американской цивилизаций, целью второй и второстепенной стадии считается классификация различных языковых средств, объективирующих сущность и элементы текстуры концепта *«богатство»* в лексико-смысловом значении в русском и английском языках.

Кроме того, нами были рассмотрены проблемы перевода, основной проблемой которой считается конкретное предоставление оригинала различными средствами русского языка. Мы выяснили, что необходимо сохранить стиль переводимого языка. Именно так, переводчик имеет право иногда добавлять слова или же убирать их, чтобы сохранить структуру переводимого языка.

Глава II Соотношение понятия «богатство» в английской и русской языковой картин мира

2.1 Сравнение результатов анализа перевода лексических единиц концепта «богатство», выраженный в различных ценностях

На фоне оппозиции «богатство материальное - богатство духовное» существуют ценности, имеющие приоритетное значение по сравнению с материальным благополучием. Нами было рассмотрено восемьдесят две лексические единицы, а также Таблица 2. Концепт богатство, выраженный в различных ценностях (см. приложение 3),в которой мы выявили семь ценностей, выражающих концепт богатство в английском языке — это честь, дружба, храбрость, молодость, здоровье, любовь, семья; в русском языке — это честь, дружба, храбрость, молодость, здоровье, семья.

Для выявления актуальных когнитивных признаков концепта богатство на современном этапе развития общества, а также выявлении самых распространенных ценностей в английском и русском языках, мы провели подсчет, который представлен в диаграммах «Концепт богатство, выраженный в различных ценностях (английский язык)» (см. приложение 6) и «Концепт богатство, выраженный в различных ценностях (русский язык)» (см. приложение 7). Мы подвели подсчет русских и английских лексических единиц различных ценностей. Анализ результатов показал, что для носителей русского языка наиболее значимой частью концепта выступает материальная составляющая (деньги, золото, роскошь), которая тесно связана с такими категориями, как власть, свобода, независимость, широкие возможности человека. У носителей английского языка богатство тоже ассоциируется, в первую очередь, с деньгами, золотом, роскошью, властью. При этом для носителей обоих языков большое значение имеют нематериальные ценности, воспринимаемые как богатство, а именно честь, дружба, храбрость, молодость, здоровье, семья. Нами было выявлено 26 английских лексических единиц, выражающие различные ценности, из них было обнаружено, что для англичан, ценность дружбы является наиболее значимой, показав на диаграмме 42% от общего числа,

на втором месте стоит здоровье, что составляет 23 %, третье место занимает любовь – 15%, четвертое место храбрость – 8%. Последнее место разделяют сразу три ценности – это честь, молодость и семья – 4%.

Во второй диаграмме были рассмотрены 22 русские лексические единицы. Нами было обнаружено, что две ценности, а именно семья и здоровье занимают первое место, показав на диаграмме 27% об общего числа. Второе место разделяют две ценности – молодость и дружба, составляя 14%. Третье место разделяют честь и храбрость, составляя 9 % от общего числа.

Рассмотрев две диаграммы, можно сделать вывод, что для каждой культуры, в нашем случае это русская и английская, существуют свои определенные ценности, которым придерживаются носители языка. Для носителей английского языка дружба является приоритетом, для носителей русского языка это семья и здоровье. Кроме того, в русском языке ценность любви в значении богатства отсутствует вообще, из чего можно сделать вывод, что для русского человека любовь не является приоритетом.

Общее между двумя языками стала одна ценность – честь, которая занимает последнее место.

2.2 Анализ общего количества негативных, положительных и нейтральных лексических единиц концепта «богатство»

В данном исследовании нами было выделено оценочное содержание всех рассмотренных нами лексических единиц. Оно состоит из количества негативных, положительных и нейтральных единиц. Таблица 3. «Общее количество негативных, положительных и нейтральных лексических единиц концепта богатство» подразделяется на две таблицы, из которых был представлен анализ в диаграмме. В диаграмме «Общее количество негативных, положительных и нейтральных лексических единиц концепта богатство (английский язык)» (см. приложение 8) представлено количество английских лексических единиц и его анализ. Из представленного анализа мы выявили, что в

рассмотренных нами предложениях было выделено 30 единиц с положительными коннотациями, что составило около 37 % от общего числа. С отрицательными коннотациями в предложениях было выделено 29 единиц, что составило около 35 % от общего числа. А также, 23 единицы с нейтральными коннотациями, что составило около 28 % от общего числа.

В диаграмме «Общее количество негативных, положительных и нейтральных лексических единиц концепта богатство (русский язык)» (см. приложение 9) представлены русские лексические единицы и их анализ. Нами было выделено 35 единиц с положительными коннотациями, что составило около 43 % от общего числа, 27 единиц с отрицательными коннотациями, что составило около 33 % от общего числа, а также было выделено 20 единиц с нейтральными коннотациями, что составило около 24 % от общего числа.

Таким образом, можно сделать вывод, что в русском языке, как и в английском, из общего количества лексических единиц о богатстве, большинство из них имеет положительную окраску - 37% в русском и 43% в английском. Наименьшее количество лексических единиц в обоих языках имеют отрицательную окраску – 33% в русском и 35% в английском языке.

2.3 Анализ способов перевода лексических единиц концепта «богатство»

Мы проанализировали лексические единицы со значением богатство и выделили способы перевода каждого предложения, где они есть. Таблица 4 «Способы перевода» (см. приложение 5) содержит в себе разные таблицы, в которых был проанализирован каждый способ перевода, примененный переводчиком при переводе с английского языка на русский язык.

В таблице 4.1 **«Замена»** (см. приложение 5) было рассмотрено тридцать одно предложение с лексемами, содержащих значение богатство. В таблице представлено два перевода, один авторский и другой перевод, представленный нами. Рассмотрим примеры:

Bread winner (буквальный перевод «добытчик хлеба») - тот, кто зарабатывает деньги в семье; кормилец; добытчик.

The State budget provides funding for the social support of pensioners and persons with disabilities and families lacking a breadwinner, as well as other groups. - За счет государственного бюджета осуществляется социальное обеспечение пенсионеров, инвалидов, лиц, потерявших кормильца, и иных категорий населения.

В данном примере был применена замена, в которой было изменено выражения «иных категорий населения». Здесь происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения, причиной которой стала необходимость передачи «коммуникативного членения» предложения.

Greenwash (буквальный перевод «зеленый камуфляж» - отмывать деньги; маскировать незаконный источник доходов.

It will be just a way to, say, greenwash your audience and, say, increase your price tag - Поначалу логичнее будет ввести в заблуждение людей о том, что ваш продукт хорош для экологии, а потом поднять на него цены на этом основании. В данном примере была применена замена, которая представляет собой изменение членов предложения. Словосочетание «it will be just a way to, say» уместно было перевести как «поначалу логичнее будет», так как это следует нормам русского языка.

Spend money like water (буквальный перевод «тратить деньги как воду» - транжирить деньги.

There was time when they spend money like water, but now Silos will not allow them - Некогда они сорили деньгами направо и налево, сейчас же Сайлос не позволит им это.

В данном примере была применена замена, которая придает предложению русский оттенок, использовав слово «некогда» вместо «there was time».

В таблице 4.2 **«Перестановка»** (см. приложение 5) было рассмотрено тридцать семь предложений с лексемами, содержащих значение богатство. В таблице представлено два перевода, один авторский и другой перевод, представленный нами. Рассмотрим примеры:

The Midas touch (буквальный перевод «прикосновение Мидаса» - способность превращать в золото все, к чему прикасаешься.

They call him "the Viking with the Midas touch." - "Викинг, который обладает силой, чем-то вроде «прикосновения Мидаса», вот как его называли.

В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод, переставленный вперед предложения, а именно обращение к человеку (Викинг) воспринимается для русскоговорящего человека лучше.

Blue chips (буквальный перевод «голубые фишки» - акции стабильных высокодоходных компаний; акция, опирающаяся на устойчивый курс; акция компании, выплачивающей высокие дивиденды.

During the biennium, the Fund maintained its long-term, large capitalizations blue-chip orientation. - Первоклассная ценная бумага компаний с высоким уровнем капитализации – это то, на что ориентируется Фонд на протяжении двухгодичного периода.

В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «первоклассная ценная бумага компаний с высоким уровнем капитализации» вперед предложения, выделив объект, о котором говорят в контексте.

Pay for a dead horse (буквальный перевод «заплатить за мертвую лошадь» - бросать деньги на ветер; платить за потерявшее свою цену; платить за что-л. ненужное.

He keeps trying to get it published but I think he's puting a dead horse. - Я думаю, что он просто платит впустую, пытаясь опубликовать статью.

В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «я думаю, что он просто платит впустую» вперед предложения, выделив разочарование в контексте.

В таблице 4.3 **«Конкретизация»** (см. приложение 5) было рассмотрено тринадцать предложений с лексемами, содержащих значение богатство. В таблице представлено два перевода, один авторский и другой перевод, представленный нами. Рассмотрим примеры:

Gem (буквальный перевод «драгоценные камни» - драгоценный камень; почка; пресная сдобная булочка.

Fuchs, this villa is the gem of the Rock. - Мистер Фуше, эта вилла - жемчужина Скалы.

В данном примере была применена конкретизация, которая подчеркивает драгоценность. В данном случае «gem» — это жемчужина.

Money likes to be counted (буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» -Деньги счет любят.

Money definitely likes to be counted. I, ahaha, sit at home in the evenings and consider them! - Деньги счет любят. Поэтому я, сижу дома по вечерам и считаю их!

В данном примере была применена конкретизация, которая подчеркивает эмоциональную составляющую поговорки при переводе на русский язык.

Bind the sack (буквальный перевод «свяжите мешок, прежде чем он будет полон» - завяжи мешок прежде, чем он доверху полон.

You! Spoiled boy, McGwier bind the sack before it be full, you try to use everything that comes your way! - Избалованный мальчишка, МакГвайер знал всему цену, ты же, пытаешься использовать все и вся, что встречается на твоем пути!

В данном примере была применена конкретизация, которая представила широкое значение словосочетания «bind the sack».

В таблице 4.4 **«Целостное преобразование»** (см. приложение 5) было рассмотрено сорок одно предложение с лексемами, содержащих значение богатство. В таблице представлено два перевода, один авторский и другой перевод, представленный нами. Рассмотрим примеры:

Gold (буквальный перевод «золото» - золото; центр мишени (при стрельбе из лука); инвестиционный фонд для вложения в золотые слитки.

This is the so-called Monetary Gold principle. Это так называемый принцип, примененный в деле о монетарном золоте.

В данном примере было применено целостное преобразование, использование которого сделало русский текст понятнее для русскоговорящего человека, опорой для преоб-разования послужил широкий контекст.

Greedy folk have long arms (буквальный перевод «жадные люди имеют длинные руки» - у жадных людей длинные руки.

Claudius has got greedy folk long arms, who are trying to capture all the wealth that we have accumulated, it is necessary ...- У Клавдия, глаза завидущие, руки загребущие, которые пытаются захватить все богатства, которые мы накопили, необходимо...

В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.

Blue chips (буквальный перевод «голубые фишки» - акции стабильных высокодоходных компаний; акция, опирающаяся на устойчивый курс; акция компании, выплачивающей высокие дивиденды.

During the biennium, the Fund maintained its long-term, large capitalizations blue-chip orientation. - Фонд продолжал ориентироваться на долгосрочные инвестиции в акции первоклассных компаний с высоким уровнем капитализации на протяжении двухгодичного периода.

В данном примере было применено целостное преобразование, использование которого сделало русский текст понятнее для русскоговорящего человека,
опорой для преоб-разования послужил широкий контекст.

В таблице 4.5 **«Генерализация»** (см. приложение 5) было рассмотрено семь предложений с лексемами, содержащих значение богатство. В таблице представлено два перевода, один авторский и другой перевод, представленный нами. Рассмотрим примеры:

To be well-off (буквальный перевод «быть зажиточным» - состоятельные люди; грядущий.

You have to be well-off in order to send your child to a private school, where classes are smaller and children in difficulties can be more readily supervised. Class sizes in State schools are enormous. - Нужно иметь определенные средства, чтобы перевести ребенка в частную школу с небольшим числом учащихся в каждом классе, что позволяет больше внимания уделять тем детям, у которых возникли трудности в государственной школе, где классы переполнены.

В данном примере была применена генерализация, которая была необходима, чтобы не исказить смысл при переводе «you have to be well-off» его словарным соответствием.

Pay on the nail (буквальный перевод «плата на ногтях» - вложиться; деньги на бочку.

We'll pay you in silver cash on the nail. - Мы заплатим тебе наличными и немедленно.

В данном примере была применена генерализация, которая была необходима, чтобы подчеркнуть необходимость выполнения перевода наличными в данный момент.

To have an easy money (буквальный перевод «иметь легкие деньги» - иметь бешеные деньги.

I have friends that won't mind making easy money. - Есть много друзей, которые вообще ни капельки, не будут возражать против шальных денег.

В данном примере была применена генерализация, которая была необходима, чтобы не исказить смысл при переводе и выразить эмоциональную составляющую в выражении «friends that won't mind».

В таблице 4.6 **«Опущение»** (см. приложение 5) было рассмотрено тридцать предложений с лексемами, содержащих значение богатство. В таблице представлено два перевода, один авторский и другой перевод, представленный нами. Рассмотрим примеры:

Money for jam (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; работа не бей лежачего; большая удача.

-Rough?' 'You get used to it. It's not money for jam, that's certain.' - Трудно приходилось? Помаленьку привыкнешь. Деньги, конечно, не легко достаются.

В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.

Fortune favours the bold (буквальный перевод «удача благоволит смелым» - богатство сопутствует смелым; богатство благоволит храбрым.

Come on, have you so quickly forgotten, fortune favours the bold. - Неужели вы так быстро забыли, что удача благоволит богатым?

В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.

A great fortune is a great slavery (буквальный перевод «великое богатство, это великое рабство» - Большое состояние, большое рабство; больше денег больше хлопот.

I don't remember that a great fortune became our slavery, which we tried to get rid of as soon as possible. - Я не припомню, чтобы у нас были лишние деньги, от которых мы пытались избавиться.

В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.

В таблице 4.7 **«Приём смыслового развития»** (см. приложение 5) было рассмотрено четыре предложения с лексемами, содержащих значение богатство. В таблице представлено два перевода, один авторский и другой перевод, представленный нами. Рассмотрим примеры:

Nest egg (буквальный перевод «гнездо» - первая сумма, отложенная для какой-л. цели; сумма, сбережения на чёрный день.

She decided it was time she had a nest egg, so she put it into an investment fund. - Она решила, что настало время сберечь деньги, и вложила их в инвестиционный фонд.

В данном примере был применен прием смыслового развития, который логически развивает значение переводимой единицы «put it into an investment fund.»

To be born with a silver spoon in one's mouth (буквальный перевод «быть рожденным с серебряной ложкой во рту» - родиться в рубашке.

Now, it is easy to talk about the problems of the poor with a silver spoon in your mouth. - Легко говорить о проблемах бедных, имея достаток.

В данном примере был применен прием смыслового развития, который логически развивает значение переводимой единицы «it is easy to talk about the problems of the poor»

To come into fortune (буквальный перевод «вступить в богатство» -наследовать богатство; быть при деньгах.

One man from New Jersey died, and it turns out I was his only relative ... i came into fortune he had. - Один человек из Нью-Джерси умер и оказывается я был его единственным родственником, который унаследовал все его состояние.

В данном примере был применен прием смыслового развития, который логически развивает значение переводимой единицы «turns out I was his only relative».

В таблице 4.8 **«Антонимический перевод»** (см. приложение 5) было рассмотрено одно предложение с лексемами, содержащих значение богатство. В таблице представлено два перевода, один авторский и другой перевод, представленный нами. Рассмотрим примеры:

Highlife (буквальный перевод «аристократическое общество» -

шиковать; "хай-лайф" (стиль западноафриканскпопулярной музыки); богатая жизнь; беспечная жизнь.

It's really hard to know that you're here in a very privileged position, you know, not living the highlife, but in comparison, definitely. - Тяжело, наверное, знать, что ты не бедно живешь, ну знаешь, не то, чтобы живешь зажиточной жизнью, но, если сравнить — это так и выглядит.

В данном примере был применен антонимический перевод, благодаря которому перевод на русский язык звучит лучше, так как передает смысловое и стилистическое значение выражения in a very privileged position.

В диаграмме «Способы перевода» (см. приложение 10) был проведен анализ всех способов перевода. Мы выяснили, что наиболее употребляемый способом переводом является опущение, что составило около 28% от общего числа. На втором месте по употреблению стал такой способ перевода как целостное преобразование, что составило 22%, на третьем месте стоит замена – 16%. Наиболее

редкими способами перевода стали прием смыслового развития и генерализация – 4%.

Таким образом, можно сделать вывод, что переводчики при переводе с английского языка на русский язык предпочитают использовать опущение, так как этот способ перевода помогает избавляться от семантически избыточных значений. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода, в особенности при переводе на русский язык.

Прием смыслового развития и генерализация являются наименее популярны при переводе предложений, несущих в себе значение богатство, так как они не несут в себе большую составляющую нежели это делает опущение.

2.4 Сравнение результатов анализа перевода английских и русских лексических единиц

Нами были рассмотрены восемьдесят две лексические единицы, а именно отдельные лексемы со значением «богатство», «деньги», «драгоценные камни», и другие лексемы; фразеологические единицы и поговорки. В таблице 1Алфавитной (см. приложение 2) было представлено: предложения из разных источников, включающее в себе лексемы со значением «богатство», буквальный перевод предложения, способы перевода, разные значения лексем со словарей и два представленных перевода. Один из переводов является авторским, другой же перевод, представленный в третьем столбце, является нашим. Данный перевод является одним из возможных переводов представленного предложения. Кроме того, нами был представлен анализ каждой лексической единицы, в которой указано общее и различия между оригиналом и авторским переводом, трудности перевода, а именно прагматические проблемы перевода, многозначность слов, другая система образов, слова, которые могут выступать разными частями речи, синтаксические проблемы перевода, английская система времен, порядок слов и обороты,

лексические проблемы переводы, отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод и фразовые глаголы.

Рассмотрим примеры из разных групп Таблицы 1. Алфавитной (см. приложение 2).

Лексическая единица «Bread winner» входит в группу «лексемы». Мы взяли ее из предложения – «*The State budget provides funding for the social support of pensioners and persons with disabilities and families lacking a breadwinner, as well as other groups*». Переводчик перевел это предложение как – «*За счет государственного бюджета осуществляется социальное обеспечение пенсионеров, инвалидов, лиц, потерявших кормильца, и иных категорий населения*».

Проведя анализ, мы выясняли, что переводчик использовал такой способ перевода как замена. Кроме того, в данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно:

-Прагматические проблемы перевода (Практически ни один носитель английского языка не в состоянии понять, что в переведенном предложении здесь имеется в виду. На этом примере становится очевидной также значимость культурной составляющей, заложенной во внутренней форме идиомы. В русском языке не употребляется слово «bread», говорится лишь о человеке, который приносит заработок в семью)

-Многозначность слов (Правила перевода с английского многозначных слов сводятся к внимательному изучению контекста. В сложных ситуациях для подбора значения придется учитывать общий смысл всего текста или отрывка. В нашем случае «bread winner» перевели, одним словом, «кормилец», из-за особенности стиля автора и стилем речи)

-Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения со значением «человек, который приносит заработок в дом»)

Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами. Это структура предложения. Структура предложения в английском не отличается от русского.

Перевод, данный нами, а именно – «За счет государственного бюджета осуществляется социальное обеспечение лиц, потерявших опору семьи, и иных категорий населения» является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «опора семьи».

Лексическая единица, которую мы взяли из второй группы под названием «фразеологизмы» «The fat of the land» является фразеологической единицей, который мы взяли из предложения – «*It isn't the fat of the land!*». Переводчик перевел это предложение как – «*Тут тебе не рай на земле!*», использовав при этом такой способ перевода как целостное преобразование. В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно:

-Прагматические проблемы перевода (Практически ни один носитель английского языка не в состоянии понять, что в переведенном предложении здесь имеется в виду. На этом примере становится очевидной также значимость культурной составляющей, заложенной во внутренней форме идиомы. В русском языке не употребляется словосочетание «жир земли», следовательно, переводчику приходится искать аналог или же употреблять описательный перевод.)

-Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «материальные богатства»)

Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи.

Перевод, данный нами, а именно «Я не живу в большой роскоши как ты видишь!» является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «большая роскошь».

Следующая лексическая единица, которая принадлежит к группе «поговорки» — это «Money likes to be counted». Эту лексическую единцу мы взяли из

предложения – «*Money definitely likes to be counted. I, ahaha, sit at home in the evenings and consider them!* ». Переводчик перевел это как – «*Деньги счет любят. Поэтому я, сижу дома по вечерам и считаю их!*», применив при это такой способ перевода как конкретизация. В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно:

-Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.)

Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, а именно «Счет, вот что любят деньги! Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и считаю их!» является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «счет, вот что любят деньги».

Из всех проанализированных лексических единиц, мы выявили, что самыми распространенными трудностями при переводе стали: прагматические проблемы перевода, многозначность слов и синтаксические проблемы перевода. Из чего можно сделать вывод, что при переводе с английского языка на русский язык, переводчики уделяют больше внимания синтактике и смыслу, который они передают.

Выводы по II Главе

Нами был проведен анализ по таким составляющим, как сравнение результатов анализа перевода английских и русских лексических единиц, где мы разбирали анализ разных лексических единиц под разными категориями; сравнение результатов анализа перевода лексических единиц концепта «богатство» выраженные в различных ценностях, где мы проводили анализ и выводили проблемы перевода; анализ общего количества негативных, положительных и нейтральных лексических единиц концепта *«богатство»*, где нами была представлена таблица с общим количеством единиц и представленных процентов; и анализ способов перевода лексических единиц концепта *«богатство»*, где было описано и проанализировано, какой преимущественно использует способ перевода переводчик.

Нами были рассмотрены такие способы перевода как замена, конкретизация, генерализация, прием смыслового развития, перестановка, целостное преобразование и опущение .Самым же используемым способом перевода стало опущение, так как этот способ перевода помогает избавляться от семантически избыточных значений, так как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода, в особенности при переводе на русский язык. Также, важно отметить, что существует довольно много трудностей перевода с которыми сталкивается переводчик. Среди них могут быть фразовые глаголы, многозначность слов при переводе, различные обороты и порядок слов в предложении, "ложные друзья" переводчика, лексемы, выступающие разным частями речи в предложении, другая концепция образов и даже описательный перевод. Проведя исследование, мы также смогли осуществить лингвистический анализ лексических единиц, который показывает объективирующий концепт *«богатство»*, проанализировать лексические и фразеологические единицы, эксплицирующие значение богатство. Проводя исследование, мы также установили общее при изучении концепта *«богатство»* в языковом сознании носителей русского и английского языков, которое состоит в одинаковом

количестве лексических единиц, несущих в себе положительную окраску. Кроме того, при сопоставлении лексических единиц на основе изучения ценностей двух языков, было выявлено, что такая ценность как – честь занимает в обеих языках последнее место, а также при сопоставлении лексических единиц со значением *«богатство»* при переводе с английского языка на русский язык, переводчики уделяют больше внимания синтактике и смыслу, который они передают.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Концепт *«богатство»* относится к числу лингвокультурных концептов. Его исследование на фоне английского и русского языков предоставило отметить несколько многоцелевых признаков, подтверждающих об общности цивилизованных обычаев, и о схожести восприятия окружающей реальности русскими и англичанами. Данное наблюдается абсолютно во всех степенях мировоззренческой структуры: в смысловом, инварианте лексемы богатство, в внутренней форме и, значимости единичных синонимичных слов, в совпадении определенных идеалов богатства. При переводе разных лексических единиц, выполненных на основе концепта *«богатство»,* возникают сложности в подборе точного переводческого соответствия, что является необходимым условием адекватного перевода.

Результаты проведенных исследований показали ключевые трудности с какими встречается переводчик в своей работе. Мы выяснили, что контекстуальное значение слова всегда весьма впечатляюще как семантически, так и стилистически, вследствие собственной неожиданности. Оно зачастую применяется в стилистических целях и по этой причине переводчик встречается с двойной проблемой: он обязан остерегаться нивелировки и в то же время никак не преступить общепризнанных мерок языка перевода. Итоги изучения выявили возможности лингвокультурологии и когнитивной лингвистики как абстрактного основания с целью изучения лингвокультурных отличительных черт концепта *«богатства»*. Нами были представлены диаграммы, а также их анализ, где мы выявили результаты на основе сравнения английского и русского языков, а именно, результаты проведенных исследований показали, что среди таких способов перевода как замена, конкретизация, генерализация, прием смыслового развития, перестановка, целостное преобразование и опущение, самым распространенным способом перевода стало опущение. Мы выявили, какие трудности с которыми сталкивается переводчик являются распространенными, а именно различные обороты и порядок слов в предложении, лексемы, выступающие разным частями речи в

предложении, другая концепция образов и даже описательный перевод, было также выявлено как переводчик преодолевает данные трудности при переводе. Результаты показали наличие лексических единиц концепта *«богатство»*, которые несут в себе положительное, отрицательное и нейтральное значение, а также их количество, соотнесенное друг с другом, которое выявило положительную употребляемую эмоциональную окраску в обоих языках. Кроме того, были рассмотрены лексические единицы концепта *«богатство»* в различных ценностях, которые показали, что ценность дружбы для англичан является наиболее важным, в то время как для русских самыми главными ценностями выступили семья и здоровье.

Подводя результат, хотелось бы выделить, что исследование концепта *«богатство»* в английском и русском языках позволило более подробно охарактеризовать характерные черты его содержания, обнаружить многоцелевые и характерные для русского и английского языков коннотационные элементы, а также обозначить трудности, проблемы при переводе разных лексических единиц и выделить общие и различия между английским и русским языком.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аскольдов С. А. Концепт и слово. Русская словесность. От теории к словесности и к структуре текста / С. А. Аскольдов. [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=730109, дата обращения 23.03.19

2. Аникин В.П. Долгий век пословицы, русские пословицы и поговорки / В.П.Аникин. – Москва, 1988г. – 3 - 12 с.

3. Алексеев М.А., Корнилова Н.Э., Научная публикация Высшей школы экономики – серьёзный анализ экономических тем от учёных из ВШЭ/ М.А. Алексеев, Н.Э. Корнилова , Научная публикация Высшей школы экономики – серьёзный анализ экономических тем от учёных из ВШЭ[Электронный ресурс] // Режим доступа: https://litportal.ru/download/720600.pdf, дата обращения 2.03.19

4. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика / А. П. Бабушкин. – Воронеж, 1998г. – 41 с.

5. Бернс Р./ Р. Бернс [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://rustih.ru/robert-berns-chestnaya-bednost/, дата обращения 3.03.19

6. Бабушкин А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления / А.П. Бабушкин. – Воронеж, 2001г. – 52-57 с.

7. Богданов К.А. Деньги в фольклоре / К.А. Богданов. – Белл, 1995г. – 128 с.

8. Воркачёв С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачёв. – Москва, 2001г. – 72 с.

9. Глазкова И.В. Бедняк, богач, середняк / И.В. Глазкова. – Москва, 2006г. – 50-53 с.

10. Гетьман А.А. Концептосфера «бедность – богатство» в англо-американской лингвокультуре / А.А. Гетьман. – Новосибирск, 2015г. – 162 с.

11. Даля В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даля. – Москва, 1994г. – 300 - 312 с.

12. Дубляж, Fox News «Democrats push for assault weapons ban following New Zealand terror attack»/ Дубляж, Fox News «Democrats push for assault weapons ban following New Zealand terror attack» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.brighteon.com/6016988672001, дата обращения 6.03.19

13. Дубляж, TED talks Neha Narula «The future of money»/ Дубляж, TED talks Neha Narula «The future of money» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.ted.com/talks/neha_narula_the_future_of_money, дата обращения 5.03.19

14. Дубляж, фильм «Stranger Than Fiction»/ Дубляж, фильм «Stranger Than Fiction» [Электронный ресурс] // Режим доступа: http://pickfilm.ru/film/personazh.html, дата обращения 2.03.19

15. Дубляж, фильм «Trading Places»/ Дубляж, фильм «Trading Places» [Электронный ресурс] // Режим доступа: http://kinohd.net/1080p/10041-pomenyatsya-mestami-trading-places-1983.html, дата обращения 8.03.19

16. Дубляж, фильм «Star Wars: Episode VI - Return of the Jedi»/ Дубляж, фильм «Star Wars: Episode VI - Return of the Jedi» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://english-films.com/action/2694-zvezdnye-voyny-epizod-6-vozvraschenie-dzhedaya-star-wars-episode-vi-return-of-the-jedi-1983-hd-720-ru-eng.html, дата обращения 8.03.19

17. Дубляж, Last Week Tonight «Wealth Gap: Last Week Tonight with John Oliver»/Дубляж, Last Week Tonight «Wealth Gap: Last Week Tonight with John Oliver» [Электронный ресурс] //Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=LfgSEwjAeno, дата обращения 2.03.19

18. Дубляж, фильм «Ava»/ Дубляж, фильм «Ava» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.youtube.com/watch?v=LfgSEwjAeno, дата обращения 8.03.19

19. Дубляж, фильм «The Big Short»/Дубляж, фильм «The Big Short» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://hd1080.info/drami/4722-igra-na-ponizhenie-the-big-short-2015.html, дата обращения 8.03.19

20. Дубляж, фильм «Birkebeinerne»/ Дубляж, фильм «Birkebeinerne» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://hd1080.info/drami/4722-igra-na-ponizhenie-the-big-short-2015.html, дата обращения 8.03.19

21. Дубляж, фильм «In the Mouth of Madness»/Дубляж, фильм «In the Mouth of Mad-
ness» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://hd1080.info/drami/4722-igra-na-ponizhenie-the-big-short-2015.html, дата обращения 9.03.19

22. Дубляж, ESPN: «Conor MaGregor on his career as a plumber and Dana White relationship»/Дубляж, ESPN: «Conor MaGregor on his career as a plumber and Dana White relationship» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://hd1080.info/drami/4722-igra-na-ponizhenie-the-big-short-2015.html, дата обращения 2.03.19

23. Дубляж, фильм «The Aviator»/Дубляж, фильм «The Aviator» [Электронный ресурс] // Режим доступа: pickfilm.ru/film/aviator.html, дата обращения 9.03.19

24. Дубляж, фильм «Margin Call»/Дубляж, фильм «Margin Call» [Электронный ресурс] // Режим доступа: pickfilm.ru/film/aviator.html, дата обращения 9.03.19

25. Дубляж, шоу «Ellen» /Дубляж, шоу «Ellen» [Электронный ресурс] // Режим доступа: pickfilm.ru/film/aviator.html, дата обращения 9.03.19

26. Дубляж, фильм «The Lost Viking» /Дубляж, фильм «The Lost Viking» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.film.ru/persona/barbara-goldberg, дата обращения 9.03.19

27. Дубляж, фильм «Wall Street: Money Never Sleeps» /Дубляж, фильм «Wall Street: Money Never Sleeps» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.film.ru/persona/barbara-goldberg, дата обращения 9.03.19

28. Дубляж, фильм «Hammer of the Gods» /Дубляж, фильм «Hammer of the Gods» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.film.ru/persona/barbara-goldberg, дата обращения 2.03.19

29. Дубляж, фильм «Walker Payne» /Дубляж, фильм «Walker Payne» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.film.ru/persona/barbara-goldberg, дата обращения 2.03.19

30. Дубляж, фильм «The Social Network» /Дубляж, фильм «The Social Network» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.film.ru/persona/barbara-goldberg, дата обращения 11.03.19

31. Дубляж, фильм «Moneyball» / Дубляж, фильм «Moneyball» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.film.ru/persona/barbara-goldberg, дата обращения 11.03.19

32. Дубляж, фильм «The Company Men» / Дубляж, фильм «The Company Men» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.film.ru/persona/barbara-goldberg, дата обращения 11.03.19

33. Дубляж, фильм «Pirates of Silicon Valley» / Дубляж, фильм «Pirates of Silicon Valley» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.film.ru/persona/barbara-goldberg, дата обращения 10.03.19

34. Дубляж, Good Morning Britain: «Chuka Umunna Calls Jeremy Corbyn - Juvenile for Walking Out on Brexit Talks» / Дубляж, Good Morning Britain:«Chuka Umunna Calls Jeremy Corbyn -Juvenile for Walking Out on Brexit Talks»[Электронный ресурс] // Режим доступа:https://videolika.ru/watch/c245djY-wRGtGeGs=, дата обращения 10.03.19

35. Дубляж, фильм «Glengarry Glen Ross»/ Дубляж, фильм «Glengarry Glen Ross» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

36. Дубляж, фильм «Arbitrage»/Дубляж, фильм «Arbitrage» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

37. Дубляж, «The Oprah Winfrey Show»/Дубляж, «The Oprah Winfrey Show» [Электронный ресурс] / Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

38. Дубляж, «Friends with Money»/Дубляж, «Friends with Money» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

39. Дубляж: фильм «The Wolf of Wall Street»/Дубляж: фильм «The Wolf of Wall Street» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

40. Дубляж, сериал «Dirty Money»/Дубляж, сериал «Dirty Money» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

41. Дубляж, сериал «Lost»/ Дубляж, сериал «Lost» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

42. Дубляж, сериал «Sanctuary»/ Дубляж, сериал «Sanctuary» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

43. Дубляж, фильм «Ri¢hie Ri¢h»/Дубляж, фильм «Ri¢hie Ri¢h» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

44. Дубляж, фильм «Fierce People»/Дубляж, фильм «Fierce People» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

45. Дубляж, фильм «It Takes Two»/Дубляж, фильм «It Takes Two» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

46. Дубляж, фильм «Cat on a Hot Tin Roof»/Дубляж, фильм «Cat on a Hot Tin Roof» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

47. Дубляж, Show «The Real»/Дубляж, Show «The Real» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

48. Дубляж, «The Graham Norton Show»/Дубляж, «The Graham Norton Show» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

49. Дубляж, Fox News/Дубляж, Fox News [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

50. Дубляж, фильм «Cafe Society»/Дубляж, фильм «Cafe Society» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

51. Дубляж, фильм «Mr. Deeds»/Дубляж, фильм «Mr. Deeds» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

52. Дубляж, фильм «Vanity Fair»/Дубляж, фильм «Vanity Fair» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

53. Дубляж, сериал «Madoff»/Дубляж, сериал «Madoff» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

54. Дубляж, сериал «Succession»/Дубляж, сериал «Succession» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

55. Дубляж, фильм «Brideshead Revisited»/Дубляж, фильм «Brideshead Revisited» [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://videolika.ru/watch/c245djYwRGtGeGs=, дата обращения 12.03.19

56. Евгеньева А.П. Словарь синонимов / А.П. Евгеньева. – Москва, 1975г. – 648 с.

57. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков. – Москва, 1991г. – 538 с.

58. Карасик В.И. Лингвокультурные концепты: типы единиц и приемы изучения / В.И. Карасик. – Волгоград, 2005г. Волгоград – 151 – 152 с.

59. Клементьева Е.В. Концепт «богатство»: когнитивно-прагматический аспект / Е.В.Клементьева. – Краснодар, 2008г. — 22 с.

60. Куцый С.Б. Лингвокультурная специфика концептов «богатство» и «бедность» / С.Б. Куцый. – Ставрополь, 2003г. – 25 с.

61. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых / В.Н.Комиссаров. – Москва, 1999г. – 167-189 с.

62. Куцый С.Б. Лингвокультурная специфика концептов "богатство" и "бедность" / С.Б. Куцый. – Ставрополь, 2003г. – 25с.

63. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова. – Москва, 1996г. – 24 с.

64. Маковский М. М. Историко - этимологический словарь современного английского языка / М. М. Маковский. – Москва,1999г. – 400 - 416 с.

65. Маслова В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – Москва. 2001г. – 208 - 250 с.

66. Миронова К.С. Языковая репрезентация концепта «Собственность» / К.С. Миронова. – Москва. 2013г. – 249-252 с.

67. Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка / В.М. Мокиенко. – Норинт. 2003г. – 600 - 608 с.

68. Панченко Н.Н., Боштан Ф.В. Концепт «деньги» в английской и русской лингвокультурах / Н.Н. Панченко, Ф.В. Боштан. – Волгоград, 2002г. – 95 - 100 с.

69. Палеева Е.В. Способы вербализации концепта ДЕНЬГИ средствами английского и русского языков / Е.В Палеева. – Курск, 2010г. – 18с.

70. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. –Москва, 1974г. – 67-98 с.

71. Стешина А.А. Память концепта богатство / А.А. Стешина. – Тамбов, 2007г. – 53-57 с.

72. Стешина А.А. Эксперимент как метод изучения русского и английского сознания на примере исследования концепта «богатство» / А.А. Стешина. – Москва, 2006г. – 106-111 с.

73. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. – Москва, 1997г. – 824 с.

74. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка / В.Н. Телия – Москва,2003г. – 784 с.

75. Уайльд О./О. Уайльд [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://lingualeo.com/ru/jungle/fisherman-and-his-soul-oscar-wilde-471074#/page/1, дата обращения 2.03.19

76. Учайкина Е.Н. Концептосфера «богатство» в англосаксонской картине мира: концептуализация и категоризация / Е.Н. Учайкина. – Владивосток, 2005г. –18 - 56 с.

77. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – Москва, 1988г. – 56-58 с.

78. Шевченко Т. Виды и способы перевода / Т. Шевченко [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://studfiles.net/preview/2298939/page:3/, дата обращения 18.02.19

79. Chaplin S., «The Day of the Sardine», ch. 4/ S. Chaplin, «The Day of the Sardine», ch.4[Электронный ресурс] // Режим доступа: https://www.goodreads.com/book/show/5717147-the-day-of-the-sardine, дата обращения 3.03.19

80. Fernald J. C. Wagnalls Standards Handbook of SYNONYMS, Antonyms, and Prepositions / J. C. Fernald. – New York, 1947г. – 56-77 с.

81. Goldberg M., «United Nations Government Survey 2014 E-Government for the future we want» / M.Goldberg [Электронный ресурс] // Режим доступа: https://publicadministration.un.org/egovkb/reports/un-e-government-survey-2014, дата обращения 2.03.19

82. Goldberg M., фильм «Barbara» /M.Goldberg, фильм «Barbara»[Электронный ресурс] // Режим доступа:https://www.film.ru/persona/barbara-goldberg, дата обращения 2.03.19

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Краткий словарь терминов

Концепт в филологии – *это понятие, определяющее умственные, духовные, материальные области сознания человека, закрепленные в коллективном опыте общества.*

Концепт в лингвистике – *это духовное формирование, что заменяет нам в ходе идеи неясное большое число объектов одного и того же рода.*

Концепт – *это понятие, помогающее разъяснить единицы умственных либо психологических ресурсов нашего сознания и его информативной структуры, что отображает понимание, знание и навыки человека.*

Лингвокульторология – *это область языковедения, что исследует взаимоотношения между языком и концептами.*

Богатство – *это большое количество у человека или же общества нематериальных и вещественных ценностей, превышающее потребности индивидуума.*

Лингвокультурологический концепт — *это термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека*.

Когнитивный концепт – *это ментальное национально-специфическое образование, планом содержания которого является вся совокупность знаний о данном объекте.*

Системно-функциональная парадигма — *это подход к языку как к сложной системе систем, где роль каждого элемента зависит от отношения элементом.*

Антропоцентрическая парадигма – *это подход, который исследует язык как зеркало человека, где базой является картина мира, а основной задачей изучение того, как человек отражает себя в языке*

Языковая картина мира — *это имеется в виду некая форма общества, что формируется в следствии взаимодействия человека с обществом, а также его взглядов о нем.*

Картина мира – *это одно из основных определений, обрисовывающих наше существование, установленное виденье на мир и создание общества в соответствии с логикой нашего миропонимания.*

Вербальный концепт — *это концепт, для которого в системе есть регулярные языковые средства выражения.*

Невербальный концепт — *это концепт, который работает только в условиях принудительно поставленной задачи.*

Картина мира — *это такого рода облик общества, который считается итогом целой внутренней деятельный человека, образующейся в процессе абсолютно всех контактов человека с обществом.*

Культурофилософский аспект – *это форма сознающей себя культуры и наиболее совершенная форма бытия культуры.*

Онтологизация — *это учение о бытии как таковом; раздел философии, изучающий фундаментальные принципы бытия, его наиболее общие сущности и категории, структуру и закономерности.*

Категоризация – *это процесс отнесения познаваемого объекта к некоторому классу, в качестве которого могут выступать не только названия материальных предметов.*

Нищета – *это низкая степень благополучия.*

Переводимость — *это возможность адекватного перевода текста на другой язык.*

Информативный перевод – *это перевод, полностью передающий информацию, содержащуюся в оригинале.*

Художественный перевод – *это особое направление переводческой деятельности, которое представляет собой письменный перевод художественных.*

Устный перевод – *это перевод в устной форме.*

Письменный перевод – *это перевод, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов.*

Фразеологизмы – *это устойчивые выражения.*

Паремиологическая картина мира — *это часть простодушно-языковой картины общества, в коем находится паразитологический ресурс цивилизации, отображающий значимые с целью этого этноса значения, конструкции, стандарты, модификации действия.*

Паремии — *это речевые клише, схожие согласно образности и афористичности крылатым словам. Кроме того, они являются анонимными изречениями.*

Коммуникативная функция – *это использование речи для сообщения другим какой-либо информации или побуждения их к действиям.*

Познавательная функция — *это функция, позволяющая расширять границы своих возможностей, узнавать что-то новое, совершенствовать свои взгляды на жизнь*

Регулятивная функция – *это функциональное содержание речевой коммуникации.*

Эстетическая функция — *это функция речевых разновидностей.*

Таблица 1. Алфавитная

Лексемы			
Лексическая единица	**Перевод 1**	**Перевод 2**	**Анализ**
1.**Bread winner** (буквальный перевод «добытчик хлеба») - тот, кто зарабатывает деньги в семье; кормилец; добытчик 1.1 The State budget provides funding for the social support of pensioners and persons with disabilities and families lacking **a bread winner**, as well as other groups. [81]	За счет государственного бюджета осуществляется социальное обеспечение пенсионеров, инвалидов, лиц, потерявших **кормильца**, *и иных категорий населения.* (Способ перевода: замена)	За счет государственного бюджета осуществляется социальное обеспечение лиц, потерявших **опору семьи**, и иных категорий населения. (Способ перевода: опущение)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -<u>Прагматические проблемы перевода</u> (Практически ни один носитель английского языка не в состоянии понять, что в переведенном предложении здесь имеется в виду. На этом примере становится очевидной также значимость культурной составляющей, заложенной во внутренней форме идиомы. В русском языке не употребляется слово «bread», говорится лишь о человеке, который приносит заработок в семью) <u>-Многозначность слов</u> (Правила перевода с английского многозначных слов сводятся к внимательному изучению контекста. В сложных ситуациях для подбора значения придется учитывать общий смысл всего текста или отрывка. В нашем случае «bread winner» перевели, одним словом, «кормилец», из-за особенности стиля автора и стилем речи) -<u>Другая система образов</u> (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения со значением «человек, который приносит заработок в дом») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами. Это структура предложения. Структура предложения в английском не отличается от русского. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «опора семьи».
2.**(To) coin** (буквальный перевод «чеканить» - быстро богатеть; наживаться	В регионе террористические группы **наживаются** на	В регионе террористические группы **увеличивают**	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>-Многозначность слов</u> (Правила перевода с английского многозначных слов сводятся к внимательному изучению контекста. В сложных ситуациях для подбора значения придется учитывать общий смысл всего текста или отрывка. В нашем случае «coin» перевели как

2.1 In the region, terrorist groups **coin** on drug dealers and racial hatred. [12]	*наркоторговле* и расовой ненависти. (Способ перевода: замена)	**свои доходы** *в виде денег* на наркоторговле и расовой ненависти. (Способ перевода: конкретизация)	«наживаться», из-за особенности стиля автора. Кроме того, без контекста можно было спутать данную лексему с существительным и перевести как «монета») -Слова, которые могут выступать разными частями речи (Английское словосочетание coin в этом предложении автор перевел глаголом. Для того, чтобы выполнить верный перевод нужно смотреть на контекст и выяснить, о чем идет речь. В данном случае речь идет о быстром способе разбогатеть.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами. Это структура предложения. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «увеличивать доходы».
3.**Coin** (буквальный перевод «монеты» - монета; действия по борьбе с национально-освободительными движениями; вводить в обращение 3.1 So suppose we toss a **coin** repeatedly. [13]	Представьте, что мы *многократно* подбрасываем **монетку**. (Способ перевода: перестановка)	Итак, представьте, что мы подбрасываем **жетон,** *необходимый для игры* многократно. (Способ перевода: конкретизация)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Многозначность слов (Правила перевода с английского многозначных слов сводятся к внимательному изучению контекста. В сложных ситуациях для подбора значения придется учитывать общий смысл всего текста или отрывка. В нашем случае «coin» перевели как «монета», из-за особенности стиля автора. Следует заметить, что данная лексема может переводиться и глаголом, однако мы переводим существительным, так как понимаем, о чем идет речь.) -Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, частица «So», при переводе оратора была опущена, так как это укладывается в благозвучие русского языка и не всегда требует перевода) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами. Это структура предложения. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. Так как оратор не показал, что именно он бросает, лишь приведя пример вслух, мы можем перевести лексему другим способом. Например — «жетон».
4.**Gem** (буквальный перевод «драгоценные	*Мистер Фуше,* эта вилла -	Эта вилла – настоящее	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Многозначность слов (В данном случае «gem» перевели как «жемчужина», из-за

камни» - драгоценный камень; почка; пресная сдобная булочка 4.1 Fuchs, this villa is the **gem** of the Rock. [14]	**жемчужина** Скалы. (Способ перевода: конкретизация)	**украшение** Скалы. (Способ перевода: опущение)	особенности стиля автора. Следует заметить, что данная лексема может переводиться по-разному, это может быть драгоценный камень или же сдобная булочка. Однако автор переводит данную единицу в виде драгоценности. Это не является ошибкой, так как в тексте говорится о ценности виллы) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами. Это структура предложения. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — «украшение».
5.**Gold** (буквальный перевод «золото» - золото; центр мишени (при стрельбе из лука); инвестиционный фонд для вложения в золотые слитки 5.1 This is the so-called Monetary Gold principle. [81]	Это так называемый принцип, *примененный в деле о* монетарном **золоте**. (Способ перевода: целостное преобразования)	Это принцип о **ценной вещи**. (Способ перевода: опущение)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Английская система времен (В данном примере автор решил добавить в предложение прошедшее время при переводе лексической единицы. В оригинале данного времени нет, однако это не ошибка, так как «примененный в деле о монетарном золоте» слово «примененный» относилось к делу о монетарном золоте, которое было создано давно, т.е. в прошлом) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «деле о ценной вещи».
6.**Highlife** (буквальный перевод «аристократическое общество» - шиковать; "хай-лайф" (стиль западноафриканскпопулярной музыки); богатая жизнь; беспечная жизнь 6.1 It's really hard to know that you're	Тяжело, знать, что ты здесь, в очень привилегированном положении ну знаете, не то, чтобы **шикуешь**, но, если сравнить — это *так и выглядит.*	Тяжело, наверное, знать, *что ты не бедно живешь*, ну знаешь, не то, чтобы **живешь зажиточной жизнью,** но, если сравнить — это так и	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «you know» при переводе было опущены, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание является «паразитом») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «зажиточная жизнь».

here in a very privileged position, you know, not living the **highlife**, but in comparison, definitely. [33]	(Способ перевода: замена)	выглядит. (Способ перевода: антономический перевод)	
7.**Silver** (буквальный перевод «серебро» - серебро 7.1 I am ready to give you a **silver** exchange for my sister, Jaba. [16]	*Джаба*, я готов дать тебе **серебро** обмен на мою сестру. (Способ перевода: перестановка)	Я тебе *отдам* все **деньги** в обмен на мою сестру, Джаба. (Способ перевода: замена)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Порядок слов и обороты (В данном переводе обращение к персонажу «Jaba» было перенесено в начало. Автор сделал это по причине благозвучие в русском языке. Русскоговорящему человеку легче сначала услышать имя того, к кому обращаются.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «деньги».
8.**Wealth** (буквальный перевод «богатство» - большое количество денег, какого-либо имущества; жизнь в достатке; большое количество или сумма чего-либо 8.1 By concentrating **wealth** narrowly, globalization produces more threats than opportunities. [17]	*В узких кругах* сосредотачивая **богатство**, глобализация производит больше угрозы, чем возможностей. (Способ перевода: перестановка)	*Если сосредоточить* все свое **финансовое положение** в узких кругах, то глобализация производит больше угрозы, чем возможностей. (Способ перевода: замена)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Многозначность слов (В данном случае «wealth» автор перевел как «богатство». Следует заметить, что данная лексема может переводиться по-разному, это может быть и жизнь в достатке или же большая сумма денег. Так или иначе данная лексема обозначает наличие чего -либо в большом достатке.) -Порядок слов и обороты (В данном предложении автором был измен порядок слов. В словосочетании «By concentrating wealth narrowly», слово «narrowly», которое переводится как «в узких кругах» было перенесено в начало предложении. Произведя перевод, автор употребил инверсию, что сделало предложении более информативным.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами. Это перевод самой лексемы «wealth». Так или иначе, употребив другое значение лексической единицы, перевод все равно будет нести в себе значение состояния. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — «финансовое положение».

9.**Greenwash** (буквальный перевод «зеленый камуфляж» - отмывать деньги; маскировать незаконный источник доходов 9.1 It will be just a way to, say, **greenwash** your audience and, say, increase your price tag. [18]	*Гораздо легче* ***промыть мозги*** *людям о том, что ваш продукт хорош для экологии, а потом поднять на него цены на этом основании.* (Способ перевода: целостное преобразование)	*Поначалу логичнее будет* **ввести в заблуждение** людей о том, что ваш продукт хорош для экологии, а потом поднять на него цены на этом основании. (Способ перевода: замена)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Лексические проблемы переводы (При переводе на русский язык «greenwash», автор перевел это как «промыть мозги». Это интересный перевод, так как если переводить эту лексему отдельно, она будет означать «Отмывать деньги») Синтаксические проблемы перевода (Слово «say» два раза мелькает в предложении, при переводе автор его опускает, так как в разговорной речи это слово «паразит») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «ввести в заблуждение».
Фразеологизмы			
10.**The fat of the land** (буквальный перевод «жир земли» - материальные блага; богатство 10.1 It isn't **the fat of the land!** [19]	*Тут тебе* ***не рай на земле!*** (Способ перевода: целостное преобразование)	Я не ***живу в большой роскоши*** как ты видишь! (Способ перевода: замена)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Прагматические проблемы перевода (Практически ни один носитель английского языка не в состоянии понять, что в переведенном предложении здесь имеется в виду. На этом примере становится очевидной также значимость культурной составляющей, заложенной во внутренней форме идиомы. В русском языке не употребляется словосочетание «жир земли», следовательно, переводчику приходится искать аналог или же употреблять описательный перевод.) -Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «материальные богатства») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «большая роскошь».

11.**The filthy rich** (буквальный перевод «грязно богатые» - группа людей, неприлично непомерно богатых; богатый до неприличия 11.1 On top of that, the only people who had sat phones were **the filthy rich**... the landowners, the politicians... [19]	*Позволить себе такие могли только* ***богатеи****... землевладельцы, политиканы...* (Способ перевода: целостное преобразование)	***Богатые люди****, землевладельцы, политиканы.* Это те люди, которые могли позволить себе богатство. (Способ перевода: перестановка)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -<u>Синтаксические проблемы перевода</u> (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «On top of that», и «people who had sat phones» при переводе были опущены, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, так как это был перевод кинофильма, и голос персонажей должен был совпадать с переводом, автор убрал эти единицы, сократив текст.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – структура речи и употребление единицы «the filthy rich» в двух переводах со значением «богатый». Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «несметно богатые люди».
12.**The Midas touch** (буквальный перевод «прикосновение Мидаса» - способность превращать в золото все, к чему прикасаешься 12.1 They call him "the Viking with **the Midas touch.**" [20]	Его зовут *"Викинг,* ***превращающий в золото все, к чему он прикасается"****.* (Способ перевода: конкретизация)	*"Викинг, который обладает силой, чем-то вроде* ***«прикосновения Мидаса»****,* вот как его называли. (Способ перевода: перестановка)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -<u>Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод</u> (Данная лексема была переведена автором совсем иначе нежели так как она звучит в оригинале. Это сделано по причине отсутствия аналога в русском языке и именно поэтому вместо «прикосновение Мидаса» в переводе мы получили человека, который превращает в золото все к чему прикасается. Русскоговорящий человек не всегда способен понять, что данная единица обозначает, поэтому автор решил перевести так, чтобы его поняли все.) -<u>Другая система образов</u> (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «человек, способный превращать в золото все к чему он прикасается».) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «прикосновения Мидаса».

13.**To be well-off** (буквальный перевод «быть зажиточным» - состоятельные люди; грядущий 13.1 You have to be **well-off** in order to send your child to a private school, where classes are smaller and children in difficulties can be more readily supervised. Class sizes in State schools are enormous. [81]	*Нужно иметь* ***определенные средства,*** чтобы перевести ребенка в частную школу с небольшим числом учащихся в каждом классе, что позволяет больше внимания уделять тем детям, у которых возникли трудности в государственной школе, где классы переполнены. (Способ перевода: генерализация)	*Приведя ребенка в частную школу с небольшим числом учащихся в каждом классе, помните*, что нужно иметь **целое состояние**,которое позволяет больше внимания уделять тем детям, у которых возникли трудности в государственной школе, где классы переполнены. (Способ перевода: перестановка)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Фразовые глаголы (В английском языке нет окончаний. Одним из способов передачи отношения между словами является использование предлогов или послелогов. Последний встречаются в устойчивом глагольном сочетании «to be well-off» Один и тот же глагол с разными предлогами приобретает новые значения, которые могут быть совершенно не связанными с корневым словом.) -Слова, которые могут выступать разными частями речи (Английское словосочетание to be well-off в этом предложении автор перевел как «определенные состояния», употребив при этом схожее значение, но с другими частями речи. Для того, чтобы выполнить верный перевод нужно смотреть на контекст и выяснить, о чем идет речь. В данном случае речь идет о людях с деньгами.) -Многозначность слов (В данном случае «to be well-off» может переводиться по-разному, это может быть количество людей с достатком или же прилагательное «грядущий». Так или иначе данная лексема обозначает быть обеспеченным.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «целое состояние».
14.**Blue chips** (буквальный перевод «голубые фишки» - акции стабильных	*Фонд продолжал ориентироваться на*	***Первоклассная ценная бумага*** *компаний*	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -«Ложные друзья» переводчика (Слово «Chips» в данном случае нельзя перевести как «чипсы», это будет ошибкой, чтобы избежать данную проблему стоит обратиться к словарю,

высокодо-ходных ком-паний; ак-ция, опира-юща-яся на устой-чивый курс; акция компании, выплачива-ющей высо-кие диви-денды 14.1 Dur-ing the bien-nium, the Fund main-tained its long-term, large capitali-zations **blue-chip** orienta-tion. [81]	*долго-срочные инве-сти-ции в* ***акции пер-воклас-сных ком-па-ний*** *с вы-со-ким уров-нем капи-тализа-ции на протя-жении двухго-дичного периода.* (Способ пере-вода: целост-ное пре-образо-вание)	*с высо-ким уров нем ка-питали-зации* – это то, на что ориенти-руется Фонд на протя-же-нии дву хгодич-ного пе-риода. (Способ пере-вода: пере-стано-вка)	в нашем случае автор переел как «акции пер-воклассных компаний») -<u>Порядок слов и обороты</u> (В данном предложе-нии авторами был измен порядок слов. Слово-сочетание «during the biennium», который пе-реводится как «на протяжении двухгодичного периода» было перенесено в конец, чтобы пе-ревод на русский язык звучал корректно.) -<u>Многозначность слов</u> (Правила перевода с ан-глийского многозначных слов сводятся к вни-мательному изучению контекста. В сложных ситуациях для подбора значения придется учи-тывать общий смысл всего текста или от-рывка. В нашем случае «blue chips» перевели как «акции первоклассных компаний», из-за особенности стиля автора) -<u>Слова, которые могут выступать разными ча-стями речи</u> (Английское словосочетание blue chips в этом предложении может переводиться и существительным, и прилагательным. Для английского языка это нормальная ситуация, а в русском такое редко встречается. В данном выражении было использован описательный перевод, так как автору нужно было показать сущность акций.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя перево-дами. Это присутствие всех слов из ПЯ. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное пред-ложение, используя другую лексическую еди-ницу. В нашем случае — это «первоклассная ценная бумага».
15.**Cash cow** (буквальный перевод «дойная ко-рова» - от-расли пред-приятия; то-вара или услуги, ко-торые при-носят надеж-ный ста-бильный до-ход; ста-бильно до-ходное пред-приятие	*Бренды, я вляющи-ся* ***ста-бильно д оход-ными*** для от-расли роз ничной торговли. (Спо-соб пе-ревода: генера-лиза-ция)	*Для от-раслей рознич-ной тор-говли нужны бренды,* дают-щие н**е-прерыв-ный пр иток налич-ных де-нег.** (Способ пере-вода:	В данном примере мы столкнулись с различ-ными трудностями при переводе, а именно: -<u>Многозначность слов</u> (Правила перевода с ан-глийского многозначных слов сводятся к вни-мательному изучению контекста. В сложных ситуациях для подбора значения придется учи-тывать общий смысл всего текста или от-рывка. В нашем случае «cash cow» перевели как «стабильно доходными», из-за особенно-сти стиля автора. Следует заметить, что дан-ное выражение несет в себе разное значение, это и отрасль и предприятие. Именно поэтому в данном случае нужно смотреть на контекст.) -<u>Слова, которые могут выступать разными ча-стями речи</u> (Английское словосочетание cash cow в этом предложении автор перевел полно-стью прилагательным. Для того, чтобы выпол-нить верный перевод нужно смотреть на кон-текст и выяснить, о чем идет речь. В данном

15.1 Brands representing **cash cows** for the retail industry. [3]		пере- ста- новка)	случае речь идет о доходах, которые приносят много денег.) -<u>Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод</u> (Данную лексему перевели описательным переводом, так как в русском языке нет одного аналога для передачи смысла.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами. Это структура предложения. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «непрерывный приток наличных денег».
16.**Deep pockets** (буквальный перевод «глубокие карманы» - люди, обладающие большими финансовыми ресурсами; толстосум; богатенький Буратино 16.1 Added to which, the council have got very **deep pockets.** [33]	*У совета* ***денег куры не клюют.*** (Способ перевода: целостное преобразование)	*Кроме т ого*, совет является довольно п **латёже-способным**. (Способ перевода: замена)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>Многозначность слов</u> (Правила перевода с английского многозначных слов сводятся к внимательному изучению контекста. В сложных ситуациях для подбора значения придется учитывать общий смысл всего текста или отрывка. В нашем случае «deep pockets» перевели как «денег куры не клюют», из-за особенности стиля автора, который показывает всю недовольство к людям(совету) у которых много денег.) -<u>Слова, которые могут выступать разными частями речи</u> (Английское слово deep pockets в этом предложении - словосочетание в различных значениях. Для английского языка это нормальная ситуация, а в русском редко встретятся подобные “экземпляры”. Зачастую определить природу таких слов можно либо интуитивно, основываясь на большом опыте общения, либо опираясь на место в предложении.) -<u>Синтаксические проблемы перевода</u> (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «added to which», которое переводится как «кроме того» было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского перевода) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно «deep pockets» так или иначе будет переводиться со значением «люди, обладающие большими финансовыми ресурсами». Также, структура предложения в английском не отличается от русского. -<u>Другая система образов</u> (В примере было употреблено Устойчивое выражение, отражающее

			психологию языка, которое показывает яркий образ предложения) -Прагматические проблемы перевода (Практически ни один носитель английского языка не в состоянии понять, что в переведенном предложении здесь имеется в виду. На этом примере становится очевидной также значимость культурной составляющей, заложенной во внутренней форме идиомы) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами. Это структура предложения. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «платёжеспособный».
17.**Fat cat** (буквальный перевод «жирный кот» - толстосум; капиталист; финансирующая фирма, получающая сверхвысокие прибыли; паровая катапульта на авианосцах 17.1 We're like two **fat-cat** politicians smoking cigars in a political cartoon. [33]	*Мы с тобой* как два **толсто-сума** политика, курим сигары в политическом мультике. (Способ перевода: замена)	*Два **богача** курят сигары в мультике о политике.* (Способ перевода: Приём смыслового развития)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Многозначность слов (В нашем случае «fat-cat» перевели как «толстосум-политик», из-за особенности стиля автора. Следует заметить, что данная лексема может переводиться совсем по-разному, это может быть и человек, и фирма и даже катапульта. Однако мы переводим данную единицу существительным, обозначающим человека так как понимаем, о чем идет речь, смотря на контекст.) -Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «человека, у которого есть несметное количество денег») -Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данная лексема была переведена автором совсем иначе нежели она звучит в оригинале. Это сделано по причине отсутствия аналога в русском языке и именно поэтому вместо жирного кота в переводе мы получили политиков толстосумов, имеющих огромное количество денег.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами. Это структура предложения. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — «богач-политик».
18.**Golden parachute** (буквальный перевод	Трент ***честно заработал свои***	Так значит, *в конце концов*	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Многозначность слов (В данном случае «golden parachute» перевели как «миллионы»,

«золотой парашют» -договор найма с руководителями компании, предусматривающий выплату им крупной компенсации в случае изменения контроля над компанией и/или увольнения 18.1 So Trent earned his **golden parachute** after all. [21]	***миллионы***, в конце концов. (Способ перевода: конкретизация)	Трент получил свою **компенсацию.** (Способ перевода: перестановка)	из-за особенности стиля автора. Следует заметить, что данная лексема может переводиться по-разному, это может быть договор, компенсация и деньги. Однако автор переводит данную единицу в виде денег. Это не является ошибкой, так как в тексте так или иначе говорится о наличие какой-то суммы.) -Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «деньги, которые заработал герой фильма».) -«Ложные друзья» переводчика (Данную единицу нельзя перевести дословно, а именно «золотой парашют». Это одна из проблем с которой может столкнуться начинающий переводчик, и чтобы перевести лексему верно, нужно посмотреть в словарь и перевести «миллионы, деньги или же компенсация») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами. Это структура предложения. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — «компенсация».
19.**Money for jam** (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; работа не бей лежачего; большая удача 19.1 - Rough?' 'You get used to it. It's not **money for jam**, that's certain.' [5]	Трудно приходилось? Помаленьку привыкнешь. **Деньги, конечно, не легко достаются.** (Способ перевода: опущение)	Трудно приходилось? **Деньги, конечно, не будут легкой добычей,** но помаленьку привыкнешь**.** (Способ перевода: перестановка)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод (Данную лексему «money for jam», в русском языке трудно встретить, у нее нет четкого аналога. В данном случае автор перевел ее как «деньги легко достаются») -«Ложные друзья» переводчика (Данную единицу нельзя перевести дословно, а именно «деньги на джем». Это одна из проблем с которой может столкнуться начинающий переводчик, и чтобы перевести лексему верно, нужно посмотреть в словарь и перевести как «большая удача» или же «шальные деньги») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «легкая добыча».
20.**Small fortune** (буквальный перевод	Хороший сантехник тоже должен	Здесь технологии	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Порядок слов и обороты (В данном случае «Small fortune» переводиться по-другому,

«небольшое состояние» - целоесостояние 20.1 Good plumbers cost a **small fortune**, because here, too, the technology has devolved very slowly. [22]	получать ***целое состояние,*** потому, как и здесь технологии развивались очень медленно. (Способ перевода: целостное преобразование)	развивались очень медленно, поэтому хороший сантехник тоже должен получать достаточно **большую сумму денег**. (Способ перевода: перестановка)	нежели как в английском языке, а именно «целое состояние». При переводе употребляется антонимический перевод) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «большую сумму денег».
21.**A gold mine** (буквальный перевод «золотая шахта» - золотое дно; золотая жила 21.1 I hear these places are a **gold mine**. [23]	Я слышал, что это **золотая жила .** (Способ перевода: опущение)	*Я слышал, что это был (чей-то)* ***источник обогащения.*** (Способ перевода: целостное преобразование)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>-Многозначность слов</u> (Правила перевода с английского многозначных слов сводятся к внимательному изучению контекста. Во многих случаях установить смысловые связи и выбрать нужное значение помогают соседние слова, однако в нашем случае нужно посмотреть на контекст – «Johnny, just look at the money here». Благодаря предыдущему предложению понятно, что здесь говорится о золотой жиле, что именно мы и перевели с «a gold mine») -<u>Слова, которые могут выступать разными частями речи</u> (Английское слово mine в этом предложении - существительное в различном значении. Для английского языка это нормальная ситуация, а в русском редко встретятся подобные “экземпляры”. Зачастую определить природу таких слов можно либо интуитивно, основываясь на большом опыте общения, либо опираясь на место в предложении.) -<u>Английская система времен</u> (В данном примере автор решил перевести предложение прошедшим времени, что и было правильным решением, так как это соответствует правильному русскому переводу)

			-Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, these places было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского перевода) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно gold mine так или иначе будет переводиться со значением «золотой». Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «источник обогащения».
22.**Be wasteful** (буквальный перевод «будь расточительным» - расточительство; бросать на ветер деньги 22.1 Third, the housing sector remains characteristically **wasteful** across the UNECE region. [81]	В-третьих, для всего региона ЕЭК ООН характерной особенностью по-прежнему является ***расточительность*** *в секторе жилья.* (Способ перевода: конкретизация)	В-третьих, *для всего региона ЕЭК ООН* характерной особенностью по-прежнему является **транжирство** в секторе жилья. (Способ перевода: перестановка)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Слова, которые могут выступать разными частями речи (Английское словосочетание «be wasteful» в этом предложении автор перевел как «расточительство», употребив при этом схожее значение, но с другой частью речи - существительное. Для того, чтобы выполнить верный перевод нужно смотреть на контекст и выяснить, о чем идет речь.) -Порядок слов и обороты (Аббревиатура «UNECE region» стоит в конце предложения, автор перевода же поставил аббревиатуру в конец. Это было сделано для благозвучия в русском языке) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «транжирство».
23**Be flush of money** (буквальный перевод «быть полным денег» - загребать деньги	Можешь арендовать что-нибудь и ***спустить деньги в унитаз.***	***Избавиться от всех своих денег можно легко,*** *а именно*	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Фразовые глаголы (В английском языке нет окончаний. Одним из способов передачи отношения между словами является использование предлогов или послелогов. Последний встречаются в устойчивом глагольном сочетании «be flush of». Один и тот же глагол с разными

лопатой; иметь много денег 23.1 You can rent something and **flush your money** down the toilet. [24]	(Способ перевода: целостное преобразование)	арендовать что-нибудь. (Способ перевода: перестановка)	предлогами приобретает новые значения, которые могут быть совершенно не связанными с корневым словом.) -Другая система образов (В примере было употреблено Устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения) -Прагматические проблемы перевода (Практически ни один носитель английского языка не в состоянии понять, что в переведенном предложении здесь имеется в виду. На этом примере становится очевидной также значимость культурной составляющей, заложенной во внутренней форме идиомы) -Многозначность слов (Правила перевода с английского многозначных слов сводятся к внимательному изучению контекста. В сложных ситуациях для подбора значения придется учитывать общий смысл всего текста или отрывка. В нашем случае «be flush of money» перевели как «спустить деньги в унитаз», из-за особенности стиля автора, который показывает всю недовольство) -Слова, которые могут выступать разными частями речи (Английское слово be flush of money в этом предложении - словосочетание в различных значениях. Для английского языка это нормальная ситуация, а в русском редко встретятся подобные “экземпляры”. Зачастую определить природу таких слов можно либо интуитивно, основываясь на большом опыте общения, либо опираясь на место в предложении.) -Синтаксические проблемы перевода (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, местоимение «You», было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского перевода) -Другая система образов (В примере было употреблено Устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения со значением «иметь много денег») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами. Это структура предложения. Также, структура предложения в английском не отличается от русского. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую

			единицу. В нашем случае — это «избавиться от всех своих денег».
24.**Burn a hole in their owners' pocket** (буквальный перевод «сжечь дыру в кармане их владельцев» - деньги не задерживаются; транжирить 24.1 I love **to burn a hole in my pocket**. Yes, this is my sin. Ahaha. I spend a lot of money on Apple clothes. [25]	Я люблю ***транжирить деньги.*** Да, это мой грех. Я трачу много денег на одежду Эппл. (Способ перевода: целостное преобразование)	***Прожигать дыру в кармане*** *мой грех.* Я трачу много денег на одежду Эппл. (Способ перевода: перестановка)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>-Многозначность слов</u> (Английское словосочетание «burn a hole in the pocket» в этом предложении автор перевел как «транжирить деньги», однако возможны различные варианты перевода, которые представлены в первом столбце, чтобы выполнить перевод верно нужно смотреть на контекст) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «прожигать дыру в кармане».
25.**Blow money** (буквальный перевод «взорвать деньги» - сорить деньгами 25.1 Listen, you can't imagine how she **blows through money.** [40]	Вы не представляете, как она **тратит деньги.** (Способ перевода: опущение)	*Страшно представить,* как **расточительно** она относиться к деньгам. (Способ перевода: замена)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (В русском языке при разговоре опускаются многие слова, оставляя лишь значение. Так, «listen» при переводе было опущено, так как это укладывается в благозвучие русского языка. Кроме того, в английском языке это словосочетание является «паразитом» и лишь привлекает внимание слушателя.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «расточительно относится к деньгам».
26.**Golden handshake** (буквальный перевод «золотое рукопожатие» - компенсация за отставку	Важно не создавать стимулы для руководителей и квалифицированных	Квалифицированные инженеры компании "Кения	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -<u>Порядок слов и обороты</u> (Компания ««Kenya Railways» в переводе автор поставил после представления людей(инженеров). Это было сделано по причине благозвучия в русском языке, так как русскоговорящему человеку легче воспринять люде, работающих в

(уходящему на пенсию или работнику, обычно руководителю, увольняемому по не зависящей от него причине); денежное вознаграждение с целью побуждения работника к досрочному уходу на пенсию 26.1 It is important not to offer incentives to key managers and skilled employees. (In «Kenya Railways», skilled engineers accepted the **golden handshake** and were promptly re-employed in the private sector at higher salaries. [81]	работников. (Квалифицированные инженеры компании *"Кения рэйлуэйс" приняли* ***выгодные предложения*** и быстро перешли в частный сектор на более высокие оклады. (Способ перевода: перестановка)	рэйлуэйс" приняли **большую компенсацию за увольнение** и быстро перешли в частный сектор на более высокие оклады. (Способ перевода: опущение)	компании, а затем компанию, в которой они работают) -<u>Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод</u> (Аналога словосочетании «golden handshake» в русском языке нет. Перевести данную лексему нельзя дословно, а именно «золотое рукопожатие». Поэтому автор, прочитав контекст, предложил единицу «выгодные предложения») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «большая компенсация».
27.**In the lap of luxury** (буквальный перевод «на лоне роскоши» - в обстановке роскоши 27.1 In two days, they learn everything there is	За два дня они узнали друг о друге всё, а Барбара всё время думала, если бы она очутилась ***в такой***	Барбара всё время думала, если бы она **жила в роскоши** как Одетт, она	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -<u>Другая система образов</u> (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «жить, имея при этом много денег») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в двух языках.

to know about each other, and Barbra can't help but think, if only I had landed **in the lap of luxury** like Odette, I could've been anything I wanted to be. [40]	***роскоши*** как Одетт, она могла бы стать кем хотела. (Способ перевода: целостное преобразование)	могла бы стать кем хотела. (Способ перевода: опущение)	Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «жить в роскоши».
28.**Untold riches** (буквальный перевод «неисчислимое богатство» - несметные сокровища 28.1 The faithful will be given **untold riches** in God's new kingdom...[26]	*В новом королевстве Божьем* верующему будут дарованы **несметные богатства**. (Способ перевода: перестановка)	Верующему будут даровано **много денег**. (Способ перевода: опущение)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -<u>Порядок слов и обороты</u> (Словосочетание «God's new kingdom» автор поставил вперед при переводе, так как такой оборот лучше звучит в русском языке) -<u>Другая система образов</u> (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «несметные богатства») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в двух языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «много денег».
29.**High living** (буквальный перевод «высокий уровень жизни» - жизнь на широкую ногу; богатая жизнь 29.1 It praised efforts to improve the **high living** standard of its citizens along with human rights	Она дала высокую оценку усилиям по поддержанию ***высокого жизненного уровня*** его граждан наряду с улучшением положения в области прав	*Она* дала **высокую оценку усилиям по поддержанию хорошего достатка** его граждан наряду с улучшением положения в	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -<u>Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод</u> (Так как данный текст больше связан с культурной и социальной, политической составляющей, следовательно перевод должен звучать подобающе. Слово «high living» в предложении должно звучать «высокую оценку усилиям по поддержанию высокого жизненного уровня» как перевел автор) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в двух языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические

so as to further advance the lives and well-being of its people, especially in the economic, social and cultural areas. [81]	человека, что еще больше способствует улучшению жизни и благосостояния его населения, особенно в экономической, социальной и культурной областях. (Способ перевода: конкретизация)	области прав человека, что еще больше способствует улучшению жизни и благосостояния его населения, особенно в экономической, социальной и культурной областях. (Способ перевода: замена)	единицы. В нашем случае — это «поддержание хорошего порядка».
30.**Pay for a dead horse** (буквальный перевод «заплатить за мертвую лошадь» - бросать деньги на ветер; платить за потерявшее свою цену; платить за что-л. ненужное 30.1 He keeps trying to get it published but I think he's **puting a dead horse.** [81]	Он продолжает пытаться публиковать статью, но я думаю, что он просто ***бросает деньги на ветер***. (Способ перевода: конкретизация)	Я думаю, что он просто **платит впустую,** пытаясь опубликовать статью. (Способ перевода: перестановка)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>-Многозначность слов</u> (Данное высказывание имеет много перевода на русский язык, «см. на 1 столбик таблицы», автор же перевел так, чтобы перевод совпадал с контекстом и данное выражение несло смысл.) -<u>Прагматические проблемы перевода</u> (Практически ни один носитель русского языка не в состоянии понять, что в данном предложении имеется в виду. На этом примере становится очевидной также значимость культурной составляющей, заложенной во внутренней форме идиомы. Нельзя переводить данное выражение как «платить за мертвую лошадь», русскоговорящий человек этого просто не поймет) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в двух языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические

			единицы. В нашем случае — это «платить в пустую».
31.**That's called hush money** (буквальный перевод «это называется тайными деньгами» - плата за молчание; компенсация за молчание 31.1 **That's called hush money** where I come from. I don't care what it's called where you come from! I'm going to get back at them for what they did to her. [26]	***Это была плата за молчание*** о моем происхождении и мне все равно что у меня за происхождение не я верну им все что они ей сделали. (Способ перевода: целостное преобразование)	***Это была взятка за молчание*** о моем происхождении мне все равно что у меня за происхождение не я верну им все что они ей сделали. (Способ перевода: замена)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор соединил три предложения при этом оставив структуру и эмоциональность предложения) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «взятка за молчание».
32.**Pay on the nail** (буквальный перевод «плата на ногтях» - вложиться; деньги на бочку 32.1 We'll **pay** you in silver cash **on the nail.** [27]	Мы **заплатим тебе *серебром*** и немедленно. (Способ перевода: конкретизация)	Мы **заплатим тебе наличными** и *немедленно*. (Способ перевода: генерализация)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Многозначность слов (Данное высказывание имеет много переводов на русский язык, «см. на 1 столбик таблицы», автор же перевел так, чтобы перевод совпадал с контекстом и данное выражение несло смысл, в данном случае «заплатить немедленно») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «заплатить наличными».
33.**Cash down** (буквальный перевод «деньги вниз» - за	*Если у меня будет* ***наличка,*** я могу заработать	Я могу заработать сегодня, если у меня	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Порядок слов и обороты (В данном предложении автор изменил порядок слов в предложении, поставив «if I put enough cash down.» вперед.)

наличный расчёт; немедленная оплата товаров и услуг по их получении 33.1 I can make it at the dogfights tonight - if I put enough **cash down.** [37]	на собачьих боях сегодня. (Способ перевода: перестановка)	будут **деньги**. (Способ перевода: опущение)	Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «иметь деньги».
34.**Money makes money** (буквальный перевод «деньги делают деньги» - деньги липнут к деньгам; деньги к деньгам 34.1 **Money makes money**, my friend, so take your skinny ass here and help me. [38]	***Деньги липнут к деньгам***, поэтому тащи сюда свой тощий зад и помоги мне. (Способ перевода: целостное преобразование)	Друг мой, **деньги притягивают другие деньги,** поэтому тащи сюда свой тощий зад и помоги мне. (Способ перевода: перестановка)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (При переводе на русский язык автор убрал обращение «my friend», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «деньги притягивают другие деньги».
35.**Making money hand over glove** (буквальный перевод «зарабатывать деньги, сдавав перчатки» - деньги лопатой загребать; быстро зарабатывать деньги в больши́х количествах. 35.1 You said I'd be	Ты сказал, я буду ***грести деньги лопатой.*** (Способ перевода: целостное преобразование)	Ты сказал, я ***зашибу монету***. (Способ перевода: замена)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>-Лексические проблемы переводы</u> (Словосочетание «making money hand over glove» можно перевести по-разному, однако автор перевел его как «грести деньги лопатой», нежели «быстро зарабатывать деньги в больших количествах». Это сделано специально, чтобы переводчик дубляжа успел перевести фразу, произнесенную героем фильма.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические

making money hand over glove. [39]			единицы. В нашем случае — это «зашибать монету».
36.**Make money** (буквальный перевод «делать деньги» -приносить доход; наживать деньги 36.1 Prior to the google, no one thought that search engines can **make money.** [40]	*До «Google»,* никто не думал, что, поисковые системы могут **делать деньги**. (Способ перевода: перестановка)	До «Google », никто не думал, что поисковые системы помогут ***разбогатеть***. (Способ перевода: замена)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор перенес «no one thought that search engines can make money» в начало. Это было сделано, так как на русском звучит лучше.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «разбогатеть».
37.**To have an easy money** (буквальный перевод «иметь легкие деньги» - иметь бешеные деньги 37.1 I have friends that won't mind **making easy money**. 30]	Есть много *друзей, которые не будут возражать* против **шальных денег.** (Способ перевода: генерализация)	Возражать против **легких денег не станут и мои** друзья. (Способ перевода: перестановка)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор добавил «много друзей» применив слово «много». Таким образом, автор хотел подчеркнуть речь героя фильма.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «легкие деньги».
38.**Walk in golden slippers** (буквальный перевод «ходить в золотых тапочках» - купаться в роскоши; есть на серебре; жить в роскоши 38.1 My uncle from	Мой дядя **жил в роскоши**, у него была такая собачка, вроде шпиц. Как я ее ненавидел! Так вот, она…	Мой дядя со стороны папы **купался в золоте,** *у него был шпиц, такая собачка.* Как я ее ненавидел! Так	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык «My uncle from fathers side», автор убрал «from fathers side», написав просто «дядя», сделав речь проще, не загружая зрителей информацией. Однако, если же этот фильм будет иметь продолжение и эта информация буде упоминаться, то в данном случае то будет ошибкой переводчика.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках.

fathers side **walk in golden slippers**, he had such a dog, like a spitz. How I hated her! So, she...[81]	(Способ перевода: опущение)	вот, она… (Способ перевода: перестановка)	Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «купаться в золоте».
39.**Full of money** (буквальный перевод «полно днег» - набит деньгами 39.1 If I saw an opportunity to walk away with a shopping bag f**ull of money**, would I take it? [30]	Чтобы я сделал, если бы я увидел возможность уйти с авоськой, ***набитой деньгами***? (Способ перевода: замена)	*Что бы я сделал,* если бы я увидел возможность уйти с авоськой, **полный денег**? (Способ перевода: перестановка)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (При переводе на русский язык «would I take it», автор перевел это как «чтобы я сделал» немного изменив смысл предложения, однако при дальнейшем диалоге между героями этот недочет не был замечен. Возможно это была ошибка или же это был продуманный ход, сделанный переводчиком.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «полный денег».
40.**To make a packet** (буквальный перевод «сделать пакет» - сорвать куш 40.1 None of the rest of them have got the brains **to make** the price of a **packet of** tea. [19]	Никому из них не хватает мозгов **заработать** хоть на упаковку чаю. (Способ перевода: опущение)	***Обзавестись деньгами*** *и купить упаковку чаю,* это явно то, до чего у них не хватило мозгов. (Способ перевода: перестановка)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -<u>Другая система образов</u> (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «сорвать куш») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «обзавестись деньгами».
41.**To throw one's money around** (буквальный перевод «разбрасывать	Не похоже, чтобы у бесплатной юридической	Не похоже, чтобы у бесплатной	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (Все выражение «It's not like legal aid's got money to throw around» автор перевел в более формальной форме, так как во всем фильмы были

деньги» - сорить деньгами. 41.1 It's not like legal aid's got **money to throw around.** [19]	помощи были ***деньги, которые можно бросать на ветер.*** (Способ перевода: замена)	юридической помощи были ***деньги, которые можно швырнуть куда-нибудь.*** (Способ перевода: генерализация)	употреблены профессиональные слова, термины и выражения.) -Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «сорить деньгами, плохо обращаться с деньгами») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «деньги, которые можно швырнуть куда-нибудь».
42.**Earnest money** (буквальный перевод «серьёзные деньги» - денежный задаток; первый взнос 42.1 No, you'll lose **the earnest money** at the most. [19]	Нет, максимум что ты потеряешь, — это **задаток**. (Способ перевода: опущение)	Нет, максимум что ты потеряешь, — это ***аванс.*** (Способ перевода: замена)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «денежный задаток») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «аванс».
43.**Lived high-off** (буквальный перевод «жить высоко» - как сыр в масле 43.1 I do not remember **livng high-off.** Can you remember? [81]	Не помню, чтобы я **жил как сыр в масле.** Может, вы помните? (Способ перевода: опущение)	Не помню, чтобы ***я жил на широкую ногу.*** Может, вы помните ? (Способ перевода: целостное преобразование)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «жить в задатке») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «жить на широкую ногу».

44.**Money talks** (буквальный перевод «деньги говорят» - деньги представляют силу; кто платит, тот и музыку заказывает; деньги говорят сами за себя 44.1 **Money talks**, especially to an overworked janitor who thinks we're all a bunch of spoiled brats. [19]	**Деньги решают все,** особенно для уборщиков, которые думают, что мы кучка испорченных, избалованных детей. (Способ перевода: опущение)	***С деньгами всего можно добиться,*** особенно для перегруженных работой уборщиков, который думает, что мы кучка испорченных, избалованных детей. (Способ перевода: целостное преобразование)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Лексические проблемы переводы (Данное выражение «bunch of spoiled brats», автор перевел двумя прилагательными «кучка испорченных, избалованных детей», чтобы усилить акцент на людей, о которых высказывается автор слов) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «с деньгами всего можно добиться».
45.**Make a fortune** (буквальный перевод «сделать состояние» - нажить состояние; разбогатеть 45.1 With a trick like that you could **make a fortune** around the fairgrounds. [31]	Можно **заработать состояние** на ярмарке с помощью такого трюка. (Способ перевода: опущение)	*На ярмарке* с помощью такого трюка можно **озолотиться**. (Способ перевода: перестановка)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Синтаксические проблемы перевода (Словосочетание «With a trick like that» автор перенес в конец предложение для того, чтобы в русском языке это звучало лучше.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в двух языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «озолотиться».
46.**Raked in the money** (буквальный перевод «сгребли в деньгах» -	*Во время войны* Том **деньги лопатой загребал.**	Во время войны Том ***зарабатывал***	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий

грести деньги лопатой; купаться в деньгах 46.1 Tom **raked in money** during the war. [31]	(Способ перевода: перестановка)	***много денег.*** (Способ перевода: замена)	образ предложения, а именно «грести деньги лопатой» Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «зарабатывать много денег».
47.**Roll in money** (буквальный перевод «свернуть деньги» - купаться в деньгах; купаться в золоте; денег как грязи 47.1 Those Swedish neutrals **roll in money**, and their obliged to help you. [32]	*Долг Шведов помочь вам, кроме того, они нейтралы и **богатые.*** (Способ перевода: перестановка)	Шведы - нейтралы, у них ***деньги из ушей лезут***, и их долг - помочь вам. (Способ перевода: целостное преобразование)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -<u>Другая система образов</u> (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «деньги залог успеха») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «деньги из ушей лезут».
48.**Soak the rich** (буквальный перевод «впитать богатых» - отъем денег 48.1 Corbyn is an old-fashioned socialist who would like to **soak the rich** and put transport and utilities back under state control. [33]	Корбин это социалист, который хотел бы, **выкачать деньги из богатых** и перевести транспорт и коммунальные услуги обратно под контроль государства.	Корбин это старомодный социалист, который хотел бы, ***перелагать финансовое, налоговое бремя на богатых*** и перевести транспорт и коммунальные	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (При переводе на русский язык «soak the rich», автор перевел это как «выкачивать деньги». Данное выражение может также переводиться как «отъем денег», однако автор не перевел его так, так как это бы не звучало в предложении.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «перелагать финансовое, налоговое бремя на богатых».

	(Способ перевода: опущение)	услуги обратно под контроль государства. (Способ перевода: генерализация)	
49.**Spin gold** (буквальный перевод «закрутить золото» - получить большую прибыль 49.1 You **spin gold** from nothing, Mr Jasker. [34]	М-р Джэскер, ты умеешь **делать золото из ничего.** (Способ перевода: опущение)	Вы умеете ***получать большое количество денег из ничего,*** М-р Джэскер. (Способ перевода: генерализация)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Порядок слов и обороты (Обращение «Mr Jasker» было перенесено в начало, так как русскоговорящему человеку лучше сначала прочитать имя того, к кому обращаются) -Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «получать деньги») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в двух языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «большое количество денег».
50.**Swim in luxury** (буквальный перевод «купаться в роскоши» - утопать в роскоши 50.1 I remember her **swimming in luxury** 10 years ago. [34]	Помню, как она **утопала в роскоши** 10 лет назад. (Способ перевода: опущение)	*Я* помню, как *10 лет назад* она **купалась в роскоши.** (Способ перевода: перестановка)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «иметь много денег при себе») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в двух языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «купаться в роскоши».
51.**To marry money** (буквальный перевод	Он хотел **жениться**	Он хотел ***жениться***	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Многозначность слов (Английское словосочетание «to marry money» в этом предложении

«жениться на деньгах, нанести удар» - напасть на золотую жилу; жениться на богатой 51.1 I'm telling you, this guy wanted **to marry money.** [36]	**на деньгах.** (Способ перевода: опущение)	***на богатой.*** (Способ перевода: замена)	автор перевел как «жениться на деньгах», однако возможны различные варианты перевода, которые представлены в первом столбце, чтобы выполнить перевод верно нужно смотреть на контекст. Так как в контексте нет упоминания на ком жениться, то переводчик может перевести как «жениться на богатой» или же «жениться на богатом») -Порядок слов и обороты (В данном примере было опущено такое слово как «I'm telling you». При данном опущении автор не сделал ошибку, он просто опустил эмоциональную составляющую) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в двух языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «жениться на богатой».
52.**To make a fortune** (буквальный перевод «сделать состояние» - составить капитал; разбогатеть 52.1 Oprah, you **made a fortune** like a hundred years ago! [36]	Опра, ты ***разбогатела***, ну очень давно! (Способ перевода: замена)	-Опра, *уже как сто лет,* ты **была при деньгах**! (Способ перевода: перестановка)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Лексические проблемы переводы (В данном предложении «hundred years ago» перевели не дословно, лишь словом «давно». Это не является ошибкой. Это один из вариантов перевода данной лексемы) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в двух языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «быть при деньгах».
53.**Plenty is no plague** (буквальный перевод «Изобилие не чума» - Изобилие не беда; каши не перемаслишь 53.1 **Plenty is no plague**? What are you talking	**Изобилие денег не беда**? О чем вы? По-моему да! (Способ перевода: опущение)	***Маслом каши не испортишь***? О чем вы? По-моему. даже еще как! (Способ перевода: целостное	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «изобилие не беда» Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное

about? I think it's soo plague! [36]		преобразование)	предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «маслом каши не испортишь».
54.**Go from rags to riches** (буквальный перевод «идти из грязи в князи» - попасть из грязи в князи 54.1 Start-up funding might be obtained from local industrialists who have themselves **moved from rags to riches** and are willing to create that possibility. [81]	Начальный капитал можно было бы получить от местных промышленников, которые сами ***выбились из низов*** *и хотели бы создать возможности для других.* (Способ перевода: целостное преобразование)	Начальный капитал можно было бы получить от местных промышленников, которые ***внезапно разбогатели*** и хотели бы создать возможности для других. (Способ перевода: замена)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -<u>Другая система образов</u> (В примере было употреблено Устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «внезапно разбогатеть») -<u>Прагматические проблемы перевода</u> (Практически ни один носитель английского языка не в состоянии понять, что в переведенном предложении здесь имеется в виду. На этом примере становится очевидной также значимость культурной составляющей, заложенной во внутренней форме идиомы. В английском языке не употребляется человек (князь в нашем случае), говорится лишь о состоянии) <u>-Многозначность слов</u> (Правила перевода с английского многозначных слов сводятся к внимательному изучению контекста. В сложных ситуациях для подбора значения придется учитывать общий смысл всего текста или отрывка. В нашем случае «go from rags to riches» перевели как «выбиться из низов», из-за особенности стиля автора) -<u>Слова, которые могут выступать разными частями речи</u> (Английское словосочетание go from rags to riches в этом предложении может переводиться и существительным и глаглом. Для английского языка это нормальная ситуация, а в русском редко встретятся подобные “экземпляры”. Зачастую определить природу таких слов можно либо интуитивно, основываясь на большом опыте общения, либо опираясь на место в предложении.) -<u>Другая система образов</u> (В примере было употреблено Устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения со значением «выбиться, разбогатеть») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами. Это структура предложения. Структура предложения в английском не отличается от русского. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «внезапно разбогатели».

55.**Nest egg** (буквальный перевод «гнездо» - первая сумма, отложенная для какой-л. цели; сумма, сбережения на чёрный день 55.1 She decided it was time she had a **nest egg**, so she put it into an investment fund. [36]	Она решила, что настало время сберечь деньги, и ***вложила их в инвестиционный фонд***. (Способ перевода: приём смыслового развития)	Она решила, что настало время отложить деньги, и ***вложила их в фонд.*** (Способ перевода: замена)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «сумма, отложенная для какой-л. цели») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно «nest egg» так или иначе будет переводиться со значением «сумма». Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «отложить деньги».
56.**Bind the sack** (буквальный перевод «свяжите мешок, прежде чем он будет полон» - завяжи мешок прежде, чем он доверху полон 56.1 You! Spoiled boy, McGwier **bind the sack** before it be full, you try to use everything that comes your way! [37]	Избалованный мальчишка, МакГвайер **знал всему цену**, ты же, пытаешься использовать все и вся, что встречается на твоем пути! (Способ перевода: конкретизация)	Ты! Избалованный мальчишка, МакГвайер ***знает всю меру,*** ты же, пытаешься использовать все и вся, что встречается на твоем пути! (Способ перевода: замена)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Синтаксические проблемы перевода: (В данном предложении обращение «You!» переводчик опустил, так как при переводе героя в фильме, актер говорил быстро и нужно было передать смысл и успеть за губами актеров в фильме.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае – это «знает всю меру».
57.**Laugh all the way to the bank** (буквальный перевод «смеяться всю дорогу до банка» -	Настала пора **сшибать бабки**, этот банк обанкротится за	Настала пора ***рубить бабло***, друзья, этот банк	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «зарабатывать много денег»)

радоваться оттого, что удалось заработать деньги необычным способом. Зарабатывать деньги на том, где другие думали, что это невозможно 57.1 It is time to **laugh all the way to the bank**, guys, this bank goes bankrupt in seconds! [38]	считанные секунды! (Способ перевода: опущение)	обанкротится за считанные секунды! (Способ перевода: замена)	Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае – это «рубить бабло».
58.**Pay a heavy price for smth** (буквальный перевод «оплатить тяжелую цену за что-либо» - заплатить дорогую цену 58.1 Mr. Eco, this damn priest will **pay a heavy price** for his trick, he deprived me of all that I sought. [39]	Мистер Эко, этот чертов священник ***заплатит за все***, он лишил меня всего, чего я добивался. (Способ перевода: замена)	Мистер Эко, лишил *меня всего,* этот чертов священник **за все заплатит**. (Способ перевода: перестановка)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (Выражение «pay a heavy price for his trick» переводчик перевел опустил, заменив словосочетанием «заплатит за все», оставив смысл предложения) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае – это «за все заплатить».
59.**To strike a bonanza** (буквальный перевод «нанести удар» - найти много денег; сорвать куш	Роберт, Элиас и Сайлас ***напали на жилу***, кажется нам повезло, и мы скоро	*Кажется нам повезло,* Роберт,Элиас и Сайлас **нашли**	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>-Другая система образов</u> (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «сорвать куш») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи.

59.1 Robert, Elias and Silas s**trike a bonanza,** it seems to us lucky and we will again heal as before. [40]	заживем как прежде. (Способ перевода: замена)	**золото,** и кажется мы снова заживем как прежде. (Способ перевода: перестановка)	Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае – это «найти золото».
60.**To be born with a silver spoon in one's mouth** (буквальный перевод «быть рожденным с серебряной ложкой во рту» - родиться в рубашке 60.1 Now, it is easy to talk about the problems of the poor with **a silver spoon in your mouth.** [41]	*Легко говорить о проблемах бедных,* ***имея достаток.*** (Способ перевода: приём смыслового развития)	Легко говорить о проблемах тому, ***кто родился под счастливой звездой.*** (Способ перевода: целостное преобразование)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>-Синтаксические проблемы перевода:</u> (В данном предложении «with a silver spoon in your mouth» переводчик перевел не аналогом в русском языке, а «имея достаток», оставив при этом смысл предложения.) <u>-Другая система образов</u> (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «иметь много денег с рождения») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае – это «родиться под счастливой звездой».
61.**To get your money's worth** (буквальный перевод «чтобы получить больше денег» -потратить деньги с умом 61.1 We needed **to get your money's**	Нам нужно было *разумно* ***тратить наш доход,*** мы ошиблись, сославшись на диаграммы. (Способ перевода:	Мы ошиблись, сославшись на диаграммы, нужно было **правильно тратить деньги**. (Способ перевода:	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>-Другая система образов</u> (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «тратить деньги с умом») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае – это «правильно тратить деньги».

worth, we made a mistake by referring to charts. [42]	коммуникативный перевод Переводческие трансформации: замена)	коммуникативный перевод Переводческие трансформации: перестановка)	
62.**To be in cash** (буквальный перевод «быть с наличными» - быть при деньгах 62.1 My father is rich, he is **in cash** and if I tell you, he will buy the whole city and find out what you are doing here. [43]	Мой отец **богат**, и если я расскажу, то он купит весь город и узнает, что вы здесь делаете. (Способ перевода: опущение)	Мой отец богат, он ***сидит на мешке с золотом*** и если я расскажу, то он купит весь город и узнает, что вы здесь делаете. (Способ перевода: замена)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>-Синтаксические проблемы перевода:</u> (В данном предложении «To be in cash» переводчик опустил, при этом оставив смысл предложения) <u>-Другая система образов</u> (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «иметь много денег») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае мы ее опустили, оставив смысл.
63.**To come into fortune** (буквальный перевод «вступить в богатство» - наследовать богатство; быть при деньгах 63.1 One man from New Jersey died, and it turns out I was his only relative ... i **came into**	Один человек из Нью-Джерси умер и оказывается *я был его единственным родственником, который* ***унаследовал все его состояние.***	Один человек из Нью-Джерси умер, он оставил мне **все, что у него было** и оказывается я был его единственным	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>-Другая система образов</u> (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «обзавестись деньгами») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «оставить все, что у «…» было «богатство»».

fortune he had. [44]	(Способ перевода: приём смыслового развития)	родственником. (Способ перевода: перестановка)	
		Поговорки	
64.**An ass is but an ass, though laden with gold** (буквальный перевод «осел - всего лишь осел, хотя и нагруженный золотом» - осёл останется ослом и в орденах, и в лентах!; «осёл останется ослом, хотя осыпь его звездами» 64.1 **An ass is but an ass, though laden with gold.** [45]	***Бревно останется бревном и в орденах, и в лентах.*** (Способ перевода: целостное преобразование)	***Дурак он и есть дурак, хоть с деньгами, хоть без.*** (Способ перевода: целостное преобразование)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Многозначность слов (В этом случае данная поговорка может переводиться по-разному. В ней могут упоминаться и дураки, ослы и бревно, однако несмотря на трудность все переводы несут в себе одно значение) -Прагматические проблемы перевода (Практически ни один носитель английского языка не в состоянии понять, что в переведенном предложении здесь имеется в виду. На этом примере становится очевидной также значимость культурной составляющей, заложенной во внутренней форме идиомы. В данном случае автор перевел так, чтобы русскоговорящий человек понял, о чем идет речь) -Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «человека, который не меняется даже с наличием больших денег») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «дурак он и есть дурак, хоть с деньгами, хоть без.».
65.**Between two stools one goes (falls) to the ground** (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» -	-Послушайте, ***невозможно иметь абсолютно все.*** Вы должны выбрать что-то одно.	***Хотел сесть на два стула, да и очутился на полу, это*** *поговорка.* Вы должны выбрать	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Прагматические проблемы перевода (Практически ни один носитель английского языка не в состоянии понять, что в переведенном предложении здесь имеется в виду. На этом примере становится очевидной также значимость культурной составляющей, заложенной во внутренней форме идиомы. В данном случае автор перевел так, чтобы русскоговорящий человек понял, о чем идет речь) -Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее

невозможность владеть всем одновременно; кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. 65.1 -Listen, **between two stools one falls to the ground.** You have to choose one thing. - OK. I'll think about it. [25]	- Хорошо. Я подумаю об этом. (Способ перевода: целостное преобразование)	что-то одно. - Хорошо. Я подумаю об этом. (Способ перевода: перестановка)	психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «невозможность иметь все») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «хотел сесть на два стула, да и очутился на полу».
66.**Better be born lucky than rich** (буквальный перевод «лучше родиться счастливым, чем богатым» - не родись красивой, а родись счастливой 66.1 Ellen, you're right, many are fixated on their appearance. That is why I always remember the words of my mother: You **better be born lucky than rich.** [25]	Эллен, ты права, многие зацикливаются на своей внешности. Именно поэтому я всегда вспоминаю слова моей мамы: ***не родись красивой, а родись счастливой.*** (Способ перевода: целостное	Эллен, ты права, многие зацикливаются на своей внешности. Именно поэтому я всегда вспоминаю слова моей мамы: ***лучше родиться удачливым, нежели богатым.*** (Способ перевода: целостное	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -<u>Другая система образов</u> (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «родиться удачливым») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «лучше родиться удачливым, нежели богатым».

	преобразование)	преобразование)	
67.**Money is the root of all evil** (буквальный перевод «Единственное, что является корнем всего зла» - деньги - корень всех зол 67.1 **Money is the root of all evil**! Although they help to survive, many families and good relationships have collapsed because of them! [46]	**Деньги-Зло!** Несмотря на то, что они помогают выжить, многое разрушилось из-за них! (Способ перевода: опущение)	***Все плохое исходит от денег!*** Несмотря на то, что они помогают выжить, много семей и хороших отношений разрушилось из-за них! (Способ перевода: целостное преобразование)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (Слова в предложении «many families and good relationships have collapsed because of them» автор перевел «многое разрушилось из-за них», убрав при «families and good relationships», сделав предложении короче, оставив основное. Это не ошибка, однако если это упомянется в шоу еще раз, это будет уже ошибка переводчика) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «Все плохое исходит от денег».
68.**Good health is above wealth** (буквальный перевод «Хорошее здоровье выше богатства» -здоровье дороже денег; здоровье всего дороже 68.1 It was a rehabilitation period and then I thought that **good health is above wealth,** and with this I'll	Это был реабилитационный период и тогда я подумал, что ***здоровье важнее денег*** и на этом я закончу заниматься этим. (Способ перевода: целостное преобразование)	Это был реабилитационный период и тогда я подумал, ***здоровье дороже всякого богатства*** и на этом я закончу заниматься этим. (Способ перевода:	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -<u>Другая система образов</u> (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «здоровье превыше всего») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, система времен, которая не отличается в двух языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «здоровье дороже всякого богатства».

finish doing it. [36]		целостное преобразование)	
69.**Give him an inch and he'll take an ell** (буквальный перевод «Дайте ему дюйм, и он возьмет с собой» - дай ему палец, он всю руку откусит; дай ему палец, он и всю руку отхватит; Посади свинью за стол, а она и ноги на стол.; Дай ему вершок, он все три аршина отхватит. 69.1 I let him use the phone – and now he's calling Australia. G**ive him an inch and he'll take a mile.** [81]	Я ему разрешил *позвонить с моего телефона*, так он сразу стал звонить в Австралию. **Дай ему палец, всю руку откусит.** (Способ перевода: конкретизация)	Я ему разрешил позвонить с моего телефона, так он сразу стал звонить в Австралию. ***Сунь ему палец в рот он всю руку отхватит.*** (Способ перевода: целостное преобразование)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: Синтаксические проблемы перевода (При переводе на русский язык автор добавил слова «позвонить с моего телефона». В оригинале не было упоминания о принадлежности телефона, хотя оно подразумевалось, но автор решил добавить, так как синтаксически это будет верно.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в двух языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «сунь ему палец в рот он всю руку отхватит».
70.**Honour and profit lie not in one sack** (буквальный перевод «Честь и прибыль лежат не в одном мешке» - денег куры не клюют; честным трудом	-*У Момоа* ***денег куры не клюют!*** Спорим у него даже есть свой участок на Мальдивах. -Я вообще не понимаю на каком он	-У Момоа ***от трудов праведных не нажить палат каменных!*** Спорим у него даже есть свой участок	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Многозначность слов (Данное высказывание на русский язык может переводиться по-разному. Автор не совершил ошибку, переведя не аналог в русском языке. В данном случае лучше перевести именно так, так как человеку, смотрящему шоу буде легче понять о чем говорят люди в шоу.) -Прагматические проблемы перевода (Практически ни один носитель английского языка не в состоянии понять, что в переведенном предложении здесь имеется в виду. На этом примере становится очевидной также значимость культурной составляющей, заложенной во

богат не будешь; честь и выгода вместе не живут; от трудов праведных не наживёшь палат каменных 70.1 -**Honour and profit lie not in one sack** of Momoa! I bet he even has his plot in the Maldives. -I don't understand what language he speaks. [47]	говорит языке. (Способ перевода: перестановка)	на Мальдивах. -Я вообще не понимаю на каком он говорит языке. (Способ перевода: целостное преобразование)	внутренней форме идиомы. В данном случае автор перевел так, чтобы русскоговорящий человек понял, о чем идет речь) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в двух языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «от трудов праведных не нажить палат каменных».
71.**Money likes to be counted** (буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 71.1 **Money definitely likes to be counted.** I, ahaha, sit at home in the evenings and consider them! [81]	**Деньги счет любят.** *Поэтому* я, сижу дома по вечерам и считаю их! (Способ перевода: конкретизация)	***Счет, вот что любят деньги!*** Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и считаю их! (Способ перевода: целостное преобразование)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (При переводе на русский язык автор убрал преувеличение «definitely», сделав предложение короче. Так как это предложение взято из кинофильма, чтобы переводчик дубляжа успел произнести фразу, автор самого перевода сократил предложение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «счет, вот что любят деньги».
72.**Love lasts as long as money endures** (буквальный перевод «любовь длится	-Я знаю такую поговорку... - Тамара, не начинай!!	-Я знаю такую поговорку... -О, Тамара, не начинай!!	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (Все выражение «Whaa», «Ooo», «You, guys», автор не переводил на русский язык, так как это не было необходимо. Данный выражения несут в себе лишь эмоциональную составляющую)

столько, сколько длится» - любовь есть, пока есть деньги 72.1 -I know this saying ... -Oh, Tamara, not again!! -Whaa, I love to speak in such way! And my grandmother ... ooo, you guys, and so love lasts as long as money endures, so it is better to avoid such men. [46]	-Я люблю высказываться таким образом! И моя бабушка...так, отвлекли, так вот, **любовь есть, пока есть деньги,** поэтому лучше избегать таких мужчин. (Способ перевода: опущение)	-Ну что, я люблю высказываться таким образом! И моя бабушка... так, отвлекли, так вот ***любовь существует пока в кармане есть деньги,*** поэтому лучше избегать таких мужчин. (Способ перевода: целостное преобразование)	Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «любовь существует пока в кармане есть деньги».
73.**Money governs the world** (буквальный перевод «деньги управляют миром» - деньги правят миром 73.1 Yes,**money governs the world,** otherwise what would you say about the masons ?! [48]	**Деньги правят миром,** иначе что вы скажете по поводу массонов?! (Способ перевода: опущение)	Да, ***в деньгах все дело,*** иначе что вы скажете по поводу массонов?! (Способ перевода: целостное преобразование)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -<u>Другая система образов</u> (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «деньги залог успеха») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами – это структура речи, а также система времен, которая не отличается в русском и английском языках. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другие лексические единицы. В нашем случае — это «в деньгах все дело».

74.**An abundance of money ruins youth** (буквальный перевод «обилие денег губит молодежь» -Богатство родителей, порча детям 74.1 **An abundance of money ruins our youth,** Karl, we have to start doing something or else we will be lost. [49]	**Избыток денег губит нашу молодость,** Карл, мы можем пропасть. (Способ перевода: опущение)	***С богатством в рай не взойдешь,*** Карл, мы должны начать что-то делать иначе мы пропадем. (Способ перевода: целостное преобразование)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Прагматические проблемы перевода (Практически ни один носитель английского языка не в состоянии понять, что в переведенном предложении здесь имеется в виду. На этом примере становится очевидной также значимость культурной составляющей, заложенной во внутренней форме идиомы. В английском языке не употребляется дословный перевод с английского, именно поэтом автор употребил аналог) -Синтаксические проблемы перевода: (В данном предложении было опущено «we have to start doing something». Автор решил опустить данные слова, чтобы при переводе дубляжа, переводчик успел произнести все слова) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «с богатством в рай не взойдешь».
75.**A great fortune is a great slavery** (буквальный перевод «великое богатство, это великое рабство» - Большое состояние, большое рабство; Больше денег больше хлопот. 75.1 I don't remember that a **great fortune became our slavery,** which we tried to get rid of as soon	Я не припомню, чтобы у нас были **лишние деньги от которых мы пытались избавиться.** (Способ перевода: опущение)	Я не припомню, чтобы мы заботились о такой поговорки «***богатому не спится, он вора боится***», от которой мы пытались избавиться как можно скорее. (Способ перевода:	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Прагматические проблемы перевода (Практически ни один носитель английского языка не в состоянии понять, что в переведенном предложении здесь имеется в виду. На этом примере становится очевидной также значимость культурной составляющей, заложенной во внутренней форме идиомы. В английском языке не употребляется дословный перевод с английского, именно поэтом автор употребил аналог) -Синтаксические проблемы перевода: (В данном предложении было опущено «as soon as possible». Автор решил опустить данные слова, чтобы при переводе дубляжа, переводчик успел произнести все слова) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «богатому не спится, он вора боится».

as possible. [50]		целостное преобразование)	
76.**A heavy purse makes a light heart** (буквальный перевод «тяжелый кошелек делает легкое сердце» - Когда кошелек легок на душе тяжело. 76.1 My dear, come to me, I want to tell you one saying ... "**a heavy purse makes a light heart**", this is what you should strive for, you must find a husband. [37]	*Ты обязана найти мужа,* моя милая, так что подойди ко мне, я хочу сказать тебе одну поговорку..."**от туго набитого кошелька на сердце легко**". (Способ перевода: перестановка)	Моя милая, подойди ко мне, я хочу сказать тебе одну поговорку..." ***Хлеба ни куска, так и в горле тоска***". Это то, к чему ты должна стремиться, ты обязана найти мужа... (Способ перевода: целостное преобразование)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -<u>Многозначность слов</u> (В данном случае «A heavy purse makes a light heart» имеет несколько переводов, каждый из которых имеет одинаковое значение. Выбрав любой переводчик не совершит ошибку) -<u>Прагматические проблемы перевода</u> (Практически ни один носитель английского языка не в состоянии понять, что в переведенном предложении здесь имеется в виду. На этом примере становится очевидной также значимость культурной составляющей, заложенной во внутренней форме идиомы. В английском языке не употребляется дословный перевод с английского, именно поэтом автор употребил аналог) <u>-Синтаксические проблемы перевода:</u> (В данном предложении «you must find a husband » автор перенес вперед, сделав это переводчик хотел обратить на внимание на это выржение.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «хлеба ни куска, так и в горле тоска».
77.**Fortune favours the bold** (буквальный перевод «удача благоволит смелым» - богатство сопутствует смелым; богатство благоволит храбрым 77.1 Come on, have you	Неужели вы так быстро забыли, что **удача благоволит богатым?** (Способ перевода: опущение)	**Богатством можно завладеть всем**, вы что забыли? (Способ перевода: перестановка)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (Выражение «favours the bold» переводчик перевел не как аналог в русском языке, однако это не изменило смысл предложения) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае – это «богатством можно завладеть всем».

so quickly forgotten, **fortune favours the bold.** [51]			
78.**Greedy folk have long arms** (буквальный перевод «жадные люди имеют длинные руки» - у жадных людей длинные руки. 78.1 Claudius has got **greedy folk long arms,** who are trying to capture all the wealth that we have accumulated, it is necessary ...[52]	***Клавдий жадный.*** Он пытается захватить все богатства, которые мы накопили, нам необходимо... (Способ перевода: конкретизация)	У Клавдия, ***глаза завидущие, руки загребущие***, которые пытаются захватить все богатства, которые мы накопили, необходимо... (Способ перевода: целостное преобразование)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (Словосочетание «greedy folk long arms» переводчик перевел, одним словом, «жадный», чтобы сократить переводимый текст.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае – это «глаза завидущие, руки загребущие».
79.**He that has a full purse never wanted a friend** (буквальный перевод «тот, у кого полный кошелек, никогда не хотел друга» - У кого мошна полна, тому не нужны и друзья. 79.1 He is so stupid, God, they say the truth that **a**	Он, так туп, боже, правду говорят, что **имея деньги в кошельке, не нужна голова на плечах**, это прям про него, *да, да, да.* (Способ перевода: замена)	Он, так туп, боже, правду говорят, что ***кому счастье дружит, тому и люд,*** это прям про него, безусловно. (Способ перевода:	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>-Другая система образов</u> (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «у кого много денег, тому никто не нужен») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае – это «кому счастье дружит, тому и люд».

full purse never wanted a friend, it's right about him, undoubtedly. [38]		целостное преобразование)	
80.**Spend money like water** (буквальный перевод «тратить деньги как воду» - транжирить деньги 80.1 There was time when they **spend money like water,** but now Silos will not allow them. [53]	*Некогда* они **сорили деньгами направо и налево,** сейчас же Сайлос не позволит им это. (Способ перевода: замена)	Некогда они ***разбрасывали деньги направо и налево,*** сейчас же Сайлос не позволит им это. (Способ перевода: целостное преобразование)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Другая система образов (В примере было употреблено устойчивое выражение, отражающее психологию языка, которое показывает яркий образ предложения, а именно «тратить деньги») Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае – это «разбрасывать деньги направо и налево».
81.**Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise** (буквальный перевод «рано ложиться и рано вставать делает человека здоровым, богатым и мудрым» - Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет.	**Коль рано муж ложится и встает, он будет мудрым, здоровым, богатым.** (Способ перевода: опущение)	***Коль рано муж рано ложится и рано встает, то он будет здоровым, богатым и умным.*** (Способ перевода: целостное преобразование)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: -Прагматические проблемы перевода (Практически ни один носитель английского языка не в состоянии понять, что в переведенном предложении здесь имеется в виду. На этом примере становится очевидной также значимость культурной составляющей, заложенной во внутренней форме идиомы. Однако этот пример является одним из исключений, где поговорка переводится дословно) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае — это «коль рано муж рано ложится и рано встает, то он будет здоровым, богатым и умным».

81.1 **Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy, and wise.** [53]			
82.**Money often unmakes the men who make it** (буквальный перевод «деньги часто разоблачают людей, которые их делают» - деньги портят тех, у кого они есть 82.1 My mother often said **money often unmakes the one who makes it,** that is why i do not want to be one of those who leave their friends for money. [52]	Моя матушка *все* говорила, **деньги всех портят.** Я не хочу быть одной из тех, кто бросает своих друзей из-за денег. (Способ перевода: замена)	Моя матушка часто говорила, ***деньги часто губят тех, кто их наживает.*** Я не хочу быть одной из тех, кто бросает своих друзей из-за денег. (Способ перевода: целостное преобразование)	В данном примере мы столкнулись с различными трудностями при переводе, а именно: <u>Синтаксические проблемы перевода</u> (Одно предложение переводчик разделил на два в русском переводе. Для русскоговорящего человека легче воспринять много слов в двух предложении, чем много слов в одном.) Однако несмотря на различия при переводе, мы обнаружили общие между двумя переводами, а именно система времен и структура речи. Перевод, данный нами, является еще одним примером как можно перевести данное предложение, используя другую лексическую единицу. В нашем случае – это «деньги всех портят».

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Таблица 2. Концепт богатство, выраженный в различных ценностях
Таблица 2.1 Английский язык

Ценность	Лексические единицы(примеры)
Честь	Honour and profit lie not in one sack
Дружба	He that has a full purse never wanted a friend
	Lend your money and lose your friend.
	They are rich who have true friends.
	One fool makes many.
	Faithful friend is better than gold
	A friend in the court is better than a penny in the purse
	The rich knows not who is his friend
	Prosperity makes friends, adversity tries them
	In time of prosperity, friends will be plenty
	Friendship is like money, easier made than kept
	Make new friends but keep the old, for one is silver and the other is gold
Храбрость	Fortune favours the bold
	Fortune befriends the bold
Молодость	An abundance of money ruins youth
Здоровье	Good health is above wealth
	Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise
	Wealth is nothing without health
	Health is better than wealth
	The greatest wealth is health
	The first wealth is health
Любовь	Love lasts as long as money endures
	A penny-weight of love is worth a pound of law
	Love converts a cottage into a palace of gold
	Love does much, money does everything /but money goes all
Семья	Children are poor men's riches

Таблица 2.2 Русский язык

Ценность	Лексические единицы(примеры)
Честь	Богатство — прах, а честь — дорога
	Деньги потеряны — мало потеряно, здоровье потеряно — много потеряно, честь потеряна — все потеряно
Дружба	Дружба да братство дороже всякого богатства
	На деньги друга не купить.
	Друзей у богатых – что мякины около зерна
Храбрость	Храбрость после боя и гроша не стоит
	Заработать много денег — храбрость

Молодость	Время молодое — время золотое
	Молодость не кошелек: потеряешь — не найдешь
	Молодость — золотое время
Здоровье	Здоровье дороже денег, здоров буду и денег добуду
	Здоровье не купишь — его разум дарит
	Здоровья за деньги не купишь
	Здоровье дороже богатства
	Здоровье всего дороже, да и деньги - тоже
	Здоровье — первое богатство, а второе — счастливое супружество
Семья	Моя семья – моё богатство
	Умная мать — богатство семьи
	Согласие да лад в семье — клад
	Согласье в семье - богатство
	Согласье в семье - достаток в дому, раздоры в семье - пропадать всему
	Согласье в семье — богатство

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Таблица 3. Общее количество негативных, положительных и нейтральных лексических единиц концепта богатство
Таблица 3.1 Английский язык

Коннотативное значение английских лексических единиц		Анализ
Число положительных единиц	30	В рассмотренных нами предложениях было выделено 30 единиц с положительными коннотациями, что составило около 37 % от общего числа.
Число отрицательных единиц	29	В рассмотренных нами предложениях было выделено 29 единиц с отрицательными коннотациями, что составило около 35 % от общего числа.
Число нейтральных единиц	23	В рассмотренных нами предложениях было выделено 23 единиц с нейтральными коннотациями, что составило около 28 % от общего числа.

Таблица 3.2 Русский язык

Коннотативное значение английских лексических единиц		Анализ
Число положительных единиц	35	В рассмотренных нами предложениях было выделено 35 единиц с положительными коннотациями, что составило около 43 % от общего числа.
Число отрицательных единиц	27	В рассмотренных нами предложениях было выделено 27 единиц с отрицательными коннотациями, что составило около 33 % от общего числа.
Число нейтральных единиц	20	В рассмотренных нами предложениях было

		выделено 20 единиц с нейтральными коннотациями, что составило около 24 % от общего числа.

Таблица 4. Способы перевода
Таблица 4.1 Замена

Оригинал	Перевод	Анализ
1.**Bread winner** (буквальный перевод «добытчик хлеба») - тот, кто зарабатывает деньги в семье; кормилец; добытчик 1.1 The State budget provides funding for the social support of pensioners and persons with disabilities and families lacking **a breadwinner**, as well as other groups. [1]	За счет государственного бюджета осуществляется социальное обеспечение пенсионеров, инвалидов, лиц, потерявших **кормильца**, *и иных категорий населения.*	В данном примере был применена замена, в которой было изменено выражения «иных категорий населения». Здесь происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения, причиной которой стала необходимость передачи «коммуникативного членения» предложения.
2.**(To) coin** (буквальный перевод «чеканить» - быстро богатеть; наживаться 2.1 In the region, terrorist groups **coin** on drug dealers and racial hatred. [2]	В регионе террористические группы **наживаются** на *наркоторговле* и расовой ненависти.	В данном примере была применена замена. В предложении было употреблено слово «наркоторговля», тем самым обобщив в предложении словосочетание «drug dealers».
3.**Highlife** (буквальный перевод «аристократическое общество» - шиковать; "хай-лайф" (стиль западно-африканско-популярной музыки); богатая жизнь; беспечная жизнь 3.1 It's really hard to know that you're here in a very privileged position, you know, not living the **highlife**, but in comparison, definitely. [6]	Тяжело, знать, что ты здесь, в очень привилегированном положении ну знаете, не то, чтобы **шикуешь**, но, если сравнить — это *так и выглядит.*	В данном примере была применена замена, которая заменила одни члены предложения на другие, сделав при этом русское предложении благозвучным.

4.**Silver** (буквальный перевод «серебро» - серебро 4.1 I am ready to give you a **silver** exchange for my sister, Jaba. [7]	Я тебе *отдам все* ***деньги*** в обмен на мою сестру, Джаба.	В данном примере была применена замена, в которой были заменены члены предложения, придав русскому предложению понятный смысл.
5.**Wealth** (буквальный перевод «богатство» - большое количество денег, какого-либо имущества; жизнь в достатке; большое количество или сумма чего-либо 5.1 By concentrating **wealth** narrowly, globalization produces more threats than opportunities. [8]	*Если сосредоточить* все свое **финансовое положение** в узких кругах, то глобализация производит больше угрозы, чем возможностей.	В данном примере была применена замена. Словосочетание «by concentrating» было переведено как «если сосредоточить», тем самым перевод на русский язык стал соответствовать языковым нормам языка, на который данный текст переводится.
6.**Greenwash** (буквальный перевод «зеленый камуфляж» - отмывать деньги; маскировать незаконный источник доходов 6.1 It will be just a way to, say, **greenwash** your audience and, say, increase your price tag. [9]	*Поначалу логичнее будет* **ввести в заблуждение** людей о том, что ваш продукт хорош для экологии, а потом поднять на него цены на этом основании.	В данном примере была применена замена, которая представляет собой изменение членов предложения. Словосочетание «it will be just a way to, say» уместно было перевести как «поначалу логичнее будет», так как это следует нормам русского языка.
7.**The fat of the land** (буквальный перевод «жир земли» - материальные блага; богатство 7.1 It isn't **the fat of the land!** [10]	Я не ***живу в большой роскоши*** как ты видишь!	В данном примере была применена замена. Почти все члены предложения были изменены, так как «жить в большой роскоши» на русском языке будет звучать лучше, нежели если бы было применен дословный перевод.
8.**Deep pockets** (буквальный перевод «глубокие карманы» - люди, обладающие большими финансовыми ресурсами; толстосум; богатенький Буратино 8.1 Added to which, the council have got very **deep pockets.** [6]	*Кроме того*, совет является довольно п**латёжеспособным**.	В данном примере была применена замена, в которой было изменено «added to which». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.
9.**Fat cat** (буквальный перевод «жирный кот» - толстосум;	*Мы с тобой* как два **толстосума** политика, курим	В данном примере была применена замена, в которой было изменено «we're

капиталист; финансирующая фирма, получающая сверхвысокие прибыли; паровая катапульта на авианосцах 9.1 We're like two **fat-cat** politicians smoking cigars in a political cartoon. [6]	сигары в политическом мультике.	like». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.
10.**Blow money** (буквальный перевод «взорвать деньги» - сорить деньгами 10.1 Listen, you can't imagine how she **blows through money.** [20]	*Страшно представить*, как **расточительно** она относиться к деньгам.	В данном примере была применена замена, в которой было изменено «you can't imagine». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.
11.**High living** (буквальный перевод «высокий уровень жизни» - жизнь на широкую ногу; богатая жизнь 11.1 It praised efforts to improve the **high living** standard of its citizens along with human rights so as to further advance the lives and well-being of its people, especially in the economic, social and cultural areas. [1]	*Она* дала **высокую оценку усилиям по поддержанию хорошего достатка** его граждан наряду с улучшением положения в области прав человека, что еще больше способствует улучшению жизни и благосостояния его населения, особенно в экономической, социальной и культурной областях.	В данном примере была применена замена, в которой было изменено «it». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.
12.**That's called hush money** (буквальный перевод «это называется тайными деньгами» - плата за молчание; компенсация за молчание 12.1 **That's called hush money** where I come from. I don't care what it's called where you come from! I'm going to get back at them for what they did to her. [21]	***Это была взятка за молчание*** о моем происхождении мне все равно что у меня за происхождение не я верну им все что они ей сделали.	В данном примере был применена замена, в которой было изменено выражения «это была взятка за молчние». Здесь происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения, причиной которой стала необходимость передачи «коммуникативного членения» предложения.
13.**Making money hand over glove** (буквальный перевод «зарабатывать деньги, сдавав перчатки» -	Ты сказал, я ***зашибу монету***.	В данном примере была применена замена, в которой было изменено «making money hand over glove». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.

деньги лопатой загребать; быстро зарабатывать деньги в больши́х количествах. 13.1 You said I'd be **making money hand over glove.** [25]		
14.**Make money** (буквальный перевод «делать деньги» -приносить доход; наживать деньги 14.1 Prior to the google, no one thought that search engines can **make money.** [25]	До «Google», никто не думал, что поисковые системы помогут ***разбогатеть***.	В данном примере была применена замена, в которой было изменено «make money». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.
15.**Full of money** (буквальный перевод «полно днег» - набит деньгами 15.1 If I saw an opportunity to walk away with a shopping bag f**ull of money**, would I take it? [25]	Чтобы я сделал, если бы я увидел возможность уйти с авоськой, ***набитой деньгами***?	В данном примере была применена замена, в которой было изменено «full of money». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.
16.**To throw one's money around** (буквальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 16.1 It's not like legal aid's got **money to throw around.** [26]	Не похоже, чтобы у бесплатной юридической помощи были ***деньги, которые можно бросать на ветер.***	В данном примере была применена замена, в которой было изменено «money to throw around». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.
17.**Earnest money** (буквальный перевод «серьёзные деньги» - денежный задаток; первый взнос 17.1 No, you'll lose **the earnest money** at the most. [26]	Нет, максимум что ты потеряешь, — это ***аванс.***	В данном примере была применена замена, в которой было изменено «money». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.
18.**Raked in the money** (буквальный перевод «сгребли в деньгах» - грести деньги лопатой; купаться в деньгах 18.1 Tom **raked in money** during the war. [27]	Во время войны Том ***зарабатывал много денег.***	В данном примере была применена замена, в которой было изменено «raked in money». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.
19.**To marry money** (буквальный перевод	Он хотел ***жениться на богатой.***	В данном примере была применена замена, в которой было изменено «to

«жениться на деньгах, нанести удар» - напасть на золотую жилу; жениться на богатой 19.1 I'm telling you, this guy wanted **to marry money.** [31]		marry money». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.
20.**To make a fortune** (буквальный перевод «сделать состояние» - составить капитал; разбогатеть 20.1 Oprah, you **made a fortune** like a hundred years ago! [31]	Опра, ты ***разбогатела***, ну очень давно!	В данном примере была применена замена, в которой было изменено «made a fortune». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.
21.**Go from rags to riches** (буквальный перевод «идти из грязи в князи» - попасть из грязи в князи 21.1 Start-up funding might be obtained from local industrialists who have themselves **moved from rags to riches** and are willing to create that possibility. [1]	Начальный капитал можно было бы получить от местных промышленников, которые ***внезапно разбогатели*** и хотели бы создать возможности для других.	В данном примере была применена замена, в которой было изменено «moved from rags to riches». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.
22.**Nest egg** (буквальный перевод «гнездо» - первая сумма, отложенная для какой-л. цели; сумма, сбережения на чёрный день 22.1 She decided it was time she had a **nest egg**, so she put it into an investment fund. [32]	Она решила, что настало время отложить деньги, и ***вложила их в фонд.***	В данном примере была применена замена, в которой было изменено «she put it into an investment fund». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.
23.**Bind the sack** (буквальный перевод «свяжите мешок, прежде чем он будет полон» - завяжи мешок прежде, чем он доверху полон 23.1 You! Spoiled boy, McGwier **bind the sack** before it be full, you try to use everything that comes your way! [33]	Ты! Избалованный мальчишка, МакГвайер ***знает всю меру,*** ты же, пытаешься использовать все и вся, что встречается на твоем пути!	В данном примере была применена замена, в которой было изменено «bind the sack». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.

24.**Laugh all the way to the bank** (буквальный перевод «смеяться всю дорогу до банка» -радоваться оттого, что удалось заработать деньги необычным способом. Зарабатывать деньги на том, где другие думали, что это невозможно 24.1 It is time to **laugh all the way to the bank**, guys, this bank goes bankrupt in seconds! [34]	Настала пора ***рубить бабло***, друзья, этот банк обанкротится за считанные секунды!	В данном примере была применена замена, в которой было изменено «laugh all the way to the bank». Сделав это, переводчик перевел текст на русский манер.
25.**Pay a heavy price for smth** (буквальный перевод «оплатить тяжелую цену за что-либо» - заплатить дорогую цену 25.1 Mr. Eco, this damn priest will **pay a heavy price** for his trick, he deprived me of all that I sought. [35]	Мистер Эко, этот чертов священник ***заплатит за все***, он лишил меня всего, чего я добивался.	В данном примере был применена замена, в которой было изменено выражения «заплатить за все». Здесь происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения, причиной которой стала необходимость передачи «коммуникативного членения» предложения.
26.**To strike a bonanza** (буквальный перевод «нанести удар» - найти много денег; сорвать куш 26.1 Robert, Elias and Silas s**trike a bonanza,** it seems to us lucky and we will again heal as before. [36]	Роберт, Элиас и Сайлас ***напали на жилу***, кажется нам повезло, и мы скоро заживем как прежде.	В данном примере был применена замена, в которой было изменено выражения «напасть на жилу». Здесь происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения, причиной которой стала необходимость передачи «коммуникативного членения» предложения.
27.**To get your money's worth** (буквальный перевод «чтобы получить больше денег» -потратить деньги с умом 27.1 We needed **to get your money's worth,** we made a mistake by referring to charts. [38]	Нам нужно было ***разумно тратить наш доход,*** мы ошиблись, сославшись на диаграммы.	В данном примере была применена замена. Словосочетание «**t**o get your money's worth» переведено на русский язык как «разумно тратить наш доход». В данном случае переводчик хотел передать «коммуникативное членение» предложения.
28.**He that has a full purse never wanted a friend** (буквальный	Он, так туп, боже, правду говорят, что **имея деньги в**	В данном примере была применена замена. Вместо слова «undoubtedly» было использовано «да, да, да».

перевод «тот, у кого полный кошелек, никогда не хотел друга» - У кого мошна полна, тому не нужны и друзья. 28.1 He is so stupid, God, they say the truth that **a full purse never wanted a friend**, it's right about him, undoubtedly. [34]	**кошельке, не нужна голова на плечах**, это прям про него, *да, да, да.*	Использовав выражение, переводчик подчеркнул эмоции автора.
29.**To be in cash** (буквальный перевод «быть с наличными» - быть при деньгах 29.1 My father is rich, he is **in cash** and if I tell you, he will buy the whole city and find out what you are doing here. [39]	Мой отец богат, он ***сидит на мешке с золотом*** и если я расскажу, то он купит весь город и узнает, что вы здесь делаете.	В данном примере была применена замена, которая подчеркивает сущность словосочетания «in cash», использовав при этом другие члены предложения.
30.**Spend money like water** (буквальный перевод «тратить деньги как воду» - транжирить деньги 30.1 There was time when they **spend money like water,** but now Silos will not allow them. [49]	*Некогда* они **сорили деньгами направо и налево,** сейчас же Сайлос не позволит им это.	В данном примере была применена замена, которая придает предложению русский оттенок, использовав слово «некогда» вместо «there was time».
31.**Money often unmakes the men who make it** (буквальный перевод «деньги часто разоблачают людей, которые их делают» -деньги портят тех, у кого они есть 31.1 My mother often said **money often unmakes the one who makes it,** that is why i do not want to be one of those who leave their friends for money. [49]	Моя матушка *все* говорила, **деньги всех портят.** Я не хочу быть одной из тех, кто бросает своих друзей из-за денег.	В данном примере была применена замена, которая заменила слово «often» на «все», придав при этом русскому предложению звучания.

Таблица 4.2 Перестановка

Оригинал	Перевод	Анализ
1.**Coin** (буквальный перевод «монеты» - монета; действия по борьбе с национально-освободительными движениями; вводить в обращение 1.1 So suppose we toss a **coin** repeatedly. [3]	Представьте, что мы *многократно* подбрасываем **монетку**.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.
2.**Silver** (буквальный перевод «серебро» - серебро 2.1 I am ready to give you a **silver** exchange for my sister, Jaba. [7]	*Джаба*, **серебро,** вот что я готов тебе дать тебе обмен на мою сестру.	В данном примере была применена перестановка. Обращение было перенесено вперед, так как для русскоговорящего человека (существа в данном случае) имя кого-то в начале предложения воспринимается лучше.
3.**Wealth** (буквальный перевод «богатство» - большое количество денег, какого-либо имущества; жизнь в достатке; большое количество или сумма чего-либо 3.1 By concentrating **wealth** narrowly, globalization produces more threats than opportunities. [8]	*В узких кругах* сосредотачивая **богатство**, глобализация производит больше угрозы, чем возможностей.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.
4.**The filthy rich** (буквальный перевод «грязно богатые» - группа людей, неприлично непомерно богатых; богатый до неприличия 4.1 On top of that, the only people who had sat phones were **the filthy rich**... the landowners, the politicians... [10]	***Богатые люди****, землевладельцы, политиканы.* Это те люди, которые могли позволить себе богатство.	В данном примере была применена перестановка. Специальности людей были перенесены в начало, так как это стилистически лучше звучит в русском языке.
5.**The Midas touch** (буквальный перевод «прикосновение Мидаса» - способность превращать в золото	*"Викинг, который обладает силой, чем-то вроде «**прикосновения Мидаса**»*, вот как его называли.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод, переставленный вперед предложения, а именно обращение к

все, к чему прикасаешься 5.1 They call him "the Viking with **the Midas touch.**" [11]		человеку (Викинг) воспринимается для русскоговорящего человека лучше.
6.**To be well-off** (буквальный перевод «быть зажиточным» - состоятельные люди; грядущий 6.1 You have to be **well-off** in order to send your child to a private school, where classes are smaller and children in difficulties can be more readily supervised. Class sizes in State schools are enormous. [1]	*Приведя ребенка в частную школу с небольшим числом учащихся в каждом классе, помните,* что нужно иметь **целое состояние**, которое позволяет больше внимания уделять тем детям, у которых возникли трудности в государственной школе, где классы переполнены.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.
7.**Blue chips** (буквальный перевод «голубые фишки» - акции стабильных высокодоходных компаний; акция, опирающаяся на устойчивый курс; акция компании, выплачивающей высокие дивиденды 7.1 During the biennium, the Fund maintained its long-term, large capitalizations **blue-chip** orientation. [1]	***Первоклассная ценная бумага*** *компаний с высоким уровнем капитализации* – это то, на что ориентируется Фонд на протяжении двухгодичного периода.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «первоклассная ценная бумага компаний с высоким уровнем капитализации» вперед предложения, выделив объект, о котором говорят в контексте.
8.**Cash cow** (буквальный перевод «дойная корова» - отрасли предприятия; товара или услуги, которые приносят надежный стабильный доход; стабильно доходное предприятие 8.1 Brands representing **cash cows** for the retail industry. [12]	*Для отраслей розничной торговли нужны бренды*, дающие н**непрерывный приток наличных денег.**	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.
9.**Golden parachute** (буквальный перевод «золотой парашют» -	Так значит, *в конце концов* Трент получил свою **компенсацию.**	В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «в

договор найма с руководителями компании, предусматривающий выплату им крупной компенсации в случае изменения контроля над компанией и/или увольнения 9.1 So Trent earned his **golden parachute** after all. [13]		конце концов» вперед предложения, выделив нетерпение в контексте.
10.**Money for jam** (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; работа не бей лежачего; большая удача 10.1 -Rough?' 'You get used to it. It's not **money for jam**, that's certain.' [14]	Трудно приходилось? ***Деньги, конечно, не будут легкой добычей,*** но помаленьку привыкнешь**.**	В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «деньги, конечно, не будут легкой добычей» вперед предложения, выделив объект, о котором говорят в контексте.
11.**Small fortune** (буквальный перевод «небольшое состояние» - целоесостояние 11.1 Good plumbers cost a **small fortune**, because here, too, the technology has devolved very slowly. [15]	*Здесь технологии развивались очень медленно,* поэтому хороший сантехник тоже должен получать достаточно **большую сумму денег**.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «здесь технологии развивались очень медленно» вперед предложения, выделив длительность развития объекта.
12.**Be wasteful** (буквальный перевод «будь расточительным» - расточительство; бросать на ветер деньги 12.1 Third, the housing sector remains characteristically **wasteful** across the UNECE region. [1]	В-третьих, *для всего региона ЕЭК ООН* характерной особенностью по-прежнему является **транжирство** в секторе жилья.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.
13.**Be flush of money** (буквальный перевод «быть полным денег» - загребать деньги лопатой; иметь много денег	***Избавиться от всех своих денег можно легко,*** *а именно* арендовать что-нибудь.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.

13.1 You can rent something and **flush your money** down the toilet. [17]		
14.**Burn a hole in their owners' pocket** (буквальный перевод «сжечь дыру в кармане их владельцев» - деньги не задерживаются; транжирить 14.1 I love **to burn a hole in my pocket**. Yes, this is my sin. Ahaha. I spend a lot of money on Apple clothes. [18]	***Прожигать дыру в кармане*** *мой грех.* Я трачу много денег на одежду Эппл.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.
15.**Golden handshake** (буквальный перевод «золотое рукопожатие» - компенсация за отставку (уходящему на пенсию или работнику, обычно руководителю, увольняемому по не зависящей от него причине); денежное вознаграждение с целью побуждения работника к досрочному уходу на пенсию 15.1 It is important not to offer incentives to key managers and skilled employees. (In «Kenya Railways», skilled engineers accepted the **golden handshake** and were promptly re-employed in the private sector at higher salaries. [1]	Важно не создавать стимулы для руководителей и квалифицированных работников. (Квалифицированные инженеры компании *"Кения рэйлуэйс" приняли* ***выгодные предложения*** и быстро перешли в частный сектор на более высокие оклады.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.
16.**Untold riches** (буквальный перевод «неисчислимое богатство» - несметные сокровища 16.1 The faithful will be given **untold riches**	*В новом королевстве Божьем* верующему будут дарованы **несметные богатства**.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «в новом королевстве Божьем» вперед предложения, выделив религиозный контекст.

in God's new kingdom...[21]		
17.**Pay for a dead horse** (буквальный перевод «заплатить за мертвую лошадь» - бросать деньги на ветер; платить за потерявшее свою цену; платить за что-л. ненужное 17.1 He keeps trying to get it published but I think he's **puting a dead horse.** [1]	*Я думаю, что он просто* ***платит впустую,*** пытаясь опубликовать статью.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «я думаю, что он просто платит впустую» вперед предложения, выделив разочарование в контексте.
18.**Cash down** (буквальный перевод «деньги вниз» - за наличный расчёт; немедленная оплата товаров и услуг по их получении 18.1 I can make it at the dogfights tonight - if I put enough **cash down.** [23]	*Если у меня будет* ***наличка,*** я могу заработать на собачьих боях сегодня.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.
19.**Money makes money** (буквальный перевод «деньги делают деньги» - деньги липнут к деньгам; деньги к деньгам 19.1 **Money makes money**, my friend, so take your skinny ass here and help me. [24]	*Друг мой*, **деньги притягивают другие деньги,** поэтому тащи сюда свой тощий зад и помоги мне.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «друг мой» вперед предложения, так как для русскоговорящего человека обращение к кому-либо воспринимать легче.
20.**Make money** (буквальный перевод «делать деньги» -приносить доход; наживать деньги 20.1 Prior to the google, no one thought that search engines can **make money.** [25]	Никто не думал, что, *до «Google»* поисковые системы могут **делать деньги**.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.
21.**To have an easy money** (буквальный перевод «иметь легкие деньги» - иметь бешеные деньги	*Возражать против* ***легких денег не станут и мои*** *друзья.*	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.

21.1 I have friends that won't mind **making easy money**. [25]		
22.**Walk in golden slippers** (буквальный перевод «ходить в золотых тапочках» - купаться в роскоши; есть на серебре; жить в роскоши 22.1 My uncle from fathers side **walk in golden slippers**, he had such a dog, like a spitz. How I hated her! So, she...[1]	Мой дядя со стороны папы **купался в золоте,** *у него был шпиц, такая собачка.* Как я ее ненавидел! Так вот, она…	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.
23.**Full of money** (буквальный перевод «полно днег» - набит деньгами 23.1 If I saw an opportunity to walk away with a shopping bag f**ull of money**, would I take it? [25]	*Что бы я сделал,* если бы я увидел возможность уйти с авоськой, **полный денег**?	В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «что бы я сделал» вперед предложения, выделив сомнение человека.
24.**To make a packet** (буквальный перевод «сделать пакет» - сорвать куш 24.1 None of the rest of them have got the brains **to make** the price of a **packet of** tea. [26]	***Обзавестись деньгами*** *и купить упаковку чаю,* это явно то, до чего у них не хватило мозгов.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «обзавестись деньгами и купить упаковку чаю» вперед предложения, выделив цель человека.
25.**Make a fortune** (буквальный перевод «сделать состояние» - нажить состояние; разбогатеть 25.1 With a trick like that you could **make a fortune** around the fairgrounds. [27]	*На ярмарке* с помощью такого трюка можно **озолотиться**.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.
26.**Raked in the money** (буквальный перевод «сгребли в деньгах» - грести деньги лопатой; купаться в деньгах 26.1 Tom **raked in money** during the war. [27]	*Во время войны* Том **деньги лопатой загребал.**	В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «во время войны» вперед предложения, выделив время.

27.**Roll in money** (буквальный перевод «свернуть деньги» - купаться в деньгах; купаться в золоте; денег как грязи 27.1 Those Swedish neutrals **roll in money**, and their obliged to help you. [28]	*Долг Шведов помочь вам, кроме того, они нейтралы и* ***богатые****.*	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.
28.**Swim in luxury** (буквальный перевод «купаться в роскоши» - утопать в роскоши 28.1 I remember her **swimming in luxury** 10 years ago. [30]	Я помню, как *10 лет назад* она **купалась в роскоши.**	В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «*10 лет назад*» вперед предложения, выделив время.
29.**To make a fortune** (буквальный перевод «сделать состояние» - составить капитал; разбогатеть 29.1 Oprah, you **made a fortune** like a hundred years ago! [31]	-Опра, *уже как сто лет,* ты **была при деньгах**!	В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «уже как сто лет» вперед предложения, выделив саркастическую эмоцию.
30.**Pay a heavy price for smth** (буквальный перевод «оплатить тяжелую цену за что-либо» - заплатить дорогую цену 30.1 Mr. Eco, this damn priest will **pay a heavy price** for his trick, he deprived me of all that I sought. [35]	Мистер Эко, *лишил меня всего,* этот чертов священник **за все заплатит**.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «лишил меня всего» вперед предложения, выделив отрицательную эмоцию в контексте и подчеркнув проблему.
31.**To strike a bonanza** (буквальный перевод «нанести удар» - найти много денег; сорвать куш 31.1 Robert, Elias and Silas s**trike a bonanza,** it seems to us lucky and we will again heal as before. [36]	*Кажется нам повезло,* Роберт,Элиас и Сайлас **нашли золото,** и кажется мы снова заживем как прежде.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «кажется нам повезло» вперед предложения, выделив положительную эмоцию в контексте.
32.**To get your money's worth** (буквальный перевод «чтобы получить больше денег» -	*Мы ошиблись, сославшись на диаграммы,* нужно было **правильно тратить деньги**.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик поставил «мы ошиблись, сославшись на диаграммы» вперед предложения, выделив проблему в контексте.

потратить деньги с умом 32.1 We needed **to get your money's worth,** we made a mistake by referring to charts. [38]		
33.**To come into fortune** (буквальный перевод «вступить в богатство» -наследовать богатство; быть при деньгах 33.1 One man from New Jersey died, and it turns out I was his only relative ... i **came into fortune** he had. [40]	Один человек из Нью-Джерси умер, он оставил мне **все, что у него было** *и оказывается я был его единственным родственником.*	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.
34.**Between two stools one goes (falls) to the ground** (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - невозможность владеть всем одновременно; кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. 34.1 -Listen, **between two stools one falls to the ground.** You have to choose one thing. - OK. I'll think about it. [18]	***Хотел сесть на два стула, да и очутился на полу, это*** *поговорка.* Вы должны выбрать что-то одно. - Хорошо. Я подумаю об этом.	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше, именно поэтому он подчеркнул, что это «поговорка»
35.**Honour and profit lie not in one sack** (буквальный перевод «Честь и прибыль лежат не в одном мешке» - денег куры не клюют; честным трудом богат не будешь; честь и выгода вместе не живут; от трудов праведных не наживёшь палат каменных 35.1 -**Honour and profit lie not in one sack** of Momoa! I bet	-*У Момоа* ***денег куры не клюют!*** Спорим у него даже есть свой участок на Мальдивах. -Я вообще не понимаю на каком он говорит языке.	В данном примере была применена перестановка. Обращение было перенесено вперед, так как для русскоговорящего человека, имя кого-то в начале предложения воспринимается лучше.

he even has his plot in the Maldives. -I don't understand what language he speaks. [43]		
36.**A heavy purse makes a light heart** (буквальный перевод «тяжелый кошелек делает легкое сердце» -Когда кошелек легок на душе тяжело. 36.1 My dear, come to me, I want to tell you one saying ... "**a heavy purse makes a light heart**", this is what you should strive for, you must find a husband. [33]	*Ты обязана найти мужа,* моя милая, так что подойди ко мне, я хочу сказать тебе одну поговорку..."**от туго набитого кошелька на сердце легко**".	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше. Кроме того, в контексте говорится об обязанности выйти замуж, следовательно «*ты обязана найти мужа*» было перенесено вперед, чтобы подчеркнуть важность принятия решения.
37.**Fortune favours the bold** (буквальный перевод «удача благоволит смелым» -богатство сопутствует смелым; богатство благоволит храбрым 37.1 Come on, have you so quickly forgotten, **fortune favours the bold.** [47]	**Богатством можно завладеть всем**, *вы что забыли?*	В данном примере была применена перестановка. Переводчик применил данный способ перевода, в котором обращение было переставлено назад, так как такой перевод воспринимается для русскоговорящего человека лучше.

Таблица 4.3 Конкретизация

Оригинал	Перевод	Анализ
1.**(To) coin** (буквальный перевод «чеканить» - быстро богатеть; наживаться 1.1 In the region, terrorist groups **coin** on drug dealers and racial hatred. [2]	В регионе террористические группы **увеличивают свои доходы** *в виде денег* на наркоторговле и расовой ненависти.	В данном примере была применена конкретизация, которая подчеркивает увеличение дохода в виде денег.
2.**Coin** (буквальный перевод «монеты» - монета; действия по борьбе с национально-освободительными движениями; вводить в обращение	Итак, представьте, что мы подбрасываем **жетон,** *необходимый для игры* многократно.	В данном примере была применена конкретизация, которая подчеркивает значение лексемы «coin». В данном случае это жетон для игры.

2.1 So suppose we toss a **coin** repeatedly. [3]		
3.**Gem** (буквальный перевод «драгоценные камни» - драгоценный камень; почка; пресная сдобная булочка 3.1 Fuchs, this villa is the **gem** of the Rock. [4]	*Мистер Фуше,* эта вилла - **жемчужина** Скалы.	В данном примере была применена конкретизация, которая подчеркивает драгоценность. В данном случае «gem» — это жемчужина.
4.**The Midas touch** (буквальный перевод «прикосновение Мидаса» - способность превращать в золото все, к чему прикасаешься 4.1 They call him "the Viking with **the Midas touch.**" [11]	Его зовут ***"Викинг, превращающий в золото все, к чему он прикасается"***.	В данном примере была применена конкретизация, которая подчеркивает значение словосочетания «the Midas touch», а именно «превращающий в золото все, к чему он прикасается».
5.**Golden parachute** (буквальный перевод «золотой парашют» - договор найма с руководителями компании, предусматривающий выплату им крупной компенсации в случае изменения контроля над компанией и/или увольнения 5.1 So Trent earned his **golden parachute** after all. [13]	Трент ***честно заработал свои миллионы***, в конце концов.	В данном примере была применена конкретизация, которая подчеркивает значение словосочетания «golden parachute» и придает смысл русскому предложению.
6.**Be wasteful** (буквальный перевод «будь расточительным» - расточительство; бросать на ветер деньги 6.1 Third, the housing sector remains characteristically **wasteful** across the UNECE region. [1]	В-третьих, для всего региона ЕЭК ООН характерной особенностью по-прежнему является ***расточительность*** *в секторе жилья.*	В данном примере была применена конкретизация, которая подчеркивает и придает смысл русскому предложению.
7.**High living** (буквальный перевод «высокий уровень жизни» - жизнь на широкую ногу; богатая жизнь	Она дала высокую оценку усилиям по поддержанию ***высокого жизненного уровня*** его граждан наряду с улучшением	В данном примере была применена конкретизация, которая подчеркивает и придает смысл русскому предложению.

7.1 It praised efforts to improve the **high living** standard of its citizens along with human rights so as to further advance the lives and well-being of its people, especially in the economic, social and cultural areas. [1]	положения в области прав человека, что еще больше способствует улучшению жизни и благосостояния его населения, особенно в экономической, социальной и культурной областях.	
8.**Pay for a dead horse** (буквальный перевод «заплатить за мертвую лошадь» - бросать деньги на ветер; платить за потерявшее свою цену; платить за что-л. ненужное 8.1 He keeps trying to get it published but I think he's **puting a dead horse.** [1]	Он продолжает пытаться публиковать статью, но я думаю, что он просто ***бросает деньги на ветер***.	В данном примере была применена конкретизация, которая подчеркивает эмоциональную составляющую поговорки при переводе на русский язык.
9.**Money likes to be counted** (буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 9.1 **Money definitely likes to be counted.** I, ahaha, sit at home in the evenings and consider them! [1]	**Деньги счет любят.** *Поэтому* я, сижу дома по вечерам и считаю их!	В данном примере была применена конкретизация, которая подчеркивает эмоциональную составляющую поговорки при переводе на русский язык.
10.**Pay on the nail** (буквальный перевод «плата на ногтях» - вложиться; деньги на бочку 10.1 We'll **pay** you in silver cash **on the nail.** [22]	Мы **заплатим тебе *серебром*** и немедленно.	В данном примере была применена конкретизация, которая выделила сумму денег в виде серебра.
11.**Give him an inch and he'll take an ell** (буквальный перевод «Дайте ему дюйм, и он возьмет с собой» - дай ему палец, он всю руку откусит; дай ему палец, он и всю руку отхватит; Посади свинью за стол, а она и ноги на стол.; Дай ему вершок, он все три аршина отхватит.	Я ему разрешил *позвонить с моего телефона*, так он сразу стал звонить в Австралию. **Дай ему палец, всю руку откусит.**	В данном примере была применена конкретизация, которая подчеркивает смысл и всю эмоциональную составляющую поговорки.

11.1 I let him use the phone – and now he's calling Australia. G**ive him an inch and he'll take a mile.** [1]		
12.**Greedy folk have long arms** (буквальный перевод «жадные люди имеют длинные руки» - у жадных людей длинные руки. 12.1 Claudius has got **greedy folk long arms,** who are trying to capture all the wealth that we have accumulated, it is necessary ...[48]	***Клавдий жадный.*** Он пытается захватить все богатства, которые мы накопили, нам необходимо...	В данном примере была применена конкретизация, которая подчеркивает значение слова «greedy folk long arms» в предложении, выделяя при этом эмоциональную составляющую.
13.**Bind the sack** (буквальный перевод «свяжите мешок, прежде чем он будет полон» - завяжи мешок прежде, чем он доверху полон 13.1 You! Spoiled boy, McGwier **bind the sack** before it be full, you try to use everything that comes your way! [33]	Избалованный мальчишка, МакГвайер **знал всему цену**, ты же, пытаешься использовать все и вся, что встречается на твоем пути!	В данном примере была применена конкретизация, которая представила широкое значение словосочетания «bind the sack».

Таблица 4.4 Целостное преобразование

Оригинал	Перевод	Анализ
1.**Gold** (буквальный перевод «золото» - золото; центр мишени (при стрельбе из лука); инвестиционный фонд для вложения в золотые слитки 1.1 This is the so-called Monetary Gold principle. [1]	Это так называемый принцип, *примененный в деле о* монетарном **золоте**.	В данном примере было применено целостное преобразование, использование которого сделало русский текст понятнее для русскоговорящего человека, опорой для преоб-разования послужил широкий контекст.
2.**Greedy folk have long arms** (буквальный перевод «жадные люди имеют длинные руки» - у жадных людей длинные руки. 2.1 Claudius has got **greedy folk long arms,** who are trying to capture	У Клавдия, ***глаза завидущие, руки загребущие***, которые пытаются захватить все богатства, которые мы накопили, необходимо...	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.

all the wealth that we have accumulated, it is necessary ...[48]		
3.**Money often unmakes the men who make it** (буквальный перевод «деньги часто разоблачают людей, которые их делают» - деньги портят тех, у кого они есть 3.1 My mother often said **money often unmakes the one who makes it,** that is why i do not want to be one of those who leave their friends for money. [49]	Моя матушка часто говорила, ***деньги часто губят тех, кто их наживает.*** Я не хочу быть одной из тех, кто бросает своих друзей из-за денег.	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
4.**Greenwash** (буквальный перевод «зеленый камуфляж» - отмывать деньги; маскировать незаконный источник доходов 4.1 It will be just a way to, say, **greenwash** your audience and, say, increase your price tag. [9]	*Гораздо легче **промыть мозги** людям о том, что ваш продукт хорош для экологии, а потом поднять на него цены на этом основании.*	В данном примере было применено целостное преобразование, использование которого сделало русский текст понятнее для русскоговорящего человека, опорой для преоб-разования послужил широкий контекст.
5.**Spend money like water** (буквальный перевод «тратить деньги как воду» - транжирить деньги 5.1 There was time when they **spend money like water,** but now Silos will not allow them. [49]	Некогда они ***разбрасывали деньги направо и налево***, сейчас же Сайлос не позволит им это.	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
6.**The fat of the land** (буквальный перевод «жир земли» - материальные блага; богатство 6.1 It isn't **the fat of the land!** [10]	*Тут тебе **не рай на земле!***	В данном примере было применено целостное преобразование, использование которого сделало русский текст понятнее для русскоговорящего человека, опорой для преоб-разования послужил широкий контекст.
7.**The filthy rich** (буквальный перевод «грязно богатые» - группа людей, неприлично непомерно богатых; богатый до неприличия	*Позволить себе такие могли только **богатеи**... землевладельцы, политиканы...*	В данном примере было применено целостное преобразование, использование которого сделало русский текст понятнее для русскоговорящего человека, опорой для преоб-разования послужил широкий контекст.

7.1 On top of that, the only people who had sat phones were **the filthy rich**... the landowners, the politicians... [10]		
8.**Blue chips** (буквальный перевод «голубые фишки» - акции стабильных высокодоходных компаний; акция, опирающаяся на устойчивый курс; акция компании, выплачивающей высокие дивиденды 8.1 During the biennium, the Fund maintained its long-term, large capitalizations **blue-chip** orientation. [1]	*Фонд продолжал ориентироваться на долгосрочные инвестиции в* ***акции первоклассных компаний*** *с высоким уровнем капитализации на протяжении двухгодичного периода.*	В данном примере было применено целостное преобразование, использование которого сделало русский текст понятнее для русскоговорящего человека, опорой для преоб-разования послужил широкий контекст.
9.**Deep pockets** (буквальный перевод «глубокие карманы» - люди, обладающие большими финансовыми ресурсами; толстосум; богатенький Буратино 9.1 Added to which, the council have got very **deep pockets.** [6]	*У совета* ***денег куры не клюют.***	В данном примере было применено целостное преобразование, использование которого сделало русский текст понятнее для русскоговорящего человека, опорой для преоб-разования послужил широкий контекст.
10.**Small fortune** (буквальный перевод «небольшое состояние» - целоесостояние 10.1 Good plumbers cost a **small fortune**, because here, too, the technology has devolved very slowly. [15]	Хороший сантехник тоже должен получать ***целое состояние,*** потому, как и здесь технологии развивались очень медленно.	В данном примере было применено целостное преобразование, использование которого сделало русский текст понятнее для русскоговорящего человека, опорой для преоб-разования послужил широкий контекст.
11.**A gold mine** (буквальный перевод «золотая шахта» - золотое дно; золотая жила 11.1 I hear these places are a **gold mine**. [16]	*Я слышал, что это был (чей-то)* ***источник обогащения.***	В данном примере было применено целостное преобразование, использование которого сделало русский текст понятнее для русскоговорящего человека, опорой для преоб-разования послужил широкий контекст.
12.Be flush of money (буквальный перевод «быть полным денег» - загребать деньги лопатой; иметь много денег	Можешь арендовать что-нибудь и ***спустить деньги в унитаз.***	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью

12.1 You can rent something and **flush your money** down the toilet. [17]		целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
13.**Good health is above wealth** (буквальный перевод «Хорошее здоровье выше богатства» - здоровье дороже денег; здоровье всего дороже 13.1 It was a rehabilitation period and then I thought that **good health is above wealth,** and with this I'll finish doing it. [31]	Это был реабилитационный период и тогда я подумал, ***здоровье дороже всякого богатства*** и на этом я закончу заниматься этим.	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
14.**Burn a hole in their owners' pocket** (буквальный перевод «сжечь дыру в кармане их владельцев» - деньги не задерживаются; транжирить 14.1 I love **to burn a hole in my pocket**. Yes, this is my sin. Ahaha. I spend a lot of money on Apple clothes. [18]	Я люблю ***транжирить деньги.*** Да, это мой грех. Я трачу много денег на одежду Эппл.	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
15.**In the lap of luxury** (буквальный перевод «на лоне роскоши» - в обстановке роскоши 15.1 In two days, they learn everything there is to know about each other, and Barbra can't help but think, if only I had landed **in the lap of luxury** like Odette, I could've been anything I wanted to be. [20]	За два дня они узнали друг о друге всё, а Барбара всё время думала, если бы она очутилась ***в такой роскоши*** как Одетт, она могла бы стать кем хотела.	В данном примере было применено целостное преобразование, использование которого сделало русский текст понятнее для русскоговорящего человека, опорой для преоб-разования послужил широкий контекст.
16.**That's called hush money** (буквальный перевод «это называется тайными деньгами» - плата за молчание; компенсация за молчание 16.1 **That's called hush money** where I come from. I don't care what it's called where you	***Это была плата за молчание*** о моем происхождении и мне все равно что у меня за происхождение не я верну им все что они ей сделали.	В данном примере было применено целостное преобразование, использование которого сделало русский текст понятнее для русскоговорящего человека, опорой для преоб-разования послужил широкий контекст.

come from! I'm going to get back at them for what they did to her. [21]		
17.**Money makes money** (буквальный перевод «деньги делают деньги» - деньги липнут к деньгам; деньги к деньгам 17.1 **Money makes money**, my friend, so take your skinny ass here and help me. [24]	***Деньги липнут к деньгам***, поэтому тащи сюда свой тощий зад и помоги мне.	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
18.**Making money hand over glove** (буквальный перевод «зарабатывать деньги, сдавав перчатки» - деньги лопатой загребать; быстро зарабатывать деньги в больши́х количествах. 18.1 You said I'd be **making money hand over glove.** [25]	Ты сказал, я буду ***грести деньги лопатой.***	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
19.**Lived high-off** (буквальный перевод «жить высоко» - как сыр в масле 19.1 I do not remember **livng high-off.** Can you remember? [1]	Не помню, чтобы ***я жил на широкую ногу.*** Может, вы помните?	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
20.**Better be born lucky than rich** (буквальный перевод «лучше родиться счастливым, чем богатым» - не родись красивой, а родись счастливой 20.1 Ellen, you’re right, many are fixated on their appearance. That is why I always remember the words of my mother: You **better be born lucky than rich.** [18]	Эллен, ты права, многие зацикливаются на своей внешности. Именно поэтому я всегда вспоминаю слова моей мамы: ***не родись красивой, а родись счастливой.***	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
21.**He that has a full purse never wanted a friend** (буквальный перевод «тот, у кого полный кошелек, никогда	Он, так туп, боже, правду говорят, что ***кому счастье дружит, тому и люд,***	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью

не хотел друга» - У кого мошна полна, тому не нужны и друзья. 21.1 He is so stupid, God, they say the truth that **a full purse never wanted a friend**, it's right about him, undoubtedly. [34]	это прям про него, безусловно.	целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
22.**Money talks** (буквальный перевод «деньги говорят» - деньги представляют силу; кто платит, тот и музыку заказывает; деньги говорят сами за себя 22.1 **Money talks**, especially to an overworked janitor who thinks we're all a bunch of spoiled brats. [26]	***С деньгами всего можно добиться***, особенно для перегруженных работой уборщиков, который думает, что мы кучка испорченных, избалованных детей.	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
23.**Roll in money** (буквальный перевод «свернуть деньги» - купаться в деньгах; купаться в золоте; денег как грязи 23.1 Those Swedish neutrals **roll in money**, and their obliged to help you. [28]	Шведы - нейтралы, у них ***деньги из ушей лезут***, и их долг - помочь вам.	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
24.**Plenty is no plague** (буквальный перевод «Изобилие не чума» - Изобилие не беда; каши не перемаслишь 24.1 **Plenty is no plague**? What are you talking about? I think it's soo plague! [31]	***Маслом каши не испортишь***? О чем вы? По-моему. даже еще как!	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
25.**Go from rags to riches** (буквальный перевод «идти из грязи в князи» - попасть из грязи в князи 25.1 Start-up funding might be obtained from local industrialists who have themselves **moved from rags to riches** and	Начальный капитал можно было бы получить от местных промышленников, которые сами ***выбились из низов*** *и хотели бы создать возможности для других.*	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.

are willing to create that possibility. [1]		
26.**To be born with a silver spoon in one's mouth** (буквальный перевод «быть рожденным с серебряной ложкой во рту» - родиться в рубашке 26.1 Now, it is easy to talk about the problems of the poor with **a silver spoon in your mouth.** [37]	Легко говорить о проблемах тому, ***кто родился под счастливой звездой.***	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
27.**An ass is but an ass, though laden with gold** (буквальный перевод «осел - всего лишь осел, хотя и нагруженный золотом» - осёл останется ослом и в орденах, и в лентах!; «осёл останется ослом, хотя осыпь его звездами» 27.1 **An ass is but an ass, though laden with gold.** [41]	***Бревно останется бревном и в орденах, и в лентах.***	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
28.**Between two stools one goes (falls) to the ground** (буквальный перевод «между двумя стульями один идет (падает) на землю» - невозможность владеть всем одновременно; кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. 28.1 -Listen, **between two stools one falls to the ground.** You have to choose one thing. - OK. I'll think about it. [18]	-Послушайте, ***невозможно иметь абсолютно все.*** Вы должны выбрать что-то одно. - Хорошо. Я подумаю об этом.	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
29.**Money is the root of all evil** (буквальный перевод «Единственное, что является корнем всего зла» - деньги - корень всех зол	***Все плохое исходит от денег!*** Несмотря на то, что они помогают выжить, много семей и хороших отношений разрушилось из-за них!	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно,

29.1 **Money is the root of all evil**! Although they help to survive, many families and good relationships have collapsed because of them! [42]		важное условие достижения адекватного перевода.
30.**Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise** (буквальный перевод «рано ложиться и рано вставать делает человека здоровым, богатым и мудрым» - Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет. 30.1 **Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy, and wise.** [50]	***Коль рано муж рано ложится и рано встает, то он будет здоровым, богатым и умным.***	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
31.**Good health is above wealth** (буквальный перевод «Хорошее здоровье выше богатства» - здоровье дороже денег; здоровье всего дороже 31.1 It was a rehabilitation period and then I thought that **good health is above wealth,** and with this I'll finish doing it. [31]	Это был реабилитационный период и тогда я подумал, что ***здоровье важнее денег*** и на этом я закончу заниматься этим.	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
32.**Give him an inch and he'll take an ell** (буквальный перевод «Дайте ему дюйм, и он возьмет с собой» - дай ему палец, он всю руку откусит; дай ему палец, он и всю руку отхватит; Посади свинью за стол, а она и ноги на стол.; Дай ему вершок, он все три аршина отхватит. 32.1 I let him use the phone – and now he's calling Australia. G**ive him an inch and he'll take a mile.** [1]	Я ему разрешил позвонить с моего телефона, так он сразу стал звонить в Австралию. ***Сунь ему палец в рот он всю руку отхватит.***	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.

33.**Honour and profit lie not in one sack** (буквальный перевод «Честь и прибыль лежат не в одном мешке» - денег куры не клюют; честным трудом богат не будешь; честь и выгода вместе не живут; от трудов праведных не наживёшь палат каменных 33.1 -**Honour and profit lie not in one sack** of Momoa! I bet he even has his plot in the Maldives. -I don't understand what language he speaks. [43]	-У Момоа ***от трудов праведных не нажить палат каменных!*** Спорим у него даже есть свой участок на Мальдивах. -Я вообще не понимаю на каком он говорит языке.	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
34.**Money likes to be counted** (буквальный перевод «деньги любят, чтобы их считали» - Деньги счет любят 34.1 **Money definitely likes to be counted.** I, ahaha, sit at home in the evenings and consider them! [1]	***Счет, вот что любят деньги!*** Поэтому я, ахаха, сижу дома по вечерам и считаю их!	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
35.**Love lasts as long as money endures** (буквальный перевод «любовь длится столько, сколько длится» - любовь есть, пока есть деньги 35.1 -I know this saying ... -Oh, Tamara, not again!! -Whaa, I love to speak in such way! And my grandmother ... ooo, you guys, and so love lasts as long as money endures, so it is better to avoid such men. [42]	-Я знаю такую поговорку... -О, Тамара, не начинай!! -Ну что, я люблю высказываться таким образом! И моя бабушка...так, отвлекли, так вот ***любовь существует пока в кармане есть деньги,*** поэтому лучше избегать таких мужчин.	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
36.**Money governs the world** (буквальный перевод «деньги управляют миром» - деньги правят миром	Да, ***в деньгах все дело,*** иначе что вы скажете по поводу массонов?!	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью

36.1 Yes,**money governs the world,** otherwise what would you say about the masons ?! [44]		целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
37.**An abundance of money ruins youth** (буквальный перевод «обилие денег губит молодежь» -Богатство родителей, порча детям 37.1 **An abundance of money ruins our youth,** Karl, we have to start doing something or else we will be lost. 45]	***С богатством в рай не взойдешь***, Карл, мы должны начать что-то делать иначе мы пропадем.	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
38.**A great fortune is a great slavery** (буквальный перевод «великое богатство, это великое рабство» - Большое состояние, большое рабство; Больше денег больше хлопот. 38.1 I don't remember that a **great fortune became our slavery,** which we tried to get rid of as soon as possible. [46]	Я не припомню, чтобы мы заботились о такой поговорки «***богатому не спится, он вора боится***», от которой мы пытались избавиться как можно скорее.	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
39.**A heavy purse makes a light heart** (буквальный перевод «тяжелый кошелек делает легкое сердце» - Когда кошелек легок на душе тяжело. 39.1 My dear, come to me, I want to tell you one saying ... "**a heavy purse makes a light heart**", this is what you should strive for, you must find a husband. [33]	Моя милая, подойди ко мне, я хочу сказать тебе одну поговорку..."***Хлеба ни куска, так и в горле тоска***". Это то, к чему ты должна стремиться, ты обязана найти мужа...	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.
40.**Better be born lucky than rich** (буквальный перевод «лучше родиться счастливым, чем богатым» - не родись красивой, а родись счастливой 40.1 Ellen, you're right, many are fixated on their	Эллен, ты права, многие зацикливаются на своей внешности. Именно поэтому я всегда вспоминаю слова моей мамы: ***лучше родиться удачливым, нежели богатым.***	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.

appearance. That is why I always remember the words of my mother: You **better be born lucky than rich.** [18]		
41.**An ass is but an ass, though laden with gold** (буквальный перевод «осел - всего лишь осел, хотя и нагруженный золотом» - осёл останется ослом и в орденах, и в лентах!; «осёл останется ослом, хотя осыпь его звездами» 41.1 **An ass is but an ass, though laden with gold.** [41]	***Дурак он и есть дурак, хоть с деньгами, хоть без.***	В данном примере было применено целостное преобразование, так как предложение представляет собой поговорку, поэтому образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, несомненно, важное условие достижения адекватного перевода.

Таблица 4.5 Генерализация

Оригинал	Перевод	Анализ
1.**To be well-off** (буквальный перевод «быть зажиточным» - состоятельные люди; грядущий 1.1 You have to be **well-off** in order to send your child to a private school, where classes are smaller and children in difficulties can be more readily supervised. Class sizes in State schools are enormous. [1]	*Нужно иметь **определенные средства**,* чтобы перевести ребенка в частную школу с небольшим числом учащихся в каждом классе, что позволяет больше внимания уделять тем детям, у которых возникли трудности в государственной школе, где классы переполнены.	В данном примере была применена генерализация, которая была необходима, чтобы не исказить смысл при переводе «you have to be well-off» его словарным соответствием.
2.**Cash cow** (буквальный перевод «дойная корова» - отрасли предприятия; товара или услуги, которые приносят надежный стабильный доход; стабильно доходное предприятие 2.1 Brands representing **cash cows** for the retail industry. [12]	*Бренды, являющиеся **стабильно доходными*** для отрасли розничной торговли.	В данном примере была применена генерализация, которая была необходима, чтобы не исказить смысл при переводе «brands representing cash cows» его словарным соответствием.
3.**Pay on the nail** (буквальный перевод «плата на ногтях» -	Мы **заплатим тебе наличными** и *немедленно*.	В данном примере была применена генерализация, которая была необходима, чтобы подчеркнуть

вложиться; деньги на бочку 3.1 We'll **pay** you in silver cash **on the nail.** [22]		необходимость выполнения перевода наличными в данный момент.
4.**To have an easy money** (буквальный перевод «иметь легкие деньги» - иметь бешеные деньги 4.1 I have friends that won't mind **making easy money**. [25]	Есть много *друзей, которые вообще ни капельки, не будут возражать* против **шальных денег.**	В данном примере была применена генерализация, которая была необходима, чтобы не исказить смысл при переводе и выразить эмоциональную составляющую в выражении «friends that won't mind».
5.**To throw one's money around** (буквальный перевод «разбрасывать деньги» - сорить деньгами. 5.1 It's not like legal aid's got **money to throw around.** [26]	Не похоже, чтобы у бесплатной юридической помощи были ***деньги, которые можно швырнуть куда-нибудь.***	В данном примере была применена генерализация, которая была необходима, чтобы добавить при переводе эмоции в словосочетании «money to throw around».
6.**Soak the rich** (буквальный перевод «впитать богатых» - отъем денег 6.1 Corbyn is an old-fashioned socialist who would like to **soak the rich** and put transport and utilities back under state control. [29]	Корбин это старомодный социалист, который хотел бы, ***перелагать финансовое, налоговое бремя на богатых*** и перевести транспорт и коммунальные услуги обратно под контроль государства.	В данном примере была применена генерализация, которая была необходима, чтобы придать данному предложению больше смысла при переводе «to soak the rich» и расписать что значит «soak» в русском значении.
7.**Spin gold** (буквальный перевод «закрутить золото» - получить большую прибыль 7.1 You **spin gold** from nothing, Mr Jasker. [30]	Вы умеете ***получать большое количество денег из ничего,*** М-р Джэскер.	В данном примере была применена генерализация, которая была необходима, чтобы не исказить смысл при переводе «spin gold» его словарным соответствием.

Таблица 4.6 Опущение

Оригинал	Перевод	Анализ
1.**Bread winner** (буквальный перевод «добытчик хлеба») - тот, кто зарабатывает деньги в семье; кормилец; добытчик 1.1 The State budget provides funding for the social support of pensioners and persons with disabilities and families	За счет государственного бюджета осуществляется социальное обеспечение-лиц, потерявших **опору семьи**, и иных категорий населения.	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.

lacking **a breadwinner**, as well as other groups. [1]		
2.**Gem** (буквальный перевод «драгоценные камни» - драгоценный камень; почка; пресная сдобная булочка 2.1 Fuchs, this villa is the **gem** of the Rock. [4]	Эта вилла – настоящее **украшение** Скалы.	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
3.**Gold** (буквальный перевод «золото» - золото; центр мишени (при стрельбе из лука); инвестиционный фонд для вложения в золотые слитки 3.1 This is the so-called Monetary Gold principle. [1]	Это принцип о **ценной вещи**.	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
4.**Money for jam** (буквальный перевод «деньги на варенье» - шальные деньги; работа не бей лежачего; большая удача 4.1 -Rough?' 'You get used to it. It's not **money for jam**, that's certain.' [14]	Трудно приходилось? Помаленьку привыкнешь. **Деньги, конечно, не легко достаются.**	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
5.**A gold mine** (буквальный перевод «золотая шахта» - золотое дно; золотая жила 5.1 I hear these places are a **gold mine**. [16]	Я слышал, что это **золотая жила.**	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
6.**Blow money** (буквальный перевод «взорвать деньги» - сорить деньгами 6.1 Listen, you can't imagine how she **blows through money.** [20]	Вы не представляете, как она **тратит деньги.**	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
7.**Golden handshake** (буквальный перевод «золотое рукопожатие» - компенсация за отставку (уходящему на пенсию или работнику, обычно руководителю,	Квалифицированные инженеры компании "Кения рэйлуэйс" приняли **большую компенсацию за увольнение** и быстро перешли в частный сектор	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.

увольняемому по не зависящей от него причине); денежное вознаграждение с целью побуждения работника к досрочному уходу на пенсию 7.1 It is important not to offer incentives to key managers and skilled employees. (In «Kenya Railways», skilled engineers accepted the **golden handshake** and were promptly re-employed in the private sector at higher salaries. [1]	на более высокие оклады.	
8.**In the lap of luxury** (буквальный перевод «на лоне роскоши» - в обстановке роскоши 8.1 In two days, they learn everything there is to know about each other, and Barbra can't help but think, if only I had landed **in the lap of luxury** like Odette, I could've been anything I wanted to be. [20]	Барбара всё время думала, если бы она **жила в роскоши** как Одетт, она могла бы стать кем хотела.	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
9.**Untold riches** (буквальный перевод «неисчислимое богатство» - несметные сокровища 9.1 The faithful will be given **untold riches** in God's new kingdom...[21]	Верующему будут даровано **много денег**.	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
10.**Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise** (буквальный перевод «рано ложиться и рано вставать делает человека здоровым, богатым и мудрым» - Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет. 10.1 **Early to bed and early to rise makes a**	**Коль рано муж ложится и встает, он будет мудрым, здоровым, богатым.**	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.

man healthy, wealthy, and wise. [50]		
11.**Cash down** (буквальный перевод «деньги вниз» - за наличный расчёт; немедленная оплата товаров и услуг по их получении 11.1 I can make it at the dogfights tonight - if I put enough **cash down.** [23]	Я могу заработать сегодня, если у меня будут **деньги**.	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
12.**Walk in golden slippers** (буквальный перевод «ходить в золотых тапочках» - купаться в роскоши; есть на серебре; жить в роскоши 12.1 My uncle from fathers side **walk in golden slippers**, he had such a dog, like a spitz. How I hated her! So, she...[1]	Мой дядя **жил в роскоши**, у него была такая собачка, вроде шпиц. Как я ее ненавидел! Так вот, она…	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
13.**To make a packet** (буквальный перевод «сделать пакет» - сорвать куш 13.1 None of the rest of them have got the brains **to make** the price of a **packet of** tea. [26]	Никому из них не хватает мозгов **заработать** хоть на упаковку чаю.	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
14.**Earnest money** (буквальный перевод «серьёзные деньги» - денежный задаток; первый взнос 14.1 No, you'll lose **the earnest money** at the most. [26]	Нет, максимум что ты потеряешь, — это **задаток**.	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
15.**Lived high-off** (буквальный перевод «жить высоко» - как сыр в масле 15.1 I do not remember **livng high-off.** Can you remember? [1]	Не помню, чтобы я **жил как сыр в масле.** Может, вы помните?	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
16.**Money talks** (буквальный перевод «деньги говорят» - деньги представляют силу; кто платит, тот и музыку заказывает;	**Деньги решают все,** особенно для уборщиков, которые думают, что мы кучка испорченных, избалованных детей.	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.

деньги говорят сами за себя 16.1 **Money talks**, especially to an overworked janitor who thinks we're all a bunch of spoiled brats. [26]		
17.**Make a fortune** (буквальный перевод «сделать состояние» - нажить состояние; разбогатеть 17.1 With a trick like that you could **make a fortune** around the fairgrounds. [27]	Можно **заработать состояние** на ярмарке с помощью такого трюка.	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
18.**Soak the rich** (буквальный перевод «впитать богатых» - отъем денег 18.1 Corbyn is an old-fashioned socialist who would like to **soak the rich** and put transport and utilities back under state control. [29]	Корбин это социалист, который хотел бы, **выкачать деньги из богатых** и перевести транспорт и коммунальные услуги обратно под контроль государства.	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
19.**Spin gold** (буквальный перевод «закрутить золото» - получить большую прибыль 19.1 You **spin gold** from nothing, Mr Jasker. [30]	М-р Джэскер, ты умеешь **делать золото из ничего.**	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
20.**Swim in luxury** (буквальный перевод «купаться в роскоши» - утопать в роскоши 20.1 I remember her **swimming in luxury** 10 years ago. [30]	Помню, как она **утопала в роскоши** 10 лет назад.	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
21.**To marry money** (буквальный перевод «жениться на деньгах, нанести удар» - напасть на золотую жилу; жениться на богатой 21.1 I'm telling you, this guy wanted **to marry money.** [31]	Он хотел **жениться на деньгах.**	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
22.**Plenty is no plague** (буквальный перевод «Изобилие не чума» -	**Изобилие денег не беда**? О чем вы? По-моему да!	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически

Изобилие не беда; каши не перемаслишь 22.1 **Plenty is no plague**? What are you talking about? I think it's soo plague! [31]		избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
23.**Laugh all the way to the bank** (буквальный перевод «смеяться всю дорогу до банка» -радоваться оттого, что удалось заработать деньги необычным способом. Зарабатывать деньги на том, где другие думали, что это невозможно 23.1 It is time to **laugh all the way to the bank**, guys, this bank goes bankrupt in seconds! [34]	Настала пора **сшибать бабки**, этот банк обанкротится за считанные секунды!	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
24.**To be in cash** (буквальный перевод «быть с наличными» - быть при деньгах 24.1 My father is rich, he is **in cash** and if I tell you, he will buy the whole city and find out what you are doing here. [39]	Мой отец **богат**, и если я расскажу, то он купит весь город и узнает, что вы здесь делаете.	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
25.**Money is the root of all evil** (буквальный перевод «Единственное, что является корнем всего зла» - деньги - корень всех зол 25.1 **Money is the root of all evil**! Although they help to survive, many families and good relationships have collapsed because of them! [42]	**Деньги-Зло!** Несмотря на то, что они помогают выжить, многое разрушилось из-за них!	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
26.**Love lasts as long as money endures** (буквальный перевод «любовь длится столько, сколько длится» - любовь есть, пока есть деньги 26.1 -I know this saying ...	-Я знаю такую поговорку... - Тамара, не начинай!! -Я люблю высказываться таким образом! И моя бабушка...так, отвлекли, так вот, **любовь есть, пока есть деньги,** поэтому	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.

-Oh, Tamara, not again!! -Whaa, I love to speak in such way! And my grandmother ... ooo, you guys, and so love lasts as long as money endures, so it is better to avoid such men. [42]	лучше избегать таких мужчин.	
27.**Money governs the world** (буквальный перевод «деньги управляют миром» - деньги правят миром 27.1 Yes,**money governs the world,** otherwise what would you say about the masons ?! [44]	**Деньги правят миром,** иначе что вы скажете по поводу массонов?!	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
28.**An abundance of money ruins youth** (буквальный перевод «обилие денег губит молодежь» -Богатство родителей, порча детям 28.1 **An abundance of money ruins our youth,** Karl, we have to start doing something or else we will be lost. 45]	**Избыток денег губит нашу молодость,** Карл, мы можем пропасть.	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
29.**Fortune favours the bold** (буквальный перевод «удача благоволит смелым» -богатство сопутствует смелым; богатство благоволит храбрым 29.1 Come on, have you so quickly forgotten, **fortune favours the bold.** [47]	Неужели вы так быстро забыли, что **удача благоволит богатым?**	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.
30.**A great fortune is a great slavery** (буквальный перевод «великое богатство, это великое рабство» - Большое состояние, большое рабство; больше денег больше хлопот. 30.1 I don't remember that a **great fortune became our slavery,** which we tried to get rid	Я не припомню, чтобы у нас были **лишние деньги, от которых мы пытались избавиться.**	В данном примере было использовано опущение, которое было применено из-за того, что выражение из предложения является семантически избыточными, с точки зрения его смыслового содержания.

of as soon as possible. [46]		

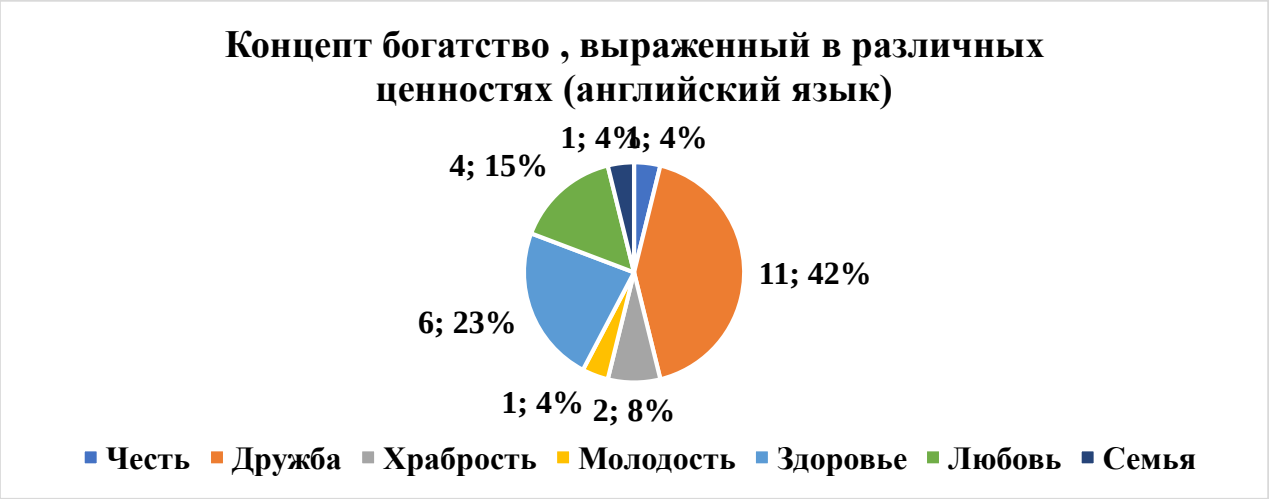
Таблица 4.7 Приём смыслового развития

Оригинал	Перевод	Анализ
1.**Fat cat** (буквальный перевод «жирный кот» - толстосум; капиталист; финансирующая фирма, получающая сверхвысокие прибыли; паровая катапульта на авианосцах 1.1 We're like two **fat-cat** politicians smoking cigars in a political cartoon. [6]	*Два **богача** курят сигары в мультике о политике.*	В данном примере был применен прием смыслового развития, который логически развивает значение переводимой единицы «fat-cat politicians smoking cigars in a political cartoon»
2.**Nest egg** (буквальный перевод «гнездо» - первая сумма, отложенная для какой-л. цели; сумма, сбережения на чёрный день 2.1 She decided it was time she had a **nest egg**, so she put it into an investment fund. [32]	Она решила, что настало время сберечь деньги, и ***вложила их в инвестиционный фонд***.	В данном примере был применен прием смыслового развития, который логически развивает значение переводимой единицы «put it into an investment fund.»
3.To be born with a silver spoon in one's mouth (буквальный перевод «быть рожденным с серебряной ложкой во рту» - родиться в рубашке 3.1 Now, it is easy to talk about the problems of the poor with **a silver spoon in your mouth.** [37]	*Легко говорить о проблемах бедных, **имея достаток.***	В данном примере был применен прием смыслового развития, который логически развивает значение переводимой единицы «it is easy to talk about the problems of the poor»
4.**To come into fortune** (буквальный перевод «вступить в богатство» - наследовать богатство; быть при деньгах 4.1 One man from New Jersey died, and it turns out I was his only relative ... i **came into fortune** he had. [40]	Один человек из Нью-Джерси умер и оказывается *я был его единственным родственником, который **унаследовал все его состояние.***	В данном примере был применен прием смыслового развития, который логически развивает значение переводимой единицы «turns out I was his only relative»

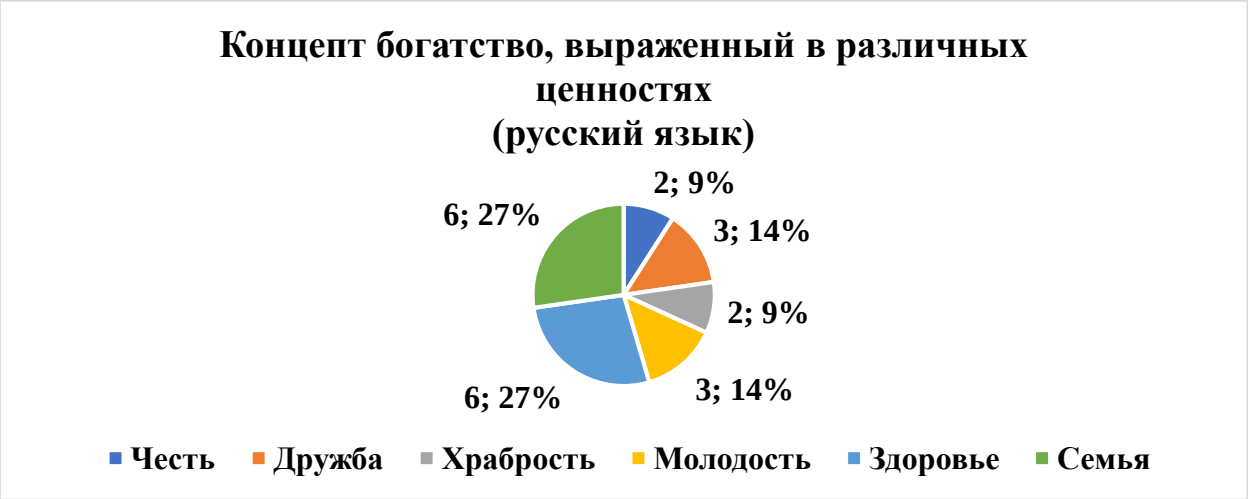
Таблица 4.8 Антонимический перевод

Оригинал	Перевод	Анализ
1.**Highlife** (буквальный перевод «аристократическое общество» - шиковать; "хай-лайф" (стиль западноафриканскпопулярной музыки); богатая жизнь; беспечная жизнь 1.1 It's really hard to know that you're here in a very privileged position, you know, not living the **highlife**, but in comparison, definitely. [6]	Тяжело, наверное, знать, *что ты не бедно живешь*, ну знаешь, не то, чтобы **живешь зажиточной жизнью,** но, если сравнить — это так и выглядит.	В данном примере был применен антонимический перевод, благодаря которому перевод на русский язык звучит лучше, так как передает смысловое и стилистическое значение выражения in a very privileged position.

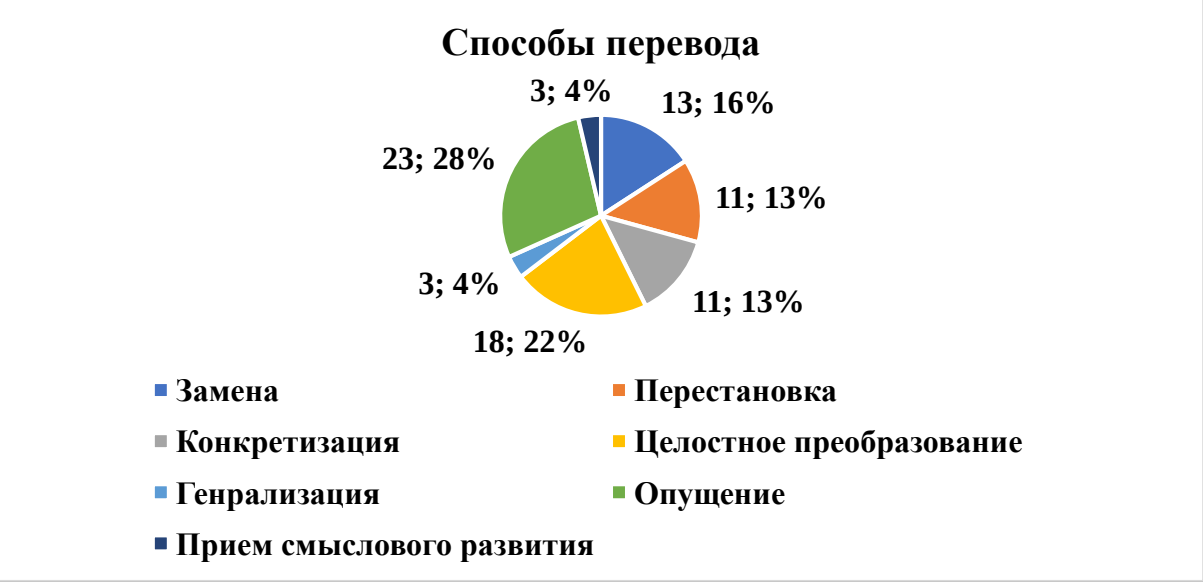
ПРИЛОЖЕНИЕ 6



ПРИЛОЖЕНИЕ 7



ПРИЛОЖЕНИЕ 8

ПРИЛОЖЕНИЕ 9

ПРИЛОЖЕНИЕ 10